

**SINTAXIS DE LA
ORACION COMPUESTA**

*Serie «Luis de Eleizalde»
sobre unificación del euskera escrito*

FASCICULO 4

Fascículos aparecidos:

- 1.º Hacia la lengua literaria común (2.ª edición)
- 2.º La declinación del vasco literario común (2.ª edición)
- 3.º Palabras vascas compuestas y derivadas
- 4.º Sintaxis de la oración compuesta

Fr. LUIS VILLASANTE,
De la Real Academia de la Lengua Vasca

SINTAXIS DE LA ORACION COMPUESTA

EDITORIAL FRANCISCANA ARANZAZU
OÑATE (Guipúzcoa)

ISBN 84-7240-061-1

Depósito legal: BU - 448. — 1976

PROLOGO

Recientemente un autor señalaba que la prosa vasca está aún por hacerse, al menos en una gran medida, y hacía observar que ella nos es más necesaria que la misma poesía (J. MUJICA, en *Zeruko Argia*, 17-11-1974).

La verdad es que nuestros autores de los siglos pasados nos dejaron la prosa hecha y equipada con todo el utillaje necesario para este menester. Lo que ha sucedido es que se desautorizó a estos autores tildándolos de corruptores del idioma, de imitadores de modelos latinos, etc. Y esto bastó para que fueran arrinconados, sin siquiera haberlos estudiado detenidamente. Pero este corte con nuestra propia tradición ha supuesto un *impasse* para la lengua. Hay múltiples géneros en que nuestros viejos autores triunfaban y en los que nosotros nos encontramos en inferioridad respecto a ellos, precisamente por haber abandonado su camino.

No seré yo quien niegue la afirmación de que ellos en su manera de hacer la prosa imitaron los modelos latinos, pues la cosa es demasiado evidente. Lo que cabe pregun-

tar es si podían hacer otra cosa que lo que hicieron, y si nosotros, aquí y hoy, podemos en este terreno proceder de otro modo. Además, ¿es que no hicieron lo mismo los autores clásicos de todas las lenguas de cultura de Europa? Y ello no ha sido razón para que esas otras lenguas desdeñen a esos autores; al contrario, todos unánimemente reconocen que obrando así tales autores contribuyeron extraordinariamente al progreso y desarrollo de sus lenguas respectivas. Nuestro proceder, tan opuesto al que han seguido los otros pueblos y lenguas de Europa, es lo que hacía exclamar a Michelena: ¿Será que Dios ha entontecido a todos los demás y sólo a nosotros nos ha dado el seso? (Cf. *Idazlan Hautatuak*, p. 165).

Si nos remontamos un poco en la historia, veremos que el primero que triunfó imitando y apropiándose modelos ajenos fue el mismo latín, que se asimiló los esquemas griegos de construcción del período. Es cosa sabida que Grecia ha sido la cuna de la cultura europea. Las modernas lenguas de cultura de Europa (sean neolatinas, eslavas, germánicas o de otra procedencia) se han apropiado a su vez el modelo latino o griego, con las salvedades y adaptaciones que la índole de cada lengua requería. Y esto es, ni más ni menos, lo que nuestros autores también hicieron.

Tenemos necesidad de volver los ojos a estos viejos escritores y de estudiarlos. Necesitamos conocer su sistema de construir el período. Sospecho que hay en él mucho de aprovechable y de válido, mucho de que estamos urgentemente necesitados.

En el presente ensayo (que de sobra sé que es imperfecto e incompleto) trato de hacer un estudio un tanto sistemático de Axular en este campo de la oración compuesta; además se ha procurado completar el estudio de Axular con numerosas referencias, más bien ocasionales, a otros escritores y a la lengua hablada. Estoy muy lejos de pensar que el análisis de Axular sea perfecto ni exhaustivo; habría que profundizar aún más; pero, en fin, con algo

había que empezar. Y por de pronto, habría que hacer estudios similares de otros autores, para que de la mutua confrontación aparezca claro cómo es el sistema vasco clásico de hacer la prosa. Este ensayo no es más que un primer paso. Ulteriores estudios podrán perfeccionarlo y mejorarlo (así lo esperamos).

Hemos intentado trabajar mirando a la lengua vasca en su conjunto, es decir, con apertura al euskera común, sin encerrarnos en dialectos, atendiendo tanto a la lengua hablada como a la lengua escrita (ya que, si bien tienen sus diferencias, en el fondo no son dos lenguas sino una sola; y —dicho sea de paso— también en la lengua hablada ha ocurrido un fenómeno paralelo al constatado con los autores, o sea, la descalificación de cuanto olía a asimilación de patrones verdadera o supuestamente latinos). Finalmente, hemos procurado imprimir al trabajo una cierta orientación práctica hacia las necesidades actuales.

Por esta misma orientación práctica se ha tomado como punto de referencia la gramática castellana. En realidad, no es sólo la gramática castellana; la francesa, la de los mismos idiomas clásicos, etc. se ajusta a un molde común. Ese molde común es, como hemos dicho, el greco-latino.

Antes de dar el texto a la imprenta hemos querido que fuera revisado por Luis Michelena, a quien queremos agradecer vivamente el servicio que desinteresadamente nos ha prestado. El ha tenido a bien enviarnos numerosas observaciones sumamente valiosas y esclarecedoras, que figuran en las notas. A veces se echará de ver que el texto dice una cosa y las notas otra. Aun en este caso hemos juzgado preferible mantener el texto y las notas como estaban, sin hacer una ulterior refundición.

No es posible ignorar que en el estado de nuestros estudios es inevitable el carácter de provisionalidad o de ensayo de estos trabajos. Dicho de otra manera, se hace inexcusable aceptar el riesgo de equivocarse. Al fin y al cabo, si no se dan los primeros pasos, nunca se hace na-

da. Y si se dan, aunque haya un tanto por ciento de desaciertos, aun éstos pueden servir para atinar con el camino verdadero.

Los textos del *Gero*, por lo general no los reproducimos completos ni aducimos su traducción castellana por no agrandar desmesuradamente el libro y porque existen ediciones recientes que están al alcance del que quiera consultarlos.

Damos también las gracias a Francisco Goenaga, Francisco Altuna y María José Azurmendi, que nos facilitaron el texto de varias Memorias de Licenciatura que guardan estrecha relación con el tema de nuestro estudio, aunque, por no estar publicadas, sólo en pequeña medida hemos podido utilizarlas.

Advertimos, en fin, que el presente ensayo es fruto de dos cursos dados en nuestro Teologado de Aránzazu (1973-1975).

Aránzazu, 7 de Abril de 1976.

CAPITULO I

LA ORACION COMPUESTA Y EL ESTILO LOGICO-DISCURSIVO

Convencionalmente podemos adoptar la siguiente noción de oración gramatical: «Llamamos oración al conjunto formado por un verbo en forma personal, con todos los elementos que directa o indirectamente se relacionan con él. En una elocución habrá, por consiguiente, tantas oraciones gramaticales como verbos en forma personal contenga» (1).

No obstante esta restricción «verbos en forma personal», el mismo autor admite que «las formas no personales del verbo pueden considerarse como núcleos de oraciones dependientes, y así lo hacen muchas gramáticas» (2). De hecho, en vascuence, muchas veces nos encontramos con oraciones dependientes en que el verbo se halla en forma inconjugada o impersonal.

(1) GILI GAYA, *Curso Superior de Sintaxis Española*, p. 261-262.

(2) GILI GAYA, o. cit., p. 23.

La oración es, pues, una unidad del habla real con sentido completo en sí misma (1).

Para la práctica del análisis sintáctico, donde hay un verbo hay una oración simple; donde haya dos o más verbos trabados entre sí, tenemos una oración compuesta (2).

La oración compuesta, llamada también *período*, consta, pues, de dos o más oraciones que forman una unidad.

De tres formas pueden estar unidas entre sí las oraciones que componen el período: Yuxtaposición (Asíndeton), Coordinación (Parataxis) y Subordinación (Hipotáxis).

En la Yuxtaposición no hay conjunciones que hagan los enlaces entre las oraciones del período. En la lengua hablada, por la entonación, inflexión, etc. se percibe la unidad. En la lengua escrita es preciso interpretar esta unidad y algo pueden ayudar a ello los signos de puntuación, la colocación de las oraciones, etc. (3). Como ejemplos de Yuxtaposición o Asíndeton podríamos citar —entre otras muchas— las siguientes frases de Axular:

Ax 332 Zeurk egin duzu bekhatua, eztuzu zeurk aiphatu nahi

Ax 358 Manatu nenduzun begira nezala: begiratu dut, sendorik eta salborik bihurtzen deratzut.

En la Coordinación las oraciones se unen por medio de conjunciones u otras partículas que sirven de enlace, pero de modo que todas las oraciones estén en el mismo rango o plano.

(1) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid 1974, p. 352.

(2) *Esbozo...*, p. 352.

(3) Interpretar la yuxtaposición es posible, aun por escrito, porque la lengua es en parte icónica, como dice Jakobson siguiendo a Peirce en la terminología: en *veni, vidi, vici* está claro que el orden de las oraciones reproduce el orden real de las acciones (Michelena).

En la Subordinación, en cambio, hay una oración que expresa el juicio mayor y se llama *principal*, y las otras, que se llaman *subordinadas*, son realmente dependientes de ella o incorporadas a ella por medio de conjunciones, locuciones conjuntivas, etc.

En los casos concretos no siempre son claros los límites entre Coordinación y Subordinación.

Generalmente los tres procedimientos de enlace (Yuxtaposición, Coordinación y Subordinación) conviven simultáneamente dentro de la misma lengua, «en proporciones variables según el grado de instrucción literaria de las diferentes clases sociales: los niños y las hablas vulgar y rústica usan muy pocas conjunciones en comparación con la riqueza expresiva del habla culta y literaria» (1).

«El estilo lógico-discursivo emplea un repertorio abundante de enlaces gramaticales, que dejan en segundo término el papel de la entonación» (2).

«Desde hace tiempo la Lingüística ha demostrado en firme que la unión asindética, la paratáctica y la hipotáctica son fases distintas de un mismo proceso histórico. (...) En la época prerrománica desaparecen casi todas las conjunciones latinas, porque no eran necesarias para la expresión en aquellos siglos de baja cultura; y las lenguas romances van creando un nuevo sistema conjuntivo, a medida que adquieren seguridad en sí mismas y necesitan enriquecer sus medios de enlace oracional» (3).

«Téngase en cuenta que la mayor parte de las conjunciones y locuciones conjuntivas se han formado con adjetivos, adverbios y preposiciones...» (4).

(1) *Esbozo...*, p. 503.

(2) *Esbozo...*, p. 500.

(3) *Esbozo...*, p. 503. — Michelena apostilla: Francamente la demostración del *Esbozo* es, a mi entender, inexistente. Si el proceso histórico que citan como ejemplo está bien descrito, la falta de hipotaxis prerrománica es heredera del latín hipotáctico, de manera que el proceso se da de hecho en los dos sentidos (de la parataxis a la hipotaxis, y a la inversa).

(4) *Esbozo...*, p. 501.

También en el vasco se observa que el habla vulgar echa mano de pocas conjunciones, al paso que los escritores clásicos que escribieron obras de estilo lógico-discursivo de alguna extensión se vieron en la necesidad de desarrollar el sistema de coordinación y subordinación y lo lograron en una gran medida. De este modo crearon el instrumento que se precisa para la prosa. Con ello dieron un gran paso en orden a capacitar a la lengua para que pueda ser vehículo de cultura. También ellos se vieron precisados a adaptar ciertas partículas a funciones y finalidades un tanto distintas (aunque no muy distantes) de las que tienen en el vasco coloquial. Al realizar esta obra prestaron un enorme servicio a la lengua, servicio que no ha sido comprendido por una cierta mentalidad popularrista difundida en nuestro siglo, según la cual cuanto se escribe en vasco parece debe estar concebido y vaciado en los moldes y módulos empleados en el habla coloquial de las personas de poca cultura. Al pensar así se confunden lamentablemente cosas que pueden ser justas con otras que no lo son. La prevalencia de una tal mentalidad pudiera ser letal para la lengua, haciendo prácticamente imposible el desarrollo de la prosa de estilo lógico-discursivo y de la traducción.

En nuestro ensayo queremos exponer el sistema de Coordinación y Subordinación empleado por Axular, que es el verdadero creador de la prosa vasca, haciendo también algunas referencias y aplicaciones a las necesidades y estado de la lengua escrita actual. Aunque esto habría que verificarlo con estudios similares realizados sobre otros autores, creemos que el sistema conjuntivo empleado por Axular fundamentalmente es idéntico al empleado por los demás escritores clásicos (o sea, anteriores a la época contemporánea) con algunas salvedades impuestas por el dialecto o variedad usada por cada uno. De todos modos no dejamos de hacer frecuentes citas de muchos de estos autores, así como también del habla coloquial-popular.

LA COORDINACION

(Parataxis)

De los tres modos en que pueden expresarse las relaciones entre oraciones (Yuxtaposición, Coordinación, Subordinación), aquí sólo nos ocuparemos de los dos últimos, ya que sólo ellos recurren a elementos gramaticales formales. Sin duda que también la Yuxtaposición o Asíndeton podría estudiarse en nuestros autores, pero aquí nos interesa estudiar el sistema conjuntivo formal o expreso, es decir, obtenido por el recurso a determinadas partículas.

Dice Azkue: «Esta relación conjuntiva puede ser paratáctica, de mera coordinación, e hipotáctica o de subordinación. Las conjunciones afijos son, por lo general, subordinativas, y coordinativas las conjunciones vocablos»(1).

Esta observación de Azkue parece aceptable en términos generales, sin urgirle demasiado, ya que en la Coordinación no se recurre a afijos sino sólo a vocablos, para hacer los enlaces. Pero aparte de que los límites entre Coordinación y Subordinación no están siempre claros, tampoco lo están los límites entre vocablo y afijo. Además, como veremos en su lugar, en el sistema de subordinación vasco con frecuencia hacen juego y se corresponden entre sí determinados vocablos con determinados afijos.

(1) AZKUE, *Morfología Vasca*, p. 478.

Dentro de la Coordinación trataremos, en sendos capítulos, de las Copulativas, Distributivas, Disyuntivas y Adversativas, siguiendo la división hoy usual en la gramática de la lengua española. Pero es de observar que en la 3.^a Sección de la 2.^a Parte de nuestro trabajo (la consagrada al estudio de la Subordinación) se exponen también algunas construcciones que propiamente son coordinativas (véase infra, Capítulo XX y XXI: Oraciones Causales y Consecutivas)(1).

(1) En ningún lugar se menciona que en vascuence, al estilo del alemán (cf. *denn er ist gekommen*, pero *weil er gekommen ist*, con inversión), podría establecerse un criterio formal para distinguir coordinación de subordinación: la posibilidad de empleo, en frase no interrogativa, de formas verbales alocutivas. Así, *bait-* iría con *baldin ba-*, *-(e)la*, *-(e)n*, etc. mientras que *ez-* y *ba-* afirmativo (*badiat*, *eztiat*) irían con *eta*, *edo*, *ala*, etc. (Michelena). Es decir, las oraciones subordinadas no admiten el empleo de formas verbales alocutivas, las coordinadas sí. Textos redactados en lenguaje que se sirve de flexiones verbales alocutivas hay realmente pocos en el libro de Axular. Con todo, hay algunos. Y efectivamente en este estilo o género de lenguaje, cuando se trata de subordinadas, no cabe recurrir a dichas flexiones alocutivas. Por lo tanto, la presencia o no presencia de la flexión alocutiva sirve para distinguir entre subordinación y coordinación. Textos en estilo alocutivo se hallarán en Ax 21,46,358,363, etc.

CAPITULO II

COORDINACION COPULATIVA

En ella los elementos oracionales se suceden por simple adición, a manera de sumandos homogéneos. Así ocurre al menos en las copulativas puras, pues también hay casos en que la conjunción copulativa sirve para expresar otras relaciones (consecuencia lógica, contrariedad, oposición, etc.).

En castellano, por lo que respecta a oraciones *afirmativas*, la conjunción copulativa es «y». En euskera, *eta*.

Esta conjunción copulativa no sólo sirve para efectuar enlaces entre oraciones, sino también entre elementos de la oración simple.

Aunque anteriormente dijimos que los niños y las personas poco cultas emplean poco la conjunción, aquí es preciso hacer una excepción a favor de la copulativa, que es empleadísima por los niños, y aun por personas mayores del vulgo, que recurren a ella para expresar mu-

chas relaciones que en un uso normal se expresan por otros medios (1).

«Cuando dos oraciones se suceden copulativamente de manera que el tiempo de la primera sea anterior al tiempo de la segunda, tiende a interpretarse en relación consecutiva; es decir, la secuencia temporal y expresiva se convierte en consecuencia lógica» (2). Se cumple aquí un poco lo de *Post hoc, ergo propter hoc*.

Parece que aquí está el origen del empleo de la copulativa colocada al fin de una oración, como colgando, con valor ilativo y aun causal. Empleo ampliamente desarrollado en el habla coloquial de los dialectos vascos occidentales. En Axular no encontramos vestigios de este uso.

En cambio, en Vizcaya y Guipúzcoa, aun en el castellano de personas poco cultas, se recurre a la copulativa en posición final para indicar la causa. Ejemplo: «Ahí está, pues. No bebe y» Quiere decir: «Como no bebe, porque no bebe, le ha sucedido eso...» (Según referencias, es frase recogida en Mondragón).

Conocidos son también los versos de Arruti:

*Ama zera ta, semien alde
zuk zer egingo ez dezu?*

(«Puesto que eres Madre, ¿qué no harás tú por los hijos?» (3)).

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 276.

(2) GILI GAYA, o. cit., p. 278.

(3) Michelena recuerda una anécdota o hecho ocurrido en Rentería hacia el año 1900. Un niño, al pasar lista en la escuela, da cuenta de la ausencia de su hermano, con estas palabras: «No ha veniro, la madre cría ha hecho y» = *ex da etorri, amak haur egin du(e)ta*. Prosigue Michelena: Aquí la subordinación se ha producido, o se ha visto facilitada, por un hecho de pronunciación. *eta* puede convertirse en enclítico y apoyarse en la palabra anterior, a diferencia de lo que ocurre con «y», «et», «and», «und», etc. que van siempre con lo que sigue: *amak haur egin du eta / ex da*

Sobre el modo de transcribir gráficamente este giro, véase *Euskera*, 1971, 158.

En Axular aparece la copulativa *eta* siempre entera y en forma inalterada. Es decir, no recurre nunca a la forma apocopada *ta* ni a la variante *da* que algunos emplean cuando sigue a palabra terminada en *n* ó *l*. Así dirá *Bebin eta berriz* (Ax 256) (1).

En enumeraciones que constan de varios miembros, Ax. sólo coloca la copulativa antes del último; lo mismo hace cuando acumula diversos sinónimos y epítetos. *Adimendu eder bat, memoria handi bat eta borondate onera, obohera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratzu* (Ax 4).

Ax. emplea con frecuencia *eta* al principio de oración, sobre todo cuando se trata de oraciones interrogativas, subordinadas circunstanciales, etc. Pueden verse varios ejemplos en Ax 2, 4, 5, 6, etc. Especifiquemos algunos:

Ax 6 *Eta nabi nituzkeien bi parteak*

Ax 5 *Eta iragaiten naizela aitzina*

Ax 5 *Eta guztiz ere zure zerbitzari*

Ax 2 *Eta zure prestutasunaz... nork zer erranen du?*

En estos casos parece servir de enlace extraoracional o de mero continuativo.

etorri... ez da etorri, amak baur egin du-(e)ta. De ahí viene, además, nuestro *etorrira, ikusita*, etc., en lugar del *etorririk, ikusirik* de los vascos orientales.

Esto, lo mismo que con *edo* y *ala*, se da también con palabras, no oraciones: *honek eta* = (lo han hecho) este y (otros). *Honek edo* = este o (alguno como él). *Hemen zabize, ala? Ez dozue egin, ala?* «¿Andáis aquí, o qué? ¿No lo habéis hecho, o qué?» (Muy usual en Vizcaya) (Michelena).

(1) En algunas zonas del dialecto vizcaíno se oye —y aun se ve escrita a veces— la variante *enda*: «...kristiñau errietan sustraitu: enda sortu ta sartu Judegu, Moro ta Jentil itsuen artean» (AÑIBARRO, Kurutze..., p. 47).

Oraciones ilativas o que suponen secuencia temporal, comparación, etc. aparecen encabezadas con *eta* seguida de alguna otra partícula. *Eta hunela* (ilación) Ax 9. — *Eta gero* (secuencia temporal) Ax 3. — *Eta hanbat egin zuen, non...* Ax 3. — *Eta han.* Ax 4. — *Eta kolpea buts egin bada ere* Ax 4.

Cuando se quiere *reiterar la afirmación*, el castellano recurre a formas como «y también», «y aun», «y hasta». Axular emplea en estos casos *eta bai... ere*.

Véanse algunos ejemplos:

- Ax 346 ...*eta bai halaber salba ere*
 Ax 78 ...*eta bai ttipitasunean ere*
 Ax 78 ...*eta bai zuhaitzek ere*
 Ax 3 ...*eta bai egiazko fedearen...ere*
 Ax 368 ...*eta bai prestuki bizitzeko...ere*
 Ax 399 ...*eta bai edirenen ere*
 Ax 3 ...*eta bai egiazko fedearen...ere*

Lo que nunca se encuentra en Ax. es el *Bai eta* (o *Baita*) *ere*, que usan otros autores. El recurre en todo caso a *Halaber* «asimismo», «igualmente», «también». Ejs.: *Badakit halaber* Ax 8. — *Badio halaber* Ax 95 (1).

Recuérdense los conocidos versos de Clavería, que se encuentran en la obra *Noelak* de Etxeberri de Ciboure (siglo xvii):

*Burlatzen naiz Garibayez,
 bai halaber Etxebez*

(«Me burlo de Garibay; asimismo también de Echabe»)

(1) Apostilla Michelena: Pero *bai(e)ta*, como *ex(e)ta* es completamente clásico, aunque no esté en Axular; cf. Leizarraga: *ecen hura da gure Magistrua...*, *bayeta gure exemplua eta patroina*; Dechepare: *bayetare*; Bertrand de Echauz: *baieta halaber* (Textos Arcaicos Vascos, p. 155); Laphitz: *Frantzian bai eta Espainian ere* (cf. Omaechevarría, *Euskera*, Zarauz 1959, p. 186); Lardizabal: *baitaere Abran eta Sarai* (Testamentu Zarreco eta berrico condaira, p. 13).

En cambio *bai eta* es muy usado, por ejemplo, por Arbelbide. Véase *Erlisioea*, págs. 154, 156, 158, 159, etc.

Sobre un uso, considerado incorrecto, de *Baita ere*, véase ALTUBE, *Erderismos* (1).

Para expresar la idea de «y aun», «y hasta», Ax. recurre a *Éta are...* (*ere*).

Véanse algunos ejemplos:

- Ax 379 *Hala da, bada, eta are urrikalkizunago*
- Ax 89 *eta are aieruetan ere*
- Ax 7 *...eta are desenkusatzeko dituela*
- Ax 207 *eta are orduan anbitz gauza*
- Ax 171 *eta are bekhatuago*
- Ax 55 *eta are baldin denbora luzeaz*
- Ax 286 *eta are erraiten deratzu*
- Ax 88 *eta are hiltzerakoan ere*
- Ax 321 *eta are karga delarik*
- Ax 309 *eta are haur da egitekoa*

—oOo—

Cuando se trata de oraciones *negativas*, en castellano la conjunción que sirve denexo es «ni». En euskera es, igualmente que en las afirmativas, *eta*, pero seguido del adverbio *ez* «no». Si hay varios miembros negativos, Ax. pone *eta* únicamente delante del último. Con frecuencia *eta ez* está relacionado con *ere* que aparece colocado inmediatamente o a distancia («ni...tampoco»).

Citamos algunos pasajes tomados de las primeras páginas del *Gero*:

- Ax 1 *ez gogotik, eta ez bihotzetik*
- Ax 4 *Bada extuzu...etzara...eta ez...*
- Ax 6 *etzuela deusek ere... eta ez...ere*
- Ax 8 *Eztituzte euskaldun guztiek...eta ez...ere*

(1) ALTUBE, *Erderismos*, p. 195-206.

- Ax 10 *ez, othoi, bargatik arbuia eta ez...*
 Ax 10 *ez naiz ni bargatik...eta ez...*
 Ax 10 *ez lizateke euskara...eta ez bertsi*
 Ax 10 *extela iendartean ausart...eta ez...*
 Ax 10 *expaitakite batzuek... eta ez*
 Ax 10 *Eta baldin hala expada...eta ez*
 Ax 11 *Eztut liburutto... Eta ez...ere*
 Ax 11 *ez lehiaz, ez gaingiroki eta ez...ere*
 Ax 11 *Zeren hura guztia...eta ez eneganik*

Véase en Ax 72 frases con muchos *ez*: *Eta halakoak, ez konseillu onez, ez...* Y poco más abajo: *Ez midikuak, ez Iainkoak...* Véase también Ax 74: *Ezta gutitzerik...*

Para recalcar la negación Ax. recurre con alguna frecuencia a la repetición de *ez*. *Ordea ezta ez* Ax 11. *Eta ezta ez* Ax 163. *Eta ez, ez* Ax 338. Véase aun Ax 87, 150, 301, 396, etc.

Con sentido equivalente al castellano «ni siquiera» Ax. emplea *ez eta*, relacionado (a veces) con *ere* («tampoco» en frases negativas, como en las afirmativas significa «también»). Ejemplos:

- Ax 4 *Bada ez eta ohorearen...ere*
 Ax 11 *Ez eta extitut bethiere...ere*
 Ax 271 *...ez eta haragiak ere*
 Ax 163 *Ez eta etzara obligatu pagatzera*
 Ax 398 *Ez eta guri ere etzaiku*
 Ax 67 *Ez eta guk ere bekhatutan*

En el vasco coloquial se usa la forma sincopada *ezta*. En el literario parece preferible atenerse al uso de Ax.

Norma ortográfica

Cuando la flexión verbal comienza con *d* ó *g*, en la práctica de Ax. y de la mayoría de los autores antiguos (no de todos, pues hay excepciones), *ez* se funde con la

flexión verbal y hace que la *d* aparezca como *t* y la *g* como *k*: *exta*, *extugu*, *ezkaude*. Si la flexión verbal comienza con *z*, al choque de las dos *z* surge el fonema *tz*: *ez + zaigu* = *etzaigu*. Igualmente, ante el prefijo condicional *ba* se funde y transforma la *b* en *p*: *ezpada* (1).

En la época actual se ha generalizado entre los autores la práctica de escribir el adverbio negativo siempre inalterado y separado. La Academia ha ratificado este uso actual. Cf. *Euskera* 1972, 169. Esto no quiere decir que en lo hablado no se hagan los cambios fonéticos indicados, los cuales, por otra parte, tampoco son de carácter universal en toda el área de la lengua.

(1) Muy extendido es también que ante sonora (*l*, *n*-) desaparezca la sibilante: *eluke*, *enaiz*, etc. (Michelena).

CAPITULO III

COORDINACION DISTRIBUTIVA

Son oraciones enlazadas por medio de palabras correlativas. Vienen a ser intermedias entre las copulativas y las disyuntivas. No tienen conjunciones especiales, sino que las oraciones se enlazan por medio de palabras que se corresponden. He aquí algunas de las principales que se usan en castellano: «aquí...allí»; «unos...otros»; «estos...aquellos»; «tan pronto...tan pronto»; «cuando...cuando»; «bien...bien»; «ya...ya»; «ora...ora».

En la prosa de Ax. encontramos, por lo menos, para desempeñar esta función, los siguientes grupos de vocablos:

Alde batetik...eta berriz bertze aldetik «por un lado...y en cambio por otro».

Ax 182 *ethortzen baitzaitzu alde batetik...*

Batak...bertzeak «el uno...el otro»

Ax 8 *Batak erraiten du...eta bertzeak*

Batean...bertzean «en el uno, en el otro»

Ax 314 *Batean dio...eta bertzean*
Ax 149 *batean expada bertzean*
Ax 207 *eta batean expada bertzean*

Bataz...eta berriz bertzea «por un lado...y en cambio por otro»

Ax 376 *Baina hura egiten du, bataz...eta berriz bertzea*

Ax 137 *Zeren bataz... eta berriz bertzea zeren peril...*

Cf. más ejemplos Ax 101, 164, 359, 375, 378, 395.

Hala...nola «ya...ya»

Ax 141 *hala oneko nola gaixtoko*

Ax 61 *hala onean nola gaixtoan*

Ax 96 *hala Davitek nola Susanak*

Ax 69 *hala bekhatutan gogortuei nola...*

Ax 10 *hala eskiribatzea nola minzatzea*

Ax 79 *hala onekin nola gaixtoekin*

Nabiz...edo «sea...sea»

Ax 388 *nabiz iguzki haizerat edo mendebalerat*

Nabiz...nabiz...nabiz «ya...ya...ya...»

Ax 220 *nabiz dela... zure berdin, nabiz...eta nabiz...* (1).

Para expresar esta misma idea se recurre también a veces al sufijo de subordinación *-la*: *direla lurreko, direla zeruko* (Col 1,20).

En realidad, como se ve, más se trata de una suerte de Yuxtaposición que de Coordinación, pues el nexo se establece no por conjunciones, sino por palabras que se corresponden y hacen juego entre sí (2).

(1) Sobre el empleo de *nabiz* en Oraciones concesivas, véase más abajo al tratar de la Subordinación.

(2) Tomándolo del vizcaíno, se ha extendido también bastante el uso de *zein* en sentido de «ya...ya» «ora...ora». Véase *ÁZKUE, Diccionario Vasco Español Francés*, sub voce. (Michelena).

CAPITULO IV

COORDINACION DISYUNTIVA

La coordinación disyuntiva expresa que una de las oraciones excluye a las demás del período(1). Disyuntivo quiere decir que rompe la unión, que desune, que separa. Indica juicio contradictorio, alternativas que se excluyen unas a otras. Ejemplo: «O es tonto, o no se ha enterado, o se hace el distraído».

En castellano la conjunción disyuntiva es «o». Si se trata de dos miembros, generalmente se coloca en medio, o bien encabezando a ambos. Si son más de dos generalmente precede al último, aunque pueden llevarla también los demás.

La conjunción castellana «o» también se emplea entre términos que no se excluyen entre sí, pasando incluso a significar equivalencia. Entonces adquiere un valor acla-

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 280.

rativo o explicativo. Ejemplo: «El personaje de la novela o protagonista».

En vasco nos encontramos con dos conjunciones: *ala* y *edo*. Ambas se traducen al castellano por «o». Pero ¿cómo se reparten el campo entre ellas?

Sabino de Arana (1), sin duda queriendo poner un poco de orden o lógica en la lengua, emplea *edo* para indicar igualdad o al presentar sinónimos. Para expresar la idea disyuntiva, y aun para ciertas ideas distributivas, emplea siempre *ala*. Pero es claro que no es esta la repartición que hace el pueblo ni la que se observa en los autores clásicos.

Veamos el uso de Axular.

Empleo de *ala*

a) Colocado en medio de dos miembros:

- Ax 23 *Zein zaldi da on edo hobeago...ala*
Ax 77 *lebenbiziko egiten dugunaz ala...*
Ax 149 *ea probe onari ala gaixtoari*
Ax 325 *gorri ala more den ezagutzea*
Ax 325 *Zein parte...Iainkoarena ala deabruarena?*

b) En cabeza de cada miembro:

- Ax 104 *ala mundu haur guztior...ala*
Ax 151 *ala probeari ala Iesu Kristo berari*
Ax 208 *ala ustekabean ala berariaz*

Por todos estos ejemplos salta a la vista que *ala* expresa únicamente la idea disyuntiva, es decir, alternativas que se excluyen.

(1) Véase AZKUE, *Morfología*, p. 485. Michelena apostilla: Acabo de leerme completas las *Obras Completas* de Arana Goiri, y no encuentro eso. Un ejemplo oriental de indistinción lo hallamos en *Alphonsa Rodriguez* (del bajonavarro Lopez, p. 83): *ala deçacien jan, ala edan deçacien, edo beste cer nahi eguin deçacien oro Gincoarean gloriari daucola eguin itçacie* = «sea que comáis, sea que bebáis, o hagáis otra cosa cualquiera, hacedlo todo para la gloria de Dios».

Veamos ahora algunos ejemplos de *edo*.

a) Colocado en medio de dos miembros; o, cuando hay más de dos miembros, antes del último:

- Ax 6 *Zenbait trabu edo behaztopa*
- Ax 77 *bekhatu anbitzekin edo gutirekin*
- Ax 10 *latinez, frantzesez edo bertze erdaraz*
- Ax 53 *Erdi behar, edo hil*
- Ax 77 *bekhatu anbitzekin edo gutirekin*
- Ax 110 *gure erhokeria edo itsutasuna*
- Ax 148 *hemen edo purgatorioetan*
- Ax 149 *liskarrik edo eranzuterik*

b) Colocado en cabeza de cada miembro:

- Ax 208 *edo disimulatzen zuen, edo...*
- Ax 208 *edo hauzitan edo egitekotan*
- Ax 75 *edo gutiago edo gehiago*

Por cuanto se deduce de estos ejemplos, *edo* sirve también para expresar la idea disyuntiva; pero sirve asimismo para expresar el sentido de equivalencia y aun zonas intermedias; en efecto, en algunos de los ejemplos citados es difícil decidir si el sentido es disyuntivo o no.

En suma, parece que nos encontramos ante un caso similar al que consideramos al tratar de los sufijos *-keria* y *-tasun* y de su campo de empleo(1). O sea: *ala* es el término *marcado* para expresar la idea disyuntiva. *Edo*, en cambio, es un término indiferenciado: sirve para expresar la idea disyuntiva, pero también la de equivalencia u otras zonas intermedias indiferenciadas.

En cuanto a frecuencia, *edo* es muchísimo más empleado que *ala*.

Estabilizaxinoa, edo ez dabil nazinoa, decía, haciendo chiste, un eibarrés cuando el plan de estabilización de Ullastres («Estabilización, o no anda la nación»).

(1) *Palabras vascas compuestas y derivadas*, «Serie Eleizalde», fascículo 3; p. 93.

Hil edo biziko es otra expresión disyuntiva usual: «cosa de vida o muerte».

En caso de duda sobre el carácter de la oración, empléese *edo* y se acertará.

Pero en ciertas oraciones interrogativas en que se quieren recalcar dos alternativas que se excluyen, se suele preferir *ala*.

En suma, *edo* abarca todo el campo de *ala* y otros más. Pero para indicar la disyuntiva el término marcado es *ala*.

Existe además un giro popular consistente en finalizar la oración o una enumeración de términos con un *edo* que queda colgando. Dicho *edo* viene a ser elipsis de unas palabras o aun de toda una oración que se da por sobrentendida. Con este *edo* se indica que la palabra u oración omitida es análoga o similar a lo que precede al expresado *edo*. *Lana errezago egiteagatik edo*. «Por trabajar más fácilmente o por algo parecido». Sobre la transcripción gráfica de este giro, véase *Euskera* 1971, 159.

CAPITULO V

COORDINACION ADVERSATIVA

«Cuando en la oración compuesta se contraponen una oración afirmativa y una negativa, la coordinación es adversativa, es decir, opone dos juicios de cualidad lógica contraria» (1).

Aunque la significación adversativa puede expresarse también de otros modos, existen conjunciones y locuciones especialmente destinadas a señalar la contraposición con variados matices. En castellano las principales son «mas», «pero», «empero», «aunque», «sino», «sino que», «sin embargo», «no obstante», «con todo», «más bien», «fuera de», «excepto», «salvo», «menos», «más que», «antes», «antes bien», «que no». Algunas de estas conjunciones son de uso casi sólo literario.

(1) *Esbozo...*, p. 510.

El castellano distingue con conjunciones distintas las adversativas restrictivas y las exclusivas (1). En las primeras la contrariedad entre las oraciones es parcial. «Eres pobre, pero decente». En las segundas es total. «No es esa mi opinión, sino la tuya». En las restrictivas suele emplearse *pero*; en las exclusivas *sino*. Pero hay otras lenguas que emplean la misma conjunción en ambos casos (el francés, el latín...). El «mas líbranos de mal» del Padrenuestro es una supervivencia de un uso castellano antiguo en que «mas» («pero») equivale a «sino».

También en el uso de Axular observamos que emplea *baina* indistintamente en adversativas restrictivas y exclusivas (aunque no siempre, como veremos). Parece totalmente inadmisibles lo que dice Azkue, a saber, que usar *baina* con sentido de «sino» es de calco alienígena (2). Con la misma razón podría decirse lo contrario. Lo que pasa es que los dialectos occidentales guardan en esto un uso parecido al del castellano; los orientales lo guardan mucho menos.

Baina es la conjunción adversativa por excelencia en vasco. En Guipúzcoa está muy extendida la confusión de *baina* y *baino*. Convendría desterrar esta confusión, empleando como adversativa únicamente *baina*, y reservando *baino* para las oraciones comparativas. En Vizcaya *baino* se usa también por «sino» (adversativas exclusivas), pero colocándolo en posición final: *Hori ez da gorria, zuria baino* «eso no es blanco sino rojo». Con este mismo sentido y con la misma colocación se usa en Guipúzcoa *baizik* y en Axular aparece *baizen*:

Ax 156 *eztira hargatik aberatstenago, pobretzenago baizen*

(1) Michelena apostilla: Con perdón de don Samuel, esa definición, además de poco lingüística, no me parece exacta: tan contrarios son «no p, sino q», como «p, no q». Y parece claro que *sino* se emplea cuando la otra oración es negativa. Eso de restrictivas y exclusivas es falso, como lo prueba el mismo ejemplo aducido. Tan exclusivo es «No es esa mi opinión, sino la tuya» como «Esa es tu opinión, (pero) no la mía».

(2) *Morfología Vasca*, p. 281.

Pero en Guipúzcoa se usa también *baizik eta* o *baizikan*, no ya pospuesto, sino antepuesto, o sea, colocado como nexa entre las dos oraciones.

Otro modo de expresar las adversativas exclusivas, usual en Vizcaya, es por medio de *barik*, síncopa de *bagarik* «sin». Ejemplo: *Honek, barik, horrek egin dau hori* «no este, sino ese es quien ha hecho eso» (literalmente: «sin este, ese ha hecho eso»). Algunos autores vizcaínos han solido emplear *ezpada*, que parece traducción literal de *sino* (1).

Como se ve por todos estos hechos, los dialectos occidentales tienden a distinguir, como en castellano, las adversativas exclusivas.

En los dialectos orientales, en cambio, se emplea la misma conjunción *baina* (o *bainan*) para ambas clases de adversativas. Así Haraneder traduce Jo 6,38 *Zeren zerutik iautsi bainaiz egitekotzat ez ene nabia, bainan egorri naunenaren nabia* («Porque he bajado del cielo para hacer no mi voluntad, sino la voluntad del que me ha enviado»). Véase también Jo 3,29.

Esta es también la práctica de Ax. Véanse algunos ejemplos:

- Ax 1 *Ioan zatzaizkit lurretik, baina ez*
Ax 13 *Baina San Krisostomok emaiten du*
Ax 16 *Baina etsaien artean garenean*

(1) Véase P. ASTARLOA, *Urteko Domeka* I, 267; AÑIBARRO, etc. Sin embargo, es claro que este *ez bada* «si no es» a veces puede estar en su sitio. Ejemplo: «¿Cómo me demuestras que me amas, sino apacentando mi rebaño?» (S. Agustín). La traducción vasca de esta oración puede hacerse con *baizik*, *baizen* o *ez bada* pospuestos, o con *baizik eta* antepuesto.

Michelena apostilla: Lo de *ezpada*, cualquiera que sea su origen, no es vizcaíno solamente. Cf. Leizarraga, Mt 5,36: *ecen bilo bat churi ezpa beltz ecin daidic*. Este *ezpa* en su origen es *ezpada*. Lizarraga de Elcano (Urteco Igande, p. 275): *Bi ezpada iru bide ona non dituzun*. Este *ezpada*, contraído, figura en las expresiones *bizpa(h)iru*, *hiruzpalaur*, etc.

Ax 36 *Baina nik diot..., baina orai*

Ax 42 *Ez osoki...baina aphur bana*

En estos pasajes hay ejemplos tanto de restrictivas como de exclusivas.

Véanse ejemplos de contraposición *ez...*, *baina* «no, sino...»:

Ax 47 *ez benturaz, baina seguraz*

Ax 155 *ez probetzen, baina aberatsten*

También emplea Ax. la contraposición *bai...baina ez* y su contrapuesta *ez...baina bai*.

Ax 359 *Aingiruei bai atsegin, baina damurik...ez egitea-gatik ere*

Ax 362 *ez gaztigu eternalaz, baina bai tenporalaz.*



Otra conjunción adversativa muy usual es *Ordea* (variante *ordean*) «pero», «empero».

Ax 359 *Ordea zer da haur?*

Ax 362 *Ordea eztiozu ongi etzarela*

Ax 98 *Ordean nolatan abal dateke*

Ax. suele emplear también la locución *Bai, ordea* «mas, sí».

Ax 5 *Bai, ordea, ioan zara*

Ax 181 *Bai, ordea, arimak onhets dezake*



Otros modos conjuntivos de significación adversativa empleados por Ax.

Aitzitik «antes bien», «por el contrario». Ejemplos:

Ax 315 *Amoriox eta gogotik dabilzanen*

Ax 252 *Aitzitik edanago, egarriago*

- Ax 4 *Aitzitik badirudi ezen*
 Ax 10 *Aitzitik haur da nik nahi*
 Ax 11 *Aitzitik badirudi ezen bertze*
 Ax 34 *Aitzitik, alde batetik eta*
 Ax 37 *Aitzitik, sagar baten iateagatik*

Axular lo usa con mucha frecuencia.

Alabaina «con todo», «sin embargo». Ejemplos:

- Ax 275 *...extaki alabaina ixilik ere egoiten*
 Ax 355 *Eta alabaina bekhatoreak*
 Ax 40 *Eta alabaina ailtxatzen eta*
 Ax 48 *Eta alabaina Iainkoak etzioen*
 Ax 110 *Eta alabaina hau da gure*

Ax. emplea *alabaina* como segundo miembro de la frase. Con frecuencia detrás de *Eta*.

Es de notar que en Aguirre de Asteasu y también en Haraneder, *alabaina* suele tener valor consecutivo o semi-causal (1).

Baizen «más que», «sino».

- Ax 72 *ez probetxurik...kalterik baizen*
 Ax 171 *Ezta edireiten...eskiribuz baizen*
 Ax 171 *elizaz obligatu zarenean baizen*
 Ax 397 *extira mehatxu baizen izanen*
 Ax 398 *nahi zenduke...ez liren mehatxu baizen*
 Ax 6 *Euskararik baizen etziakitenentzat*
 Ax 11 *eta ez eneganik faltarik baizen*
 Ax 71 *Bekhatu bat baizen eztuena, sentikor da*
 Ax 81 *ez ordea iguriki ehunez baizen*

Ax emplea también la locución *edo baizen* en sentido de «a no ser (que)», «como no sea».

(1) Véase por ejemplo AGUIRRE DE ASTEASU, *Erakusaldiak III*, p. 5. HARANEDER, traduciendo Jo 4,23: *Guziak gatik, beldu da ordua, eta orai da, zeintan egiazko adoratzailleek adoraturen baitute Aita ispirituz eta egiazki. Alabainan horrelako adoratzailleak lakhet zaizko Aitari.*

- Ax 9 *Ordea zeren... hamar bat hitz edo baizen*
 Ax 65 *Eta eritasun bark...mirakuilluz edo baizen*

Este *baizen* —como se ha dicho— en el dialecto G es *baizik*, en el B *baino*.

Guztiarekin ere «con todo», «sin embargo», «a pesar de todo». Con frecuencia aparece en cabeza de frase o precedido de *Ordea*, *Eta*, *Baina*. Ejemplos:

- Ax 60 *...guztiarekin ere usantzak hain du*
 Ax 83 *...eta guztiarekin ere utzten zaitu*
 Ax 124 *ez lizateke ez guztiarekin ere balakoa*
 Ax 143 *Ordea guztiarekin ere ur hetarik*
 Ax 110 *...geure lehenekoa gaizki enplegatu guztiarekin ere*
 Ax 395 *Dakigularik..., guztiarekin ere gara*
 Ax 353 *Nolatan erraiten da bada guztiarekin ere*
 Ax 155 *Eta guztiarekin ere bethi dira aberats*

Esta locución es muy usual en Ax.

Halarik ere «sin embargo», «a pesar de eso», «así y todo».

- Ax 13 *Ordea, halarik ere, etzuen nahi*
 Ax 15 *Eta halarik ere ezin ausart*
 Ax 153 *Eta halarik ere sekeretuki*
 Ax 155 *...eta halarik ere bethi dira errumes*
 Ax 179 *Eta baldin halarik ere gerthatzen*

Otra variante usada es *halaz guztiz* «con todo».

Hargatik. De suyo significa «por ello», pero también se ha usado con sentido adversativo, como «no obstante», «a pesar de ello». Ejemplos:

- Ax 88 *...hargatik extugu guk girstinok*
 Ax 169 *Ordea bargatik egin diteke bai*

Sin duda, de este *bargatik* procede el *haatik*, muy usual hoy en los dialectos orientales con sentido adversativo (1).

—oOo—

(1) De (*b*)*orregatik* se han originado las conjunciones adversativas usadas en Guipúzcoa *orratik*, *orratio*, que tienen el mismo

Para decir «no solo...sino también», se emplea *ezezik...ere*. *Villava eta Atarrabia ezezik...Iruine...ere euskaldun bait ziren* (1). *Ta agua zabalik ezeze adurra dariyola be ipiñi genduzan entzule guztiyok* (2).

—oOo—

Ax. emplea también *eta* seguido de *ez* después de frase afirmativa, con lo que da un cierto matiz adversativo o restrictivo a la frase.

Ax 387 *Frogatzen duten... dakite, eta ez bertzek*
Ax 157 *Zeure ongi guztiak bertzek, eta zeurk ez bat ere*

—oOo—

Para expresar la idea de «excepto», «salvo», «fuera de» Ax. recurre a *bertze* «otro», precedido de nombre o pronombre en caso instrumental. Ejemplos:

Ax 261 *haragiaren bekhataz bertze bekhatu guztietan*
Ax 267 *Bere senharras bertzerekin egitekorik*
Ax 21 *Hartzaz bertze guztiek*

Otro giro, también usual, sería: *Bere senarra ez besterekin, Hura ez beste guztiek*. AÑIBARRO escribe: *Seireun milla Israeltarik, bi ez besteak il zituan Eremuan* (3).

Los escritores orientales de hoy recurren también a *salbu, salbu eta, lekat* «solamente». *Ez dezaket erran zer ordu zen, lekat iluntzea zela*. «No puedo decir qué hora era, solamente que era el anochecer» (4).

sentido que este *haatik*; o sea, el del francés «pourtant» (Michelena).

(1) AZTIRI, «Atarrabi apeza», *Aránzazu* 1975, 70.

(2) OTXOLUA, citado por ALTUBE, *Erderismos*, p. 200.

(3) AÑIBARRO, *Kurutze Santearen...*, p. 125.

(4) LÉLANDE, *Dictionnaire...* sub verbo.

También se expresa este sentido con *ezik* o *ezean*. *Eta Aitak ezik ez du iñork ezagutzen Semea* (1).

O con *landara*, precedido de nombre o pronombre en caso instrumental. Asimismo con *lekora* o con *kanpora*, *kanpoan* y aun *kanpo* «fuera de».

En el vizcaíno coloquial se emplea también *ezpabe ze*, que parece calco del castellano «sino que».

—oOo—

Las adversativas, como es sabido, tienen muchos puntos de contacto con las subordinadas concesivas. Algunas de las oraciones citadas a continuación, formadas con el sufijo *-gatik*, no se sabría decir si son adversativas o concesivas (2).

- Ax 143 *bertzeren baratzerá edo lurrera makhurtuagatik*,
Ax 64 *Zahar gaixtoak, zahartuagatik*
Ax 72 *Ordea purga ona izanagatik*
Ax 130 *zahar naizenagatik*
Ax 131 *zerori bilagatik*
Ax 143 *Iainkoagana makhurtuagatik*.

—oOo—

Más casos de Coordinación se estudian en el grupo de las Oraciones Circunstanciales (Oraciones Causales y Consecutivas).

—oOo—

(1) Mt 11,27. Cf. F. MENDIZABAL, *Lau Ebanjelioak*.

(2) Michelena apostilla: Si son concesivas o adversativas, por razones de sentido, se vería si la frase apareciera más completa, es decir, con la principal. Si se admite que una adversativa es una fórmula retórica de la conjunción lógica (*Ioan zatzaizkit lurretik, baina ez gogotik* = *ioan zatzaizkit lurretik, eta ez gogotik*, por lo que se refiere a los valores veritativos de las proposiciones) y una concesiva, de una condicional («aunque me maten, no lo haré» = «no lo haré, incluso si me matan»), uno diría que *purga ona izanagatik* es más o menos *purga ona bada ere*, alias una especie de concesiva.

LA SUBORDINACION

(Hipotaxis)

«La diferencia esencial entre la coordinación y la subordinación puede resumirse del modo siguiente: las oraciones coordinadas se enlazan en el período y expresan relaciones variadas entre sí; pero no se funden hasta el punto de que una de ellas pase a ser elemento sintáctico de otra» (1).

Las subordinadas son elementos incorporados formalmente a la oración principal o subordinante. Por eso, la oración subordinada se llama también incorporada en relación con la subordinante de la cual depende en el período. Verdad es que el grado de incorporación es más o menos estrecho según los casos. Las subordinadas circunstanciales dependen de la principal en grado menor, e incluso hay una zona indiferenciada, es decir, oraciones que pueden ser catalogadas como coordinadas más que como subordinadas (algunas causales, consecutivas, etc.).

Yendo al fondo de las cosas también en la parataxis y en el asíndeton hay una oración que se siente como principal. Pero en la hipotaxis la principal convierte a las otras en elementos sintácticos propios. Es sabido que los alumnos suelen tener dificultad en encontrar la oración principal; con frecuencia señalan como tal a cualquiera de las subordinadas porque de hecho absorbe el interés dominante en el período: en efecto, es subordinante psíquica; pero el análisis gramatical se fija en relaciones puramente formales (2).

(1) *Esbozo...*, p. 503.

(2) GILI GAYA, o. cit., p. 273.

Sufriríamos una mutilación importantísima en la expresión si nos viésemos reducidos a las meras oraciones yuxtapuestas, o si desapareciesen los matices que separan la unión paratáctica de la hipotáctica» (1). La unión asindética permite escasos matices para expresar la calidad de la relación. La paratáxis permite algunos más. La hipotaxis da aún mayor posibilidad de matices cualitativos en la expresión de tales relaciones.

El desarrollo de la subordinación tiene relación con el desarrollo de la cultura. Los elementos subordinantes aparecen tarde en el lenguaje infantil (2). Si la instrucción literaria es nula o escasa muchos de ellos seguirán siendo desconocidos durante toda la vida (3).

El lenguaje poético se desliga de la trabazón lógica del pensamiento, no por falta de cultura sino porque desborda el engranaje del lento razonar. Se atiende a la intuición y usa del período yuxtapuesto o sencillamente coordinado (4).

Clasificación general de las Oraciones Subordinadas

«Para clasificar a las oraciones incorporadas se atiende a la función gramatical que desempeñan» (5).

Si ejercen el oficio que en su lugar podría ejercer un sustantivo (sujeto o complemento), se llaman *sustantivas*. Si su oficio equivale al de un adjetivo, se llaman *adjetivas* o de relativo. Si asumen el papel de complemento circunstancial, se llaman *circunstanciales* o también adverbiales. De aquí la división de la Subordinación en tres grandes Secciones.

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 269.

(2) En castellano es una excepción la incolora «que». En menor grado «porque» y «para que».

(3) GILI GAYA, o. cit., p. 272-273.

(4) GILI GAYA, o. cit., p. 273.

(5) *Esbozo...*, p. 514.

SECCIÓN 1.^a

ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

La subordinación sustantiva la expondremos en los capítulos siguientes: Cap. VI Oraciones sujeto; Cap. VII Oraciones complementarias directas; Cap. VIII Oraciones interrogativas indirectas; y Cap. IX Oraciones complementarias de un sustantivo o adjetivo.

Las oraciones finales, causales y consecutivas, que bajo algún aspecto pueden considerarse como sustantivas (1), se estudiarán entre las Circunstanciales (Sección 3.^a).

(1) Véase GILI GAYA, o. cit., p. 295 ss.

CAPITULO VI

ORACIONES SUJETO

En castellano

En castellano estas oraciones se introducen por medio de la partícula anunciativa «que». Ejemplo: «Que el Papa expresara su preocupación por cuantos sufren... responde perfectamente a su misión».

Si la oración sujeto es interrogativa indirecta, no lleva «que». Ej.: «Cómo y cuándo se ultimó el negocio, no importa a nadie».

Es frecuente, aunque no indispensable, que el artículo acompañe a «que» (1).

«Cuando la oración se refiere a algo ya conocido o enunciado, se puede atraer la atención sobre ello por medio de un neutro («lo», «esto», «eso», «aquello») y jun-

(1) *Esbozo...*, p. 515.

tarse a la oración sujeto con la preposición «de»: «Eso de que volverán cuando quieran me parece mal».

«Esta substantivación total de las oraciones introducidas por «que» es en español más fácil y frecuente que en las demás lenguas romances» (1).

En latín se usaban principalmente estas oraciones como sujeto de ciertos verbos (*oportet, licet, necesse est*, etc.). El español ha conservado esta preferencia y ha ampliado el uso a las oraciones con verbo pronominal, intransitivo y hasta transitivo. Ej. «No importa, hija, que el cristiano se vaya». «Ha salvado la cosecha el que las lluvias cayesen en tiempo oportuno» (2).

—oOo—

Construcción de esta clase de oraciones en vasco

Pueden construirse: 1.º en forma conjugada: a) si la acción es de presente, con el nombre verbal; b) si la acción es de pasado, con el participio. 2.º en forma conjugada, con el verbo en subjuntivo, terminado en *n*.

1.º a) El nombre verbal puede ir provisto de artículo y de sufijos declinativos, o bien, terminado en *n*, o bien, finalmente, puede ir seguido de los demostrativos *hau(r), hori, hura*. Ejemplos: *Eta ez hedatze haur gauzaren ezinkizunetik heldu da*. Ax 95. — *Nola...girstino on izaitteak baithakarke berekin bere baithan barrena bozkario bat...* Ax 328 (3).

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 287.

(2) *Esbozo...*, p. 515.

(3) Michelena apostilla: La nominalización es mucho más frecuente y variada en inglés que en castellano. Tengo la impresión de que habría que separar por completo la nominalización (*ez hedatze haur*, «the shooting of the hunters», etc.) de otros procedimientos sintácticos.

La perífrasis «Eso de que», «Lo de que», se obtiene en vasco por el sufijo *-lako*, que puede recibir el artículo *-a*, o bien ser seguido por los demostrativos. *Gogoak ematen dionean etorriko delakoa, ez zait ongi iruditzen.* La dicha oración sujeto puede ir en otro caso de declinación, según lo pida el régimen del verbo: *Gogoak ematen dionean etorriko delako horri ez derizkiot ongi.* O más breve aun, se puede decir (sin *-lako*): *Gogoak ematen dionean etortze hori...* «Ese venir cuando le dé la gana...».

A veces el nombre verbal, en vez de recibir el artículo determinado *-a*, recibe simplemente *n*. Ejemplos: *Ezta gaitz ihardesten Ax 128. Ezta erraz iakiten Ax 69.* La diferencia o el matiz semántico que se advierte entre una y otra construcción parece estribar en lo siguiente: si el proceso se concibe como algo determinado, exige la presencia del artículo determinado (*-a*); si se concibe como algo indeterminado, entonces se recurre a la *n*. «No es difícil «el» contestar» (*-a*). «No es difícil contestar» (*n*). Como el matiz es un tanto sutil, también el uso fluctúa entre el artículo y la *n*. Pero así como se recomienda prestar atención a la declinación indefinida por lo mismo que hay tendencia a preterirla, también, y por la misma razón, debiera hacerse más caso a esta construcción típica con *n*, que es la propia del proceso indefinido y tiende a ser suplantada por la otra.

b) También con el participio verbal + *a* (o participio seguido de demostrativos) pueden construirse oraciones de este tipo, de sentido pasado. Y si son negativas pueden construirse con *ez* + participio, o con participio + *gabe* («sin»), al que se agrega el artículo y aun los sufijos declinativos. Ejemplos: *Orduko perilaren berririk iakingabeak kalte gehiago egin dezakeiela Ax 131. — Bere hobengabeak...esperantzatzen zuen Ax 293 (1).*

Las oraciones adjetivas sustantivadas, o sea, provistas del relativo *-n* + artículo definido (al que pueden seguir

(1) *(Bere)hobengabeak* es un adjetivo puro y simple, no un adjetivo verbal (participio) (Michelena).

los sufijos declinativos) son también muchas veces verdaderas oraciones sujeto; pero de estas se tratará al estudiar las oraciones adjetivas.

A decir verdad, las oraciones construidas con nombre verbal o con participio provisto de artículo a veces son oraciones sujeto y otras veces son oraciones atributo u oraciones complemento. Muchas de ellas pueden ser consideradas como complementarias directas. *Zeren Susana zen bekhatu egin gabea eta Davit bekhatu egina* Ax 96. *Ardiak...bere goizeko guti iana erdiesten duela* Ax 114. *Damu dut zu nabigabetua* «me pesa el haberte ofendido». *Damu dut Iruinera ez ioana* «me pesa el no haber ido a Pamplona».

Ax. emplea también con alguna frecuencia oraciones construidas con el nombre verbal + *ko* + *-a*, obteniendo así unas nominalizaciones que a veces corresponden al significado «digno de» y otras veces son sencillamente intraducibles, al menos sin rodeos. Ejs. *Hitz notatzekoak ziren hauk* Ax 265 («Palabras dignas de notarse eran estas»). *Laudatzekoa zen errege hura* Ax 231 («Digno de loa era aquel rey»). *Ea gauza estimatzekoa eta ezertan edukitzekoa denz?* Ax 104 («A ver si es cosa estimable y que deba tenerse en algo»). *Preso zareneko erremedioak bilhatzeintuzu eta ez preso sartzetik begiratzekoak* Ax 157 «Buscas remedios para cuando vayas a estar preso y no buscas los que preservarían de ir a prisión».

También emplea Ax nombre verbal + *ko* sin artículo. *Eta ezta miretsteko* Ax 92. «Y no es de extrañar».

Con el participio verbal + *zko* + *a* se obtienen otras nominalizaciones similares que se emplean para expresar la idea de posibilidad y (mediante *ezin*) la de imposibilidad. *Ezin ikusizkoa* «invisible», «imposible de ver». Más brevemente, también cabe decir *Ezin ikusia* (1).

(1) *Ezin ikusizko* etc. no aparece en Axular, salvo error. Es muy frecuente, por ejemplo, en Duhalde, de quien acaso lo calcó Orixe (Michelena).

Hay que decir que, al igual que en castellano, también en vasco es muy frecuente el recurso a estas oraciones sujeto, sobre todo a las formadas con el nombre verbal provisto de artículo.

2.º Cuando esta clase de oraciones se construyen en forma conjugada, exigen el verbo en subjuntivo y terminado en *n* (mejor que en *-la*). A veces se ve en las carreteras un letrero que dice «Beber (= que se beba) es preciso». En vasco sería *Edatea beharrezko da*, o, más breve, *Edan behar da*, o, en forma conjugada *Edan dadin beharrezkoa da*. Pero es mucho más usual la forma inconjugada.



Las oraciones sujeto correspondientes a las que en latín se construyen con *oportet*, *licet*, etc. también se construyen en vasco con el nombre verbal provisto de artículo o en subjuntivo con *n*. Ejemplos: *Debeku zen, etzen sori eta ez zilhegi bide luzerik iragaitea* Ax 134. *Ezta konpli, ezta on gauza guztien iakitea* Ax 207. Duvoisin traduce así Lc 24,26: *Ez othe zen premia Kristok egar zetzan horiek eta horrelatan sar zadien bere ospean?*

Ciertas oraciones principales de aspecto impersonal con las que se expresan ideas como «es grato», «no es grato el...», «es conveniente el...», «es bueno...», «es razón que», «no es razón que», «se corre peligro de que», postulan subordinadas que Ax. construye a veces con nombre verbal provisto de artículo y a veces con verbo conjugado en subjuntivo, terminado con *n*. Véanse algunos ejemplos de esta última construcción. *Peril da edeki dakigun* Ax 110 «Se corre peligro de que se nos quite». *Peril da bera dadin*. «Hay peligro de que se ablande» Ax 232. — *Ezta beraz arrazoin iakin dezagun* Ax 43. «Por tanto no es razón que sepamos». *Arrazoin da...dasta dezan*. Ax 116 «Es razón...que pruebe».

En esta construcción el modo típico es el subjuntivo. No es excepción de lo que decimos el observar que Ax., cuando se trata de verbos simples recurra a formas de indicativo que tienen sentido subjuntivo: el hecho se explica por la historia de la formación del Subjuntivo que es un modo verbal de formación tardía, tanto que el verbo simple aun hoy no lo tiene.

—oOo—

En un himno litúrgico traducido por Orixe leemos estos versos:

*Zeru-berria agintzeak
ez dik lurekorik kentzen*

(Himno de Vísperas de Epifanía)

Dichos versos son traducción de los latinos: «Non eripit mortalia / qui regna dat coelestia».

Y Haraneder traduce así Jo 9,4 *Mengo da egin detzadan egorri nauenaren egin beharrak.*

—oOo—

Para terminar, nos limitaremos a indicar algunos pasajes más de Ax. que corresponden al tipo de oraciones estudiado en este capítulo.

- Ax 73 *zeren egoite hura da gure galgarria*
- Ax 63 *bala utzten du bekhaturan egoiteak ere*
- Ax 25 *nagiaren landatik iragaitea da...*
- Ax 24 *Ikhasen da gaizki egiten*
- Ax 22 *nola handik sortzen den...ibiltzea*
- Ax 6 *on zatekeiela...egitea*
- Ax 151 *ezta antsia ala probeari ala... eman*
- Ax 141 *Zeren peril baita ezten orduko obra*
- Ax 199 *on dela...luzatzea*
- Ax 199 *peril da...buts egin dezan*

- Ax 259 *extela posible hala egitea*
 Ax 311 *ezta plazer...edukitzea*
 Ax 371 *Iainkoaren ez ikhustea dela...*
 Ax 139 *Iustu da eta arrazoin...egoitea*
 Ax 168 *premia dela sinhets zaitzaten*
 Ax 188 *Batzuei on egin deraue...ikhusteak*
 Ax 156 *Amak haurrari diithiaren emaita...da*
 Ax 155 *probeari emaitaek, ez probetzen, baina...*
 Ax 128 *gizon zaharra banaloriatzea...*
 Ax 165 *peril baita zuk baino gehiago eztuen*
 Ax 168 *handik heldu da...gezur erraita*
 Ax 168 *fidantzia gabe bizitzea expaita bizitze*
 Ax 168 *ezta errazoin eman dakion oborerik*
 Ax 175 *zer gatzigu izanen da arrazoin eman dakizun*
 Ax 230 *eta extela arrazoin...kondena zezan*
 Ax 301 *hunela bekkbatutan egoiteak...*
 Ax 221 *ezta beraz arrazoin...nik...iar dezadan*
 Ax 263 *gaitz da lohakartzen*
 Ax 375 *gaitz da aditzen*
 Ax 75 *sentitzekoa baita*
 Ax 93 *direla gaitz edireiten*
 Ax 20 *nork bereganik egotztekoa zela*

Como se ve por los ejemplos, la solución por el modo conjugado (forma verbal de sentido subjuntivo provista de *n*) se emplea preferentemente en contextos equivalentes a «se corre peligro de», «es razón que», «es necesario...».

CAPITULO VII

ORACIONES COMPLEMENTARIAS DIRECTAS

Ejercen el oficio de complemento directo del verbo de la oración principal.

Su construcción varía, según sean: A) Enunciativas, como «Dijo que volvería pronto», o B) Interrogativas Indirectas, como «Dígame si han quedado satisfechos», «Averigua cuánto costaría esa reparación». De las Interrogativas Indirectas se tratará en el capítulo siguiente.

En las enunciativas hay que distinguir entre el estilo directo y el indirecto, ya que la construcción es diferente en uno y otro caso.

Estilo directo es cuando el que habla reproduce textualmente las palabras con que se ha expresado el autor de ellas.

En el estilo indirecto el narrador refiere por sí mismo lo que otro ha dicho: «Me ha dicho el ama que no abra a nadie».

En el estilo directo la subordinante y la subordinada están simplemente yuxtapuestas.

Citamos algunos pasajes del *Gero* en que se recurre al estilo directo:

- Ax 21 Palabras que dirige el sol al perezoso
- Ax 34 Palabras de S. Agustín a Dios y a un amigo
- Ax 58 Diálogo del ángel con el ermitaño
- Ax 160 Diálogo de Santa Lucía con su madre
- Ax 166 Palabras de Zaqueo
- Ax 199 Palabras de Livio al Emperador
- Ax 257 Palabras de Arraspas y de Ciro
- Ax 363 Los seres del Universo hablan al pecador
- Ax 36 Diálogo entre el lector y el autor
- Ax 221 Palabras que debe decir a Dios el pecador

Huelga decir que esta lista podría alargarse mucho más. En muchos trozos del *Gero* se reproducen frases textuales de diferentes personajes, como también objeciones que hace un lector imaginario a quien asimismo se le contesta en forma viva y directa. El tono general del libro es el de un diálogo en que el autor dirige la palabra al lector o —en *Gomendiozko karta*— al personaje a quien dedica la obra. Por todo ello campea el estilo directo.

En castellano «Que» puede encabezar oraciones independientes exhortativas o interrogativas: «Que se alivie». Se trata de subordinadas sin verbo subordinante expreso.

Esta clase de oraciones es frecuente en Ax., y las construye con *-la* sufijado al verbo. Pero casi siempre se trata de oraciones negativas. Véanse algunos ejemplos:

- Ax 49 *zeure sabamendua...iben dezazula benturan?*
- Ax 25 *Etzaudezilla behin ere alferrik*
- Ax 51 *Eztezazula berant*
- Ax 51 *Ezterrozula zeure adiskideari*
- Ax 51 *Ezkaitezilla gerokoan fida*
- Ax 139 *Eztezazula ez bargatik pensa*

- Ax 167 *Etzaitezilla zeure ondokoaren*
 Ax 199 *Etzezazula liskarrean abotik*
 Ax 357 *Etzaitezilla errenda*
 Ax 400 *Etzarela bada zerori zeuretzat*

Como se ve, de los ejemplos aquí citados hay uno que es oración interrogativa. Los otros son oraciones exhortativas expresadas en forma negativa. Más abajo citaremos algunas en forma afirmativa (Ax 51). (1).



Las complementarias directas construidas en forma normal se unen, *en castellano*, por medio de la conjunción «que». Además, en esta clase de oraciones se producen alteraciones en los modos y tiempos de las subordinadas. Si son varias las subordinadas, se tiende a poner «que» solamente en la primera. También se suprime a veces esta «que»: «Le rogó fuese a Cádiz». «Temieron se perdiese la ocasión». O se sustituye por «no»: «Temía no le denunciasesen».

Construcción de las complementarias directas en vasco

Ateniéndonos a lo que se advierte en Ax., podemos dividir el tema de la siguiente manera:

A) Construcciones en forma conjugada (son las más frecuentes).

B) Construcciones en forma inconjugada.

A) Este tipo de oraciones se construye ordinariamente por medio del sufijo *-la* aplicado al verbo, y a veces también por medio del sufijo *-n*. Además, con mucha frecuencia —pero no siempre—, Ax. emplea la partícula in-

(1) Véase *infra*, p. 60.

troductoria *ezen*, que encabeza la oración subordinada. Véase un ejemplo: *Dio doktor hunek ezen behin gizon saindu batek ikhusi zuela bere espirituan, ametsetan bezala, ifernuko suaren erdian eskalera bat; eta eskalera haren lehen pausuan eta maillean zegoela konde bat, iaun handi bat. Eta gero ikhusi zituela halaber zazpi konde...*
 Ax 166. Aquí hay varias subordinadas: todas llevan *-la* en el verbo; la partícula introductoria *ezen* aparece tan sólo encabezando la primera (1).

Daremos a continuación una lista de oraciones de este tipo, o sea, formadas con *-la*. Naturalmente esta lista podría alargarse mucho más:

- Ax 1 *Zaren iduritzen zait ezen...bizi zarela*
- Ax 33 *buruan min zuela erran zuen*
- Ax 83 *gero onduko zarela...erraiten duzu*
- Ax 149 *Iakin dezagun extiogula probeari...*
- Ax 155 *Eztute konsideratzen...berretzen duela*
- Ax 217 *Erran dugu barkatu behar diogula*
- Ax 221 *Zeren fida bainaiz eginen duxula*
- Ax 230 *ikhusirik ezen...itsutzen zuela*
- Ax 279 *Baina enzunik ezen biltzela*
- Ax 301 *Ordea erraiten denean ezen...eztirela*
- Ax 301 *Eta badio S. Agustinek ezen...duela*
- Ax 301 *Baiña aditzen da ezen...dela*
- Ax 301 *...non uste baitut ezen eztela*
- Ax 325 *uste dut ezen...extuela*
- Ax 360 *segur da hala egiten diogula*
- Ax 83 *pensatu behar zenduke ezen...dela*
- Ax 9 *eskiribatze hunen gainean diot ezen...dituela*
- Ax 167 *Irakurtu dut ezen...zituela*
- Ax 357 *Iakizu ezen Iainkoaren miserikordia...dela*

(1) Michelena apostilla: Hay una restricción bien establecida: que sólo encabeza la primera subordinada, si hay más de una. Otra, que parece válida, es que hay *Subordinada ezen Subordinada-la*, pero no *Subordinada-la ezen Subordinada*. Por la muestra, demasiado reducida, uno diría que tampoco emplea *ezen* cuando la subordinada va en subjuntivo, aunque sí cuando va en potencial.

- Ax 188 *abisatzen zituen...bar zezatela*
 Ax 188 *badirudi eztirudiela lehena*
 Ax 109 *kontu egizu ezen orai ditutzula*
 Ax 108 *estima ezazu galdu duzula*
 Ax 229 *egin zioen othoitz...eman ziazola*
 Ax 203 *Ikhusten duenean...nabi dioela*
 Ax 203 *Zeren baitaki ezen...eztioela*
 Ax 43 *Ordea badirudi ezen...badakigula*
 Ax 131 *eta baitakusat ezen...dezakeiela*
 Ax 259 *erraiten du...eztela posible*
 Ax 203 *Zeren baitziakien ezen...zirela*
 Ax 95 *Entzuten duzunean...dela Iainkoa*
 Ax 96 *Erranen duzu bethi dela on esperantza*
 Ax 343 *Manatu zuen...errezibi genezala*
 Ax 19 *akhusaturik erraiten zela ezen...zela*
 Ax 19 *irakurtzen da...larrua hazkatzen...zioela*
 Ax 41 *badirudi eztuzula ongi ibardesten*
 Ax 41 *ikhusiko dugu...ioan zaizkigula*
 Ax 43 *diozu ezen...emplegatuko ditutzula*
 Ax 46 *Ikhusirik galduak goazilla*
 Ax 46 *enzun zuenean baserre zela*
 Ax 253 *hala edirenen duzu ezen...dabillala*
 Ax 54 *gazitgatzen diozu eduki dezala*
 Ax 400 *esperantza dut... ongi edirenen zarela*
 Ax 98 *diozu sinbeste...gebiago dugula?*
 Ax 98 *erran zioten...zegiola...othoitz*
 Ax 97 *estimatzen duzu dela hertsi*
 Ax 97 *etzara fidatzen...estal ahal diazaizula*
 Ax 96 *erranen duzu bethi dela on...*
 Ax 93 *iakizu ezen...ematen derauela*

Observaciones. — En los ejemplos citados predominan con mucho los verbos llamados de entendimiento y lengua. — En cuanto a los modos verbales, el Indicativo es el más frecuente, aunque también hay algunos Subjuntivos. — Como se ve por los ejemplos, cuando el verbo subordinado va detrás del subordinante, Ax. emplea muchas veces la partícula introductoria *ezen*, aunque no siem-

pre; si la oración subordinada precede a la principal, creo —salvo error— que no la emplea nunca.

Esta partícula es fácil que haya sido introducida por analogía con el «que» castellano (y francés) y con el «quia», «quod» del bajo latín.

De todos modos, no parece que sea creación de los escritores, sino que éstos la hallaron más o menos introducida en el habla popular. Hoy mismo, en amplias zonas de Vizcaya son usuales en el euskera coloquial construcciones como *Diño ze... Esa eutsa ze...* (1).

Actualmente, en la lengua literaria, en el lado español del país, está desterrado el uso de esta partícula; en el país vascofrancés se la sigue empleando, aunque no con la profusión con que la usaban los escritores de siglos pasados. La verdad es que, algunas veces, sobre todo en oraciones largas, puede ser útil su empleo, como signo y anuncio de subordinación.

Entre los ejemplos arriba citados hay alguno (Ax 19 *akbusaturik*) en que hay hasta dos subordinadas con *-la*, de las cuales la segunda es a su vez dependiente o filial de la primera, y *ezen* encabeza solamente a la segunda. En este mismo ejemplo, como también en algún otro de los citados, se observa además que Ax. construye como simples complementarias directas algunas oraciones que en castellano ostentan la preposición «de» antes de la «que» («hazte cuenta de que»..., «Acusado de que»...).

—oOo—

Complementarias directas con sufijo -n. — Son mucho menos frecuentes que las construidas con *-la*. Citamos algunos ejemplos:

(1) Véase T. IBARROLA «Cuentos Vascos», Discos Columbia; Cartas del Beato V. BERRIOCHOA, *Anaitasuna* 1958, n.º 7; J. M. BARANDIARAN, *Eusko Folklore*, Obras Completas II, 244.

- Ax 90 *extu...balia dakion merezi*
 Ax 100 *nahi badugu...enzun gaitzan*
 Ax 93 *beldur naiz...hartzen duten*
 Ax 93 *etzara beldur...gertha zaitezin?*
 Ax 95 *zer erhokeria da...etzagizun konturik?*
 Ax 58 *ustez ezen halatan arinduko zeikan*
 Ax 63 *beldur naiz utz eztezan*
 Ax 70 *gogor ditezin permititzen duela*
 Ax 69 *arrazoin bada emplega dadin*
 Ax 69 *nahi du guxtiak salba ditezin*
 Ax 34 *beldur zen enzun zezan*
 Ax 124 *peril da...egon beharko duen*
 Ax 194 *nahi duzu geldu dadin...?*
 Ax 109 *nahi du probetxa gakitzan*
 Ax 360 *gure arima nahi baitugu den gaixto*
 Ax 44 *hala da peril gertha dakigun*
 Ax 70 *gogor ditezin permititzen duela*
 Ax 15 *handik zerbait ethor zekion goganbeharrez*

Observaciones. — En todos los ejemplos —menos en uno: Ax 58— las formas verbales subordinadas son de sentido subjuntivo (1). La partícula *ezen* no figura más que en un solo caso —el citado Ax 58— con un verbo de opinión (*ustez ezen*). — En suma, parece que esta construcción con *-n* es particularmente indicada cuando se trata de verbos que expresan temor, peligro o aun querer o permisión.

—oOo—

Consecutio temporum. — Signo de hipotaxis es la dependencia en que se hallan los modos y tiempos del verbo (2). Es decir, el verbo subordinado debe guardar cier-

(1) Michelena apostilla: No es que sean «de sentido subjuntivo»: la mayoría son formalmente subjuntivos. El que no es subjuntivo es Ax 58 precisamente. Nosotros diríamos: *Ustex hala arinduko zitzaiola*.

(2) GILI GAYA, o. cit., p. 289.

ta relación temporal con el subordinante. Esta relación puede ser de coexistencia, anterioridad o posterioridad, o sea, la que corresponde a las nociones generales de presente, pasado y futuro (1).

Hay que distinguir varios casos:

Caso 1.º Cuando el verbo subordinante está en presente, pasado o futuro y el verbo subordinado en Modo Indicativo, este verbo subordinado puede recibir variedad de tiempos.

Banoala diot o *esan dut* o *esan nuen* o *esango dut*
Joango naizela diot o *esan dut* o *esan nuen* o *esango dut*
Joan naizela diot o *esan dut* o *esan nuen* o *esango nuen*
Joan nintzela diot o *esan dut* o *esan nuen* o *esango nuen*
Joango nintzela diot o *esan dut* o *esan nuen* o *esango nuen*

Dicho verbo subordinado puede estar incluso en hipotético-eventual:

Egingo genukeela esa nion o *esan diot*, *esaten diot*, *esango diot*.

Cuando se trata de verbos de percepción sensible (ver, oír, mirar, escuchar) deben coexistir los tiempos de las dos oraciones (principal y subordinada):

Badatorrela entzun (entzuten) dut
Bazetorrela entzun (entzuten) nuen, y también *entzungo nuen*.

(1) Michelena apostilla: Eso no me gusta nada. Una cosa es tiempo absoluto en estas lenguas (no en alemán o griego clásico) y otra tiempo relativo (simultaneidad, no coexistencia, anterioridad, posterioridad) y, si ambas cosas no se distinguen, el lío es total. Para mí, si es normal *banoala esan nuen* no hay *consecutio*, ni tampoco si es admisible *joan naizela esan nuen* etc. Habrá que decir *joan nintzela esan nuen* o *joango naizela diot*. Para mí, hay *consecutio* si «creo que está, estaba, estuvo, estaría aquí» se tiene que convertir en «creía que estaba, estuvo, estaría aquí» y «creo que ha estado» en «creía que había estado» etc. Lo mismo «quiero que vengas» pero «quería que vinieras»: *nabi dut etor dadin*, *nabi nuke etor ledin*, *nabi nuen etor zedin*. En *nuke-ledin* juega, además, el modo.

Caso 2.º Con verbos que indican desear, querer, rogar, cuando el castellano pone los verbos subordinante y subordinado en pretérito imperfecto de subjuntivo, el vasco construye el subordinante en hipotético y el subordinado en condicional. Nos referimos a oraciones tales como: «Yo quisiera que lo hicieras», «...que lo hubieras hecho». En vasco: *Nabi nuke egingo bazenu* o *egin bazeneza* o *egin bazenu*. Esta es la práctica de Ax.: *Hala balira nabi zendukeien gauza batzuk* Ax 108. *Nabi luke ez balitz Jainkorik* (Lapeyre) (1).

Pero de este giro nos ocuparemos al hablar de las Oraciones Condicionales.

En cuanto a los demás verbos que en castellano rigen subjuntivo: Si el subordinante está en presente o futuro, el subordinado puede hallarse en cualquier tiempo: «No creen (o no creerán) que haya, que hubiera, que hubiera habido brujas». El vasco en estos casos prefiere el Indicativo: *Sorginak direla* (o *direnik*), *zirela*, *izan direla*, *izan ditezkeela*, *ez dute sinesten*. *Sorginak zirela*, *izan zirela*, *izan zitezkeela* *ez zuten sinesten*.

Hay que atender también al sentido del verbo: si tiene acepción meramente enunciativa o, más bien, de mandato. En el primer caso tiene que haber coexistencia en los Modos: «Dice que vendrá» *Etorriko dela dio*.

En el segundo caso, en castellano, cabe que el verbo subordinante esté en Indicativo y el subordinado en Subjuntivo: «Dice que vengas», «Dice que avises». El vasco en estos casos (o sea, cuando la proposición tiene sentido de mandato) prefiere la solución inconjugada: *Etortzeko dio* (o *esan du*), *Abisatzeko esan du*, *Amak esan du aguro joateko*. Aunque también cabe decir: *Etor dadila esan du*.

Recuerdo haber oído de chaval (en el colegio de Aránzazu) esta frase en un castellano calcado del vasco:

(1) *Credo edo Sinesten dut Esplikatua*, p. 68.

«Padre Arrue *para ir* Lázpita». El que la profirió quería decir: «Dice el P. Arrue que vaya Lázpita» (mandato).

En vasco lo hubiera dicho así: *Aita Arruek (diño) Lazpita joateko*. El *para ir* es, ni más ni menos, traducción de este *joateko*. (Véase Oraciones Finales).

—oOo—

B) Construcciones en forma inconjugada.

Como se ve por lo que acabamos de decir, a veces las complementarias directas se expresan en forma inconjugada. Esta construcción se hace recurriendo al nombre verbal, provisto de algún sufijo de origen declinativo. Los sufijos que se emplean son *-ko*, *-ra*, *-n*, *-tik*. Ejemplos: «Propongo firmemente nunca más pecar» *Asmo sendoa hartzen det ez gebiago pekatu rik egiteko*. Algunas de las oraciones así formadas se asimilan a las Finales. Como ya hemos dicho, con verbos que indican orden o mandato se tiende a emplear esta construcción inconjugada: «Ha mandado hacer así» (o «que se haga así») *Hala egiteko agindu du*.

También se asimilan un tanto a las Finales las que se construyen por medio del directivo *-ra*. *Egun batez ethorri zeitzan Fray Gil sainduari kardenal batzuk bisitatzera* Ax 98 ...«le vinieron a visitar».

También se puede formar con el ablativo *-tik* cuando el verbo exige este régimen. *Iainkoak begira zaitzala usantza gaiztoak zure baithan ostatu hartzetik* Ax 65 «que Dios te preserve de que el mal hábito arraigue en ti».

Y, en fin, otras se forman con el artículo definido *-a* o el indefinido *n*: *flakatzen erraxari* Ax 313. (Cf. supra Cap. VI).

Entra aquí en juego el régimen que pide cada verbo, lo cual pertenece al campo de la Morfología más que al de la Sintaxis.

Damos a continuación algunos ejemplos de este tipo de oraciones, tomados todos del *Gero*:

- Ax 95 *apartatzera delibera arteino*
- Ax 100 *enseia gaitezin...begiratzera*
- Ax 100 *prestutasun batean iartzera deliberatu*
- Ax 101 *utzten baduzu...iragaitera*
- Ax 104 *eman balekio hautatzera*
- Portada *Emaiten da aditzera*
- Ax 81 *lehiatu...bekhatu egitera*
- Ax 79 *utzkitzue ...haztera*
- Ax 3 *hetan sartzera zihoan eritasunetik*
- Ax 75 *deliberatua daduka...igurikitzeke*
- Ax 61 *eskiribatzen hasten zarenean*
- Ax 57 *delibera...ilkitzera*
- Ax 360 *hanbat okhasino...arrenkuratzeke*
- Ax 68 *gerhatzen da...zenbaiten barkhatzera*
- Ax 83 *egitera zohazin*
- Ax 43 *utzten ditutzu galtzera*
- Ax 343 *hotzten hasi baitzen*
- Ax 35 *kheinatzea egiten du*
- Ax 33 *higuintzen hasi dakidanean*
- Ax 34 *deliberatu dut Iainkoaren zerbitzatzera*
- Ax 34 *desiratzen zuen bide onean iartzea*
- Ax 6 *hartu dut gogo...berri iakitera...igortzeko*
- Ax 6 *hartu dut gogo...benturatzeko*
- Ax 301 *Batzuek hartzen dute gogo...egoiteko*
- Ax 259 *erraiten du...extela posible hala egitea*
- Ax 33 *edireiten du...zenbait...eskapatzeko bide*
- Ax 33 *edireiten du...obratzea utzirik...iragaiteko*
- Ax 257 *lehiatu...erraitera*
- Ax 257 *eman zioten aditzera*
- Ax 246 *deliberatu...debozinoan iartzera*
- Ax 188 *zer mengoa nuen...sartzeko?*
- Ax 83 *egitetik begiratu*
- Ax 83 *egitetik ixtitzeko*

Hay que advertir que, en construcciones de este tipo inconjugado, según las zonas y los dialectos, hay vacila-

ción o diferencia en el uso de los mencionados sufijos. Así, p. ej., en unos sitios dirán *aditzen eman* y en otros *aditzera eman*; unos *deliberatu dut zerbitzatzera* y otros *zerbitzatzea*, etc. Aun en casos en que parece debería imponerse el directivo, como en «ir a traer agua», «ir a visitar», en la zona de Guernica se emplea *ekarten, bisitatzzen*, etc. *Gerthatzen da zenbaiten barkatzera*, dice Ax. (Ax 68); otros dirían, en este caso, *barkatzea*, etc.



Orden entre la oración principal y la subordinada

Algunos gramáticos contemporáneos han insinuado que la genuina sintaxis vasca exige que la subordinada preceda a la principal. En realidad, ni en el habla coloquial ni en la lengua escrita se guarda preceptivamente esta regla. Ni es esto factible cuando la subordinada es larga o hay varias subordinadas. A decir verdad el orden de colocación (principal-subordinada o subordinada-principal o intercalación de la principal dentro de la subordinada) se decide en cada caso, e influyen en la elección del orden muchos factores imponderables de expresividad, claridad, comodidad, exigencias impuestas por la repentización, etc. Precisamente el vasco, como el castellano, y aun más que este, se distingue por tener una sintaxis muy libre en cuanto al orden. O sea, que lo que se observa en euskera es todo lo contrario de esa rigidez que se nos ha querido imponer en la época contemporánea.

Orden de colocación entre las subordinadas de un mismo período

En cuanto al orden en que deben sucederse entre sí las subordinadas de una oración compuesta, sí se advierte a veces un orden que parece responder mejor a la ín-

dole del euskera, pero aun en este caso dicho orden no se guarda inflexiblemente con rigor en la práctica, ni en lo hablado ni en lo escrito. Lo mismo se dice *Ikhusirik galduak goazilla* (Ax 46) que *Galduak goazilla ikusirik* o *Goazilla galduak ikusirik*. En cambio, no cabe alterar el orden en *ibiltzen ikasten* «aprendiendo a andar» e *ikasten ibiltzen* «andar aprendiendo», pues aquí, de trastocar el orden, se alteraría el significado, no se expresaría lo que se quiere decir (1).

Dado el orden opuesto que el castellano y el vasco observan en la colocación del nombre y de sus complementos regidos (el castellano primero coloca el nombre y después sus complementos, el vasco al revés), es claro que ciertas subordinadas con verbo inconjugado, que tienen carácter de complemento de un nombre, se deben colocar antes de este. Ej.: *Adiskidetzeko urtea* «año de reconciliación». Pero aun en estos casos no es desconocida la otra colocación, al estilo de *Amasei seme Euskalerriko*.

En las oraciones adjetivas o de relativo normales, puesto que también son complementarias de un nombre, es forzoso colocarlas antes de dicho nombre o miembro regente. *Denbora ona egiten duen egunean*.

Fuera de estos casos, el vasco guarda una libertad muy grande en el orden de colocación de las diversas subordinadas.

Precisamente la relativa libertad en el modo de ordenar las oraciones y los distintos miembros de estas, que distingue al castellano entre las lenguas neolatinas, consideran algunos que le proviene a este de su ascendiente vasco. En cambio, los puristas de la época contemporánea han pretendido dictar a la sintaxis vasca leyes de una extrema rigidez.

Las subordinadas que a continuación citamos de Ax., podrían estar ordenadas de otro modo que como están, aun-

(1) Véase ALTUBE, *Erderismos*, p. 172.

que el orden con que salieron de la pluma del autor es seguramente el más genuino:

- Ax 6 *berri iakitera...igortzeko*
- Ax 33 *higuintzen hasi dakidanean*
- Ax 61 *eskiribatzen hasten zarenean*
- Ax 111 *odola hotzten hasten zaienean*
- Ax 111 *kontu errendatu behar dutela ohartzen*
- Ax 114 *bi orenen bidea iragaiteko duzunean*
- Ax 259 *eztela posible hala egitea*
- Ax 343 *hotzten hasi baitzen*
- Ax 51 *eginen duzun ongia dagizula fite*

Altube cita también el siguiente período, como impecablemente construido: *Hobetu zarenz sentitu gabe eta zerbait ontasun egin gabe iragaiten zaitzun denbora, estima ezazu galdu duzula* Ax 108 (1).

(1) *Erderismos*, p. 144.

CAPITULO VIII

ORACIONES INTERROGATIVAS INDIRECTAS

Constituyen una sección importante de las Complementarias Directas.

Se trata de unas oraciones subordinadas en que la pregunta se hace depender de un verbo de los llamados de entendimiento y lengua, como «saber», «entender», «decir», «preguntar», «ver», «mirar», «probar», «hacer experiencia», «replicar», «responder», «haber opinión», «avisar», «informarse», etc. P. ej.: «Dime si ha venido tu padre», «Yo averiguaré quién ha venido» (1).

También las dubitativas pertenecen a este dominio. Ej.: «Ignoro si habrá ocurrido algo».

Se distinguen dos clases de interrogativas indirectas: A) Interrogativas generales, B) Interrogativas parciales.

(1) Cf. GILI GAYA, o. cit., p. 294; *Esbozo...*, p. 520.

En las Interrogativas generales se pregunta por el contenido entero de la oración, y se espera la respuesta «sí» o «no». En las Interrogativas parciales se pregunta sólo por alguno de sus elementos, representado por un pronombre o un adverbio interrogativo, y se espera como respuesta el nombre de este elemento que nos falta para completar el juicio. Ej.: «Dime quién ha llegado». O sea, en las Interrogativas parciales hay un término que se sabe, y preguntamos por el que nos falta saber.

—oOo—

Construcción de esta clase de oraciones

En castellano

A) Las Interrogativas generales se introducen por medio de la partícula átona «si», que funciona como una conjunción interrogativa o dubitativa. Ej.: «No sabrás si han llegado a un acuerdo».

B) Las Interrogativas parciales ostentan el pronombre o adverbio interrogativo, y se introducen generalmente sin conjunción. Ejs.: «Averigua cuánto vale». «Yo te diré dónde está». «No sé quién lo ha dicho».

En vasco

Tanto en las interrogativas generales como en las parciales, el verbo recibe el sufijo *-n*, de matiz inquisitivo-dubitativo-completivo (1). Aparte de esto, las interrogativas parciales se distinguen por la presencia del pronombre o adverbio interrogativo.

(1) Michelena apostilla: Ax. y los demás sólo añaden *-(e)z* etc., si no estoy muy equivocado, cuando la interrogativa es general. Me parece que es imposible *Dakusagun ea nork dioenz.*

Ax. (y también algunos otros autores) refuerzan a veces dicha *-n* con la adición de una *z*, que viene a ser de mera redundancia, refuerzo o énfasis. Ejs.: *Eztakigu emanen zaikunz* Ax 102. — *Hobetu zarenz sentitu gabe* Ax 108.

Asimismo, algunas veces, tanto en las interrogativas generales como en las parciales, se emplea como partícula de introducción *ea* «a ver». El empleo de este *ea*, al menos algunas veces, parece estar relacionado —en Ax.— con la mayor longitud de la subordinada. Como el signo o índice de la subordinación interrogativa —que es la *-n* pospuesta—, en las subordinadas un tanto largas se encuentra un poco lejos, se siente necesidad de anunciarlo por medio de este otro signo suplementario; a veces *ea* sirve simplemente para reforzar el matiz dubitativo o inquisitivo. Ejs.: *Konpainia berean galdegin zen berehala ea nori emanen zeikan liburua* *egiteko kargua* Ax 6. — *Ordea, pontua da ea zahartuko zarenz* Ax 121.

En la práctica de Ax. en las interrogativas indirectas no aparece empleada nunca la partícula *ote*, que es propia del estilo directo (o sea, de las interrogativas directas).

En las dubitativas, aunque el castellano recurra a veces al Subjuntivo, el euskera se sirve del Indicativo. Ej.: «No sabemos quién sea». *Ez dakigu nor den* (1). Pero cabe decir también *datekeen*, sufijando al Indicativo los sufijos *-te -ke*, que imprimen un matiz de eventualidad.

Alguna vez, en las interrogativas parciales, por estar la subordinada en forma inconjugada, falta también la *-n*, y entonces sólo la presencia del interrogativo delata la índole interrogativa de estas oraciones. Ej.: *Seinalatu dio noreraino bel, bere xedea* Ax 76 (2).

(1) *Den*, todavía para Axular era tan subjuntivo como indicativo (Michelena).

(2) *Noreraino bel*. Aquí el verbo está en radical, que es precisamente una marca adicional de su carácter interrogativo. Bouda en la *Riev* tiene un artículo bastante largo sobre este y otros empleos del radical. Es sabido que nosotros, innovando sin duda, usamos el participio: *Ez dakigu nola jokatu* / oriental *nola joka; nondik hartu* / oriental *nondik bar*, etc. (Michelena).

Digamos, finalmente, que, en esta clase de oraciones, no se estila, hoy, el signo de interrogación (?), aunque Ax. a veces lo empleara.

Ofrecemos a continuación una serie de ejemplos, tomados del *Gero*, de esta clase de oraciones:

- Ax 104 *galdegiozu ea zer iduri zaikan*
Ax 62 *zer mintzo zaren eztakizula*
Ax 55 *eztakizu...hala gerthatuko denz*
Ax 46 *nork daki ...ea...itzuliko denz*
Ax 21 *eztakusazue nola gu ezkauden geldirik*
Ax 13 *nabi baduzue iakin ea zergatik*
Ax 17 *gure iende gaztea zertako den froga dezan*
Ax 17 *galdegin zeraukatenean ea zergatik*
Ax 17 *sarthu ziren konseilluan...ea zer eginen zuten*
Ax 36 *Dakusagun ea zeinek dioen*
Ax 36 *Ordea pontua da ea noiz utziko dugun*
Ax 55 *egizu kontu...ea zenbat urthe duen*
Ax 375 *galdegin abal diteke ea...izanen denz*
Ax 390 *(tít). ea zergatik...ematen zaikan*
Ax 48 *galdegin zeraukanean...ea zergatik*
Ax 104 *eta expere galdegiozu ea zer iduri zaikan*
Ax 350 *galdegin baiziniazo...ea nolatan ezten*
Ax 154 *informatu...ea nor den herrian*
Ax 41 *Galdegiten deratzutenean...zenbat urthe*
Ax 43 *Eztakigu noiz hillen garen*
Ax 43 *badakigula noiz izanen ezten*
Ax 354 *Iakinen bada zer den plazera*
Ax 21 *gaitz litzateke kontatzea nola...*
Ax 360 *eztakit non dugun adimendua*
Ax 203 *nabi ditu...ea finak...direnz frogatu*
Ax 109 *meza enzun badugu...ea...ongi enzun dugunz*
Ax 229 *enganamendurik abal zatekeienz gogora ere gabe*
Ax 134 *bada duda...ea...izanen duenz*
Ax 58 *hari zen enseiatzen ea...zezakeienz*
Ax 83 *zer dakizu...bethatzen duzunz*
Ax 6 *galdegin zen berehala ea nori*

CAPITULO IX

ORACIONES COMPLEMENTARIAS DE UN SUSTANTIVO O ADJETIVO (1)

Entre los diferentes oficios del sustantivo figura el de ser complemento de otro sustantivo o de un adjetivo. La relación, en castellano, se establece por medio de una preposición. Ejs.: «Miedo de una caída». «Satisfecho con su conducta».

Ahora bien, el sustantivo complementario puede ser una oración entera. Ej.: «Tengo miedo de que he de caer». «Estoy satisfecho de que observe buena conducta».

Oraciones de esta clase en castellano

En concreto, si la oración es complementaria de un sustantivo, la única preposición usada, en castellano, es

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 298; *Esbozo...*, p. 522.

«de». Ej.: «Vimos huellas de que habían pasado caballos». Con las demás preposiciones, el «que» pasa a ser relativo. Ejs.: «El miedo con que nos acogieron». «El asunto en que estamos metidos». «La razón por que no te entiendo...».

En vasco

En vasco estas oraciones se conciben y expresan las más de las veces como verdaderas oraciones adjetivas o de relativo. Ejs.: *Ereriko naizen beldurra dut. — Zerbait kalte ethor zekion...beldurrez* Ax 15.

También se pueden construir por medio del sufijo *-lako*:

Ax 145 *Erremediatuko zarelako esperantzarekin*

Ax 158 *Erremusinalari izan delako laudoriorik*

Ax 270 *Bekhatu egin dugulako seinaleak*

Ax 270 *zenbait granoz arin delako seinalea*

Como se ve, este *-lako* postula tras de sí un sustantivo; o, en su defecto, puede él mismo nominalizarse recibiendo el artículo *-a*, al que pueden agregarse los demás sufijos declinativos. *Diamond S. A. Madrid delakoak agurtzen azitu* «La entidad denominada Diamond S. A. Madrid te saluda» (1).

Ciertas oraciones negativas, del tipo de «No hay nada (de) que hablar», Ax. las construye recurriendo al inte-

(1) Michelena apostilla: No sé si no valdría la pena de señalar la tendencia del castellano coloquial a sustituir «que» por «de que»: «creo de que», a partir de la construcción correcta «estoy en la creencia de que» etc. Es decir, la oposición se establece entre verbo + que + subjuntivo y expresión verbal (verbo + nombre) + de que + subjuntivo. El segundo tipo corresponde claramente al vasco con *-lako*. Pero ¿dónde está el límite? Una construcción como la de *Lizardi zalantza dut zärtu naizelakoa*, aunque admisible en poesía, me parece un tanto extraña.

rrogativo *zer* y sufijando el caso partitivo *-ik*, *-rik* al participio verbal:

Ax 139 *Ezta zer fidaturik*

Ax 33 *Ezta zer mintzaturik*

Ax 344 *Ezluke zer kofesaturik*

Ax 81 *Expaitzen zer gehiago igurikirik*

Ax 360 *Eztugu...zer atxakia emanik* (1).

—oOo—

Cuando la oración es complementaria de un adjetivo que no esté sustantivado, *en castellano*, pueden emplearse otras preposiciones, además de «de». Ejs.: «Parecían contentos de que hayáis venido». «Hay muchos asambleístas conformes en que no tiene razón».

En vasco esta clase de oraciones se expresan recurriendo a algún tipo del grupo de las Circunstanciales (causal, final, modal, temporal, etc.). Algunas se pueden expresar también por medio del precitado sufijo *-lako*. He aquí cómo podrían traducirse los precedentes ejemplos castellanos: *Etorri zaretelako pozik zeudela erakusten zuten* (Causal). *Arrazoirik ez duelako iritzian bat datoz batzarkide asko*. En ambos ejemplos se recurre al sufijo *-lako*, pero solo en el primero es Causal. En el segundo significa «de que». En este segundo ejemplo la oración es en realidad complemento de un sustantivo (*iritzi*). En efecto, las oraciones construidas con este *-lako* «de que» son complementarias de un sustantivo que viene colocado detrás de la oración (2).

(1) Además de Axular, también nosotros decimos *zer esanik ez, ez du zer ikusirik* (Michelena).

(2) Véase AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, artículo *-lako*. — IDEM, *Morfología*, p. 361.

Michelena apostilla: En el segundo ejemplo *duelako* depende de *iritzian*, y no de *bat datoz*: lo que depende de éste es *iritzian*.

Las complementarias del verbo principal, si se presentan en forma inconjugada (*Zuk biburtzen diguzu Ebak galdua*: Benedikta de Aránzazu) han sido consideradas entre las Oraciones Sujeto o entre las Complementarias directas, o bien, lo serán entre las *Finales* (*Sinesmena zabaltzera deitzen gaitu*: Gogo Berri, Preces). Estos mismos complementos, cuando se presentan en forma de oraciones con verbo conjugado, pertenecen a algún tipo del grupo de las Circunstanciales (*Finales*, *Causales*, *Modales*, *Consecutivas*, *Condicionales*, etc.), o bien, se resuelven con el *-n* relativo seguido de artículo (*Zuk biburtzen diguzu Ebak galdu zuena*) (1).

(1) La idea de elipsis parece indispensable en el caso vasco: *Ebak galdua* es *Ebak galdu (zuen)a*. *Etorriko ez zelakoan* = *ez zelako (uste)an*. *Etorri zenean* = *etorri zen (ordu)an* (Michelena).

SECCIÓN 2.^a

ORACIONES SUBORDINADAS ADJETIVAS

Son más conocidas con el nombre de *Oraciones de relativo*.

Se les llama adjetivas porque desempeñan el mismo papel que desempeñaría un adjetivo que determinase a un sustantivo (en este caso a un sustantivo de la oración principal). Ejemplos: «El ladrón que huía se escondió detrás de la tapia». «He leído el libro que me prestaste».

Todas las oraciones de relativo son adjetivos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre de la principal, al cual se llama *antecedente* del relativo (1).

Sin embargo, hay que decir que en vasco el sufijo relativo *-n* tiene a veces por antecedente (o llámesele, si se quiere, consiguiente, ya que viene colocado por detrás) palabras que de ningún modo pueden considerarse como sustantivos: *Zuk dakizun bezala. — Diruak dirauen*

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 301.

artean. — *Gerotik gerora gabiltzan bitartean* Ax 271 (tít.).— Es claro que en estos ejemplos *bezala*, *artean*, *bitartean* son verdaderos antecedentes de una oración de las llamadas adjetivas, pero tales antecedentes no son en modo alguno sustantivos (1). Mas atendiendo a la función o sentido de dichas oraciones, se observa que corresponden a algún tipo del grupo de las Circunstanciales (modales, temporales), por lo que tratamos de ellas en sus lugares respectivos.

Otra determinación importante que aquí hay que tener en cuenta es la distinción entre oraciones relativas especificativas (restrictivas) y explicativas (no restrictivas). Para advertir la diferencia basta poner frente a frente los ejemplos que trae Gili (2).

Especificativas
(Restrictivas)

«Los alumnos que vivían lejos llegaron tarde a la escuela»
«Comimos la fruta que estaba madura».

Explicativas
(No restrictivas)

«Los alumnos, que vivían lejos, llegaron tarde a la escuela»
«Comimos la fruta, que estaba madura».

Las especificativas indican que llegaron tarde sólo los alumnos que vivían lejos, y que comimos únicamente la fruta que estaba madura. Las explicativas, en cambio, van separadas de la principal por una pausa (en lo escrito con una coma). Con ellas expresamos que todos los alumnos llegaron tarde, y nos referimos a toda la fruta, explicando de ellos respectivamente la cualidad o circunstancia de que vivían lejos y de que estaba madura. Estas explicativas tienen, pues, un carácter más independiente, y pueden suprimirse sin alterar el sentido de la oración principal. Muchas veces son verdaderas oraciones in-

(1) Aun hoy, *arte*, *bitarte* (no *bezala*) son claramente sustantivos (Michelena).

(2) GILI GAYA, o. cit., p. 302.

cidentales intercaladas a modo de paréntesis. A veces rozan con las causales o con las consecutivas. Obsérvese además que únicamente el «que» de estas no restrictivas admite la sustitución por «el cual», «la cual».

En vasco (fuera del caso en que se recurre al anafórico *zein*) estas explicativas no tienen nada que ver con las auténticas oraciones adjetivas. Estudiaremos la construcción de estas explicativas al tratar de las Causales y Consecutivas y asimismo al tratar del prefijo *bait-*. Aquí nos limitamos, pues, a las especificativas.

Hechas estas restricciones y salvedades, dividimos la materia de esta sección en cuatro capítulos:

En un primer capítulo trataremos de un modo global de los diferentes usos y funciones que en Euskera tiene el sufijo *-n* (Cap. X).

En el segundo analizamos la formación de oraciones adjetivas por medio de este sufijo *-n* (Cap. XI).

En el tercero estudiamos la sustantivación de estas subordinadas adjetivas (Cap. XII).

En el cuarto, finalmente, exponemos la formación de oraciones adjetivas con *zein* (Cap. XIII).

CAPITULO X

FUNCIONES DEL SUFIJO -N EN VASCO

Este es uno de los sufijos más fecundos de la lengua. Tiene múltiples funciones, además o aparte de su empleo en la construcción de oraciones subordinadas que se llaman adjetivas.

En la declinación este sufijo constituye el núcleo de dos casos, a saber: el caso posesivo (*Andresen, etxe(a)ren*) y el caso inesivo (*etxean, mendian*). Esto se ve aún más claro en ciertos inesivos de la declinación indefinida que parecen ser primitivos o anteriores a la introducción del infijo *-ta-*: *etxen* («en casa»), *loran* («en flor»), *baten* («en uno») (1).

En el verbo, el sufijo *-n* termina las flexiones del Modo Subjuntivo y en el Indicativo y Potencial las del pretérito imperfecto (cuando esta *-n* no es sustituida por *-la* ó *-larik*).

En la conjugación alocutiva o de tuteo, la *n* es índice de que nos dirigimos a interlocutor femenino.

(1) Inesivos indefinidos son también *biltze-n, egite-n* etc., más *Irunen*. (Michelena).

En oraciones exclamativas o ponderativas y en las interrogativas indirectas el sufijo *-n* tiene una función que podríamos denominar complementaria o completiva, y a veces inquisitiva. «¡Qué hermoso es!», en vasco no se dice *Zein ederra da!*, sino *Zein ederra den!*: la presencia de esta *n* es exigida por el genio del euskera (1). Los euskaldunberris muchas veces no reparan en ello. He aquí algunos ejemplos tomados de Ax.:

Ax 357 *ezin erran diteke zein gerla handia duten*

Ax 328 *zein gozo...den Iainkoa*

Ax 389 *gogoetan iartzen naizenean zer izanen den*

Ax 165 *nola ...ezten deskargurik egiten*

Ax 389 *galdez zaudete zer izanen den*

Ax 165 *Zenbat deskargu dagoen egin gabe!*

También se emplea en algunas otras oraciones sustantivas, de las que ya se ha hablado. Ej.: «¿Quieres que vayamos?» *Nahi duzu joan gaitezen?* (en forma inconjugada se puede decir: *...gu joatea?*) (2). Véanse algunos ejemplos:

Ax 357 *nahi duela salba zaitezin*

Ax 371 *eztu nahi Iainkoak duten hek...*

Ax 165 *peril baita zuk baino gebiago eztuen*

Asimismo se emplea en oraciones concesivas formadas con *nabiz*. Ej.: *Nabiz ez den gaztelua* (Elissamburu). O este otro tomado de Ax.:

Ax 328 *...nabiz...eztuen bat ere...probetxurik*

(1) Esto probaría que en vasco las oraciones exclamativas son verdaderas subordinadas por cuanto exigen la presencia de *-n* como índice de la tal subordinación, aunque la principal se omita como sobreentendida.

(2) Michelena apostilla: Con *nahi* tal vez no estuviera de más la advertencia, porque cada vez se falta más en esto, de que siempre es *joan nahi dut*, *egin nahi nuke*, con participio, cuando la referencia proporcional es única (*nabi duena doa*, *nabi lukeenak egingo luke* etc.), es decir, *NIK nahi* y *NIK egin*; y que sólo cuando esto no ocurre se dice *nabi dut joan zaitezen*, *zu joatea*.

En oraciones subordinadas modales construidas con *nola*, *zelan*, cuando el verbo no lleva el prefijo *bait-*, debe llevar el sufijo *-n*. Ej.: *Nola baserritarra naizen...* «Como soy campesino...».

Al tratar de las oraciones Causales veremos que Ax. emplea también este sufijo con un determinado grupo de formas verbales. (*Zeren... -n*). Y lo mismo que Ax. hacen Tartas y otros autores.

El sufijo *-n* interviene también para formar el comparativo de supremacía (1): «(el) más hermoso» *ederren(a)*, pudiendo agregársele a continuación los sufijos declinativos:

Ax 231 *den abaikoarik burkoenaz*

Ax 357 *Eta zintkienik*

Ax 77 *Den bekbatu mortalik ttipienaren ere*

Ax 301 *Den iustuena ere*

El sufijo *-n* interviene asimismo en la formación de ciertas oraciones temporales: *dirauen artean*, *diraueino*; en las oraciones que llevan como terminación *-nean*, *-neko*, *-nerako*, *-netik*, etc. En la formación de algunas Consecutivas (p. ej. las que se forman con *-naz geroz* o *geroztik*). En algunas Comparativas (*zubia den baino bandiago iduriturik* Ax 94). En algunas Modales (*denez*, *dakizunez*).

Interviene de modo especial en la formación de las Oraciones Finales.

Y por supuesto juega un papel importantísimo en la formación de las llamadas Oraciones Adjetivas o de relativo, como veremos en los capítulos siguientes.

Su papel es de primer orden como índice o marca de subordinación, jugando en este punto una función similar al prefijo *bait-*.

(1) El «comparativo de supremacía» es lo que todo el mundo (menos don Samuel, acaso) ha llamado y llama «superlativo». La idea de que *ederren*, como *semeen*, es un genitivo de plural, atribuida a Schuchardt (y aceptada por todos), está ya en Humboldt. (Michelena).

CAPITULO XI

FORMACION DE ORACIONES ADJETIVAS MEDIANTE EL SUFIJO -N ORACIONES DE ANTECEDENTE CALLADO

En castellano

Las llamadas oraciones adjetivas se construyen en castellano por medio de un pronombre relativo que tiene el papel de reproducir el sustantivo y de servir de nexo conjuntivo entre la oración principal y la subordinada. Por eso estas oraciones reciben tradicionalmente el nombre de oraciones de relativo. Todas las oraciones de relativo son adjetivos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre de la principal, al cual se llama antecedente del relativo (1). Ejemplos: «He leído el libro que me prestaste». «La señora que escribe versos vino a visitarnos».

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 301.

El antecedente es un sustantivo o una expresión equivalente a él. La subordinada que lo determina o califica puede ser complementaria del sujeto, del atributo, del complemento directo, indirecto, etc., es decir, de todos los oficios que un sustantivo puede tener.

En vasco

La construcción típica de esta clase de oraciones en vasco es sirviéndose del sufijo *-n* que se aplica al verbo de la subordinada y que sirve de nexa entre esta oración y el antecedente a quien dicha oración califica o determina. Por esta su típica construcción la oración adjetiva vasca tiene que preceder al antecedente. Ejemplo: *Iainkoari zor dioten zerbitzua* Ax 117 «el servicio que deben a Dios». La *-n* sufijada a *diote* hace de relativo y de nexa entre el antecedente (*zerbitzua*) y la oración adjetiva (*Iainkoari zor diote*).

Nótese de paso que en euskera hay una cierta incongruencia en llamar a estas oraciones de relativo y aun en llamarlas adjetivas, pues el sufijo *-n* no es propiamente ningún pronombre relativo, al menos del tipo de los que conocemos en las lenguas románicas; y en cuanto a llamarlas adjetivas hay un inconveniente, a saber, que en vasco el simple adjetivo se pospone al sustantivo; estas oraciones, en cambio, preceden al antecedente.

Pero en este ensayo que tiene por objeto estudiar la sintaxis vasca comparándola con la castellana hacemos caso omiso de cuestiones de terminología. Más bien nos interesa atenernos a la terminología aceptada y admitida comúnmente (1).

(1) Michelena apostilla: También se habla de «relativo» por ejemplo, en irlandés, donde muchas veces el pronombre, si alguna vez ha existido, es invisible directamente. Sólo la lenición del verbo indica que se trata de una oración relativa. Yo creo que hay un error inconsciente: oración de relativo supone necesariamente un pronombre relativo visible; y esto es falso.

Como anteriormente se ha dicho, todos los tiempos de Subjuntivo y los pretéritos imperfectos de Indicativo y de Potencial terminan ya de suyo en *-n*. En tales casos, en lo hablado se advierte la presencia del sufijo relativo por cierta inflexión de la voz (1); en lo escrito hay que deducirlo del contexto. Hay algunos escritores que para indicar la presencia del relativo en estos casos ponen acento en la flexión verbal, con el fin de ayudar al lector a que caiga en la cuenta de que se trata de una subordinada relativa. Esta es la práctica de la revista *Anaitasuna: Baina ONUk ez du gerla ostean espero zèn ainako fruiturik eman* «Pero la ONU en la posguerra no ha producido el fruto que se esperaba» (2). Otros, por ejemplo, Azkue, recomendaban el uso del guión después de la *n*, con el mismo fin (3). Ninguna de las dos prácticas se ha generalizado hasta la fecha.

En la lengua literaria común, las flexiones verbales *da, dira, gara, zara...*, al recibir la *n* truecan la *a* en *e*: *den, diren, garen, zaren*. (Esto ocurre también cuando estas flexiones reciben otros sufijos: *-la, -larik*). *Dago, Nago*, al recibir la *n*, intercalan una *e*: *Dagoen, Nagoen*. Ax., en los Potenciales y Condicionales que acaban en *-ke*, al sufixar la *-n* (y también *-la*) emplea formas en *ie*: *ditezkeien, zukeiela*. Hoy, en el euskera batua, en estos casos se recurre a la doble *e*: *daitekeen, dezakeen, lukeen* (4).

(1) En mi pronunciación la presencia del relativo se advierte por cierta falta de inflexión (*aita etorri zen orduan* = «en la hora en que vino el padre») sin duda porque no hay pausa virtual entre *zen* y *orduan*, frente a *aita etorri zen orduan* ¿el padre vino entonces? (Michelena).

(2) N.º de 15-12-1974, p. 10.

(3) Véase *Diccionario Vasco-Español-Francés*, t. 2.º, p. 61.

(4) Las flexiones de presente indicativo *du, ditu* reciben asimismo una *e* intercalada antes de la *n* (*duen, dituen*). Michelena apostilla: De una manera general, la regla está mal formulada. Parece más natural decir que la forma del sufijo es *-en*, cuya *-e* cae tras *-u* de *-gu, -zu* y *-(t)e*, pluralizador: *dugun, duxun, duten*.

A continuación ofrecemos una lista de ejemplos, tomados del Gero y que corresponden a esta clase de oraciones. Naturalmente la lista podría alargarse mucho más:

- Ax 43 *behar diren bertze soinekoen egiteko*
 Ax 43 *Iainkoak ematen derauzkitzun bizitzea*
 Ax 113 *iraganean egin behar zuen ongia*
 Ax 113 *egin ahal ditekeien moldean*
 Ax 165 *Zuk egin behar zenduen deskargua*
 Ax 165 *Niri neure aitzinekoak utzi derautan hazienda*
 Ax 231 *amorio desordenatuak egiten duen...kalteaz*
 Ax 231 *eta bai ibeni zuen legea ere*
 Ax 231 *desira desordenatuak egiten duen lehenbiziko kaltea*
 Ax 77 *guk oraiñokoan egin dugun baiño bekhatu gutiagorekin*
 Ax 77 *ordenatzen dugun Gero hartara heldu gabe*
 Ax 357 *egundaino egin dituen falta guztiak*
 Ax 357 *hersturatan dagoen arima huni*
 Ax 396 *ifernuan dagoen kondenatuari*
 Ax 396 *behar den moldean*
 Ax 396 *behar den urrikimendurik*
 Ax 396 *Iainkoari zor dioten amorioagatik*
 Ax 396 *iragaiten dituzten penakgatik*
 Ax 166 *Pierres Damiano daritzan doktor batek*
 Ax 328 *estalirik dadukan exzitasunaren multzutasuna*
 Ax 362 *agerrian diren hek*
 Ax 362 *arrazoiñaz usatzen ez tuten guztiei*
 Ax 363 *sentimendurik ez tuten kreatura guztiei*
 Ax 363 *etzara iaten duzun ogiaren ere merezient*
 Ax 363 *munduan den kreaturarik eztheusena*
 Ax 371 *bekhatoreak ifernuan izanzen duen bigarren penaz*
 Ax 371 *linboan dauden haurrek*
 Ax 371 *libreki egin zituzten bekhatuakgatik*
 Ax 167 *geldituko zaitzan aphur hek.*

Antecedente callado (1)

Se llaman así las oraciones que en castellano se construyen con «que», «quien» sin antecedente expreso y con el verbo generalmente en infinitivo. Ejemplos: «Me dieron que hacer». «Dando que hablar». «No había de quien fiarse».

Estas oraciones en vasco se forman recurriendo a los interrogativos *nor*, *zer*, *zein* y al verbo en participio (frecuentemente provisto del artículo determinado o del caso partitivo). *Badut zer kontaturik. Zer egina* (o *zer eginik*) *badut. Zer esana ipintzen* (2).

Las oraciones construidas con relativo de generalización (las que se introducen, sin más, con «El que...», «Quienquiera que...», «Lo que...», «Lo que...», «Cualquiera cosa que...»), Ax. las expresa con *Nor ere*, *Zer ere* etc. *Nork ere utziko baitu enegatik eta ene Ebanjelioagatik etxerik, anaiarik, arrebarik...Ax 326.* (Véase infra Cap. XXV dedicado al prefijo *bait-*).

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 303.

(2) «No hay de quien fiarse» tal vez sea relativo, no así, a mi entender, «dando que hablar». Para nosotros está claro que son interrogativos (Michelena).

CAPITULO XII

SUSTANTIVACION DE LA SUBORDINACION RELATIVA RECURSO A LA COMBINACION DE INTERROGATIVO MAS DEMOSTRATIVO

En castellano

Los artículos y los demostrativos sustantivan toda la oración de relativo, a la cual preceden. Ejemplos: «Aquí están los que beben las dulces aguas del famoso Janto» (*Quijote* I, 18). «Hay cierta manera de discurrir de la que muchos sujetos no se dan cuenta» (VALERA). En ambos ejemplos se da la misma sustantivación de la oración entera, sin que el artículo modifique su carácter de tal. Lo que ocurre es que en el primer ejemplo no hay antecedente expreso y en el segundo sí (1).

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 304. Michelena apostilla: ¿Está tan fuera de duda que ese «el» etc., sea artículo?

Precisamente el español se distingue entre las lenguas modernas por la extensión que da a la sustantivación con el artículo determinado, cuando otros idiomas tienen que emplear demostrativos, como el francés *celui* y el italiano *quello*, sobre todo con antecedente callado. En la oración «Los que nada saben todo lo creen saber», habría que decir en francés «ceux qui...» (1).

En euskera

En vascuence se realiza esta sustantivación de la oración adjetiva aplicando al sufijo *-n* el artículo determinado *-a* o aun los demostrativos de primero y segundo grado (*hau*, *hori*), a los que pueden agregarse los casos de declinación. Cuando se da esta sustantivación, la oración adjetiva debe colocarse detrás del antecedente (cuando este está expreso), mientras que en el tipo de oraciones estudiado en el capítulo anterior es obligado que la oración adjetiva preceda al dicho antecedente (2).

«Agnus Dei qui tollis peccata mundi» fue traducido por los Benedictinos de Belloc en esta forma sustantivada: *Jaunaren Bildotsa, munduko bekatua kentzen duzuna, urrikal zakizkigu* (3). La traducción de la Comisión Litúrgica ha preferido la mera yuxtaposición: *Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen dezu munduko pekatua*.

En realidad, como hemos dicho, no es sólo el artículo *-a* el que puede sufijarse a la *-n*, sino también los demostrativos (*h*)*au*(*r*) y (*h*)*ori*, aunque estos no sean tan usados como la *-a*, que representa el tercer grado o persona («él», «aquel»). En la estrofa del canto *Arantzazu aldean*, original de Arruti, se lee:

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 305.

(2) Precisando más: Las oraciones adjetivas sustantivadas, al no tener antecedente expreso (como muchas veces sucede) no se puede decir si van antes o detrás de este; cuando tienen antecedente expreso, van detrás de este.

(3) *Meza Sainduko otoitz eta kantikak*, p. 45.

*Arantzan zaudenorek
lagun, Ama, neri.*

(«Tú, la que estás en el Espino, ayúdame, Madre»). Hay aquí un antecedente callado, *Zu*, que no hace falta expresar, pues se deja sobreentender al emplearse el demostrativo de segundo grado.

Ocurre lo mismo en el siguiente ejemplo de Ax.: *Buruan ille duzun baino bekhatu gebiago egin duzunorek* Ax 83. «Tú que has cometido más pecados que pelos tienes en la cabeza».

En Ax. se encuentran aun otros ejemplos con el demostrativo de segundo grado:

Ax 73 *bekhatutan gogorturik...zaudezinorek*

Ax 91 *miserikordios dela diozunorek*

El siguiente ejemplo de Añibarro presenta el demostrativo de primer grado: *Nasan guzti au komuniño santuan emoten natxazue* (1).

La extensión que en castellano alcanza la sustantivación de frases con el artículo determinado se da igualmente en el euskera. Estas coincidencias que con frecuencia se observan entre ambas lenguas no sé si se deberán a desarrollos paralelos que ha sufrido el vasco por su vecindad con el castellano, o si más bien se explicarán por el origen del mismo castellano, ya que este parece haber sido creado por vascos que se romanizaron, pero que, aun después de romanizados mantenían hábitos lingüísticos y tendencias de su primer idioma.

Haraneder traduce así Jo 3,18 *Haren baitban sinhesten duena, ezta galdua izanen.*

En Ax. es muy frecuente el recurso a la sustantivación de la oración adjetiva. Alguna vez, incluso, aunque excepcionalmente, se encuentran ejemplos en caso inesi-

(1) *Kurutze santearen...*, p. 106.

vo: *Bat bederak naturalki desiratzen duenean (= duen plazerean)..., kanporatzeko bain gaitz denean?* Ax 226.

Damos un elenco de ejemplos tomados todos del Gero:

- Ax 144 *othe da nehor...fiko biltzen duenik*
- Ax 145 *Exta tormenta kapitainik...emaiten duenik*
- Ax 33 *eta egiazko fedeak erakusten duena*
- Ax 166 *giristino giristino denak*
- Ax 166 *lehenbizikoak...beretakotu zuena*
- Ax 43 *oihal puska batez egiten duguna*
- Ax 43 *fortunaren eskuan...daudezinak*
- Ax 43 *zeure eskuan dituzunak*
- Ax 43 *duzunaz extuzu konturik egiten*
- Ax 43 *oraiño eman ezteraukitzunak*
- Ax 77 *zeren ezta soberaniak...eztiagozaionik*
- Ax 77 *bekbatu bat beragatik...dagoenik*
- Ax 77 *ifernura ioaiten direnei ere*
- Ax 77 *konparazino hunetan erran nahi dudana*
- Ax 77 *lehenbiziko egiten dugunaz*
- Ax 77 *guk geure buruan daramaguna*
- Ax 113 *Aitzitik, lehen galdu duguna*
- Ax 113 *denbora iragana,...galdu genduen*
- Ax 113 *eskuetarik ioan zeikuna*
- Ax 113 *eta orai egin behar ditugunak*
- Ax 113 *Haur da S. Tomasek...erraiten duena*
- Ax 371 *lehenbiziko pena...izanen duena*
- Ax 116 *iduria eman dioenari*
- Ax 168 *elkharren artean bizi behar dutenentzat*
- Ax 154 *nor den herrian...gosez denik*
- Ax 230 *Huts egiten zuenak*
- Ax 175 *baren izen sailduari dagokanaz*
- Ax 165 *egin behar zenduen deskargua eta egin eztuzuna*
- Ax 338 *ordenaturik zeudezinez*
- Ax 40 *itsasoz dohana*
- Ax 199 *Hirurgarren erremedioa...edireiten dena da*
- Ax 232 *Nehork orboitu eta othoiztu eztuena*
- Ax 231 *halako hutsik egiten zuenari*
- Ax 231 *halako faltatan erortzen zenarentzat*

- Ax 357 *Aingiruak, Iainkoaren aitzinean zaudetenak,*
 Ax 383 *Hauk dira ifernuan daudenen solhasak*
 Ax 328 *...Iainkoak giristino beldur zaizkoenentzat*
 Ax 267 *ian edanean ieri dabiltzanak*
 Ax 328 *ezen frogatu duenak baizen*
 Ax 362 *gaizki bizitzen denak*
 Ax 362 *beha daudenak*
 Ax 366 *zeren lehen garbi zena*
 Ax 371 *...pena...bekhatoreak izanen duena*
 Ax 371 *haurrek, bathaiatu gabe hiltzen direnek*
 Ax 371 *Baina ifernuan daudenak*
 Ax 389 *banbat kasu eta kontu egiten duzuna*
 Ax 389 *Ifernuan daudenek anbitz milla urtbez*
 Ax 389 *ontasunik merezi eztuzuenak*
 Ax 389 *erremediotik kanpoan zaretenak*
 Ax 396 *Baldin ifernuan daudenek*
 Ax 174 *ifernurako direnak ere*
 Ax 267 *gaixto frogatu zituenak*
 Ax 267 *Nabi dena izan kasto*
 Ax 256 *kanpoan sosegurik extuena*

Como se ve por los ejemplos, la sustantivación de las oraciones adjetivas permite la aplicación de los sufijos declinativos de los diversos casos, superando así la rigidez e inmovilidad de la oración adjetiva pura. En proposiciones interrogativas, negativas y aun en algunas de carácter un tanto impreciso, se emplea el caso partitivo de la declinación indefinida (1).

—oOo—

(1) Michelena apostilla: Echo de menos algunas cosas. Primero, me parece inevitable hacer una referencia al hecho de que en vasco las oraciones de relativo muestran ramificación «a la izquierda», frente a las románicas, germánicas etc., ramificadas «a la derecha». «Vi el gato que cogió el ratón que se comió el queso» (y esto puede prolongarse cuanto se quiera), frente a *gazta jan zuen sagua barrapatu zuen gatua ikusi nuen*. Segundo, las restricciones a que está sujeto este tipo de oraciones. ¿Es correcto *noan etxea, natorren mendia, nabilen bidea*, etc.? Tercero, la obligatoriedad del

Hay otro modo de expresar en vasco estas oraciones adjetivas sustantivadas, a saber, recurriendo a la combinación de pronombre interrogativo + demostrativo. Así, la frase: «Se aprende lo que se ve», dirá el vasco: *Zer ikusi, hura ikasi*. «Yo digo lo que veo», cabe decir, sustantivando la oración adjetiva: *Zer ikusten dudan, eta hura esaten dut*. La presencia del interrogativo exige que la flexión verbal lleve la *-n* complementaria, o, en su defecto, el prefijo *bait-*.

Esta construcción recuerda a las Coordinadas Distributivas (Cf. supra, Cap. III). Parece recomendable en casos en que la construcción con relativo es un tanto frágil y complicada. En Ax. no faltan los ejemplos de este tipo:

Ax 258 *zer baitaduka gogoan, hura aipha nabi du*

Ax 143 *norat baitzaude makhurtua, harat*

Ax 186 *noren kontra haserretzen baitzara, haren*

Ax 114 *zertan baitzedukan gogoa, hartan*

Ax 21 *zertako eginak baitira, hartan*

Ax 64 *lehen zertan segitu baituzu, hartan*

Ax 242 *Ama Birjinak...nori ere...bari*

La construcción normal de estos ejemplos, en castellano, sería: «Emplean el tiempo en aquello para lo que han sido hechos» Ax 21. — «Al morir caerás en aquella

partitivo en *ez da munduan gizonik ni baino hobeki denik*, etc. *Ezta... kapitainik... emaiten duenik*, etc.

Añadamos, completando por nuestra cuenta esta observación de Michelena, que los ejemplos que él cita son normales y corrientes en los vasco-hablantes. En Ax se encuentran también con frecuencia ejemplos de tipo *Nekbazalerik eta laboraririk baizen ezten berria* Ax 249 *Euskaldunik baizen etzen lekhu* Ax 6, etc. Creemos que ha sido Ignacio M.^a Echaide el que más al por menor, explícita y detalladamente se ha ocupado de todos los casos y combinaciones posibles de oraciones que cabe expresar con este *-n* relativo. Verdad es que algunas, aunque teórica y gramaticalmente posibles, en la práctica son poco o nada usuales. Véase ECHAIDE, *Tratado de Sintaxis del Idioma Euskaro*, San Sebastián 1912; páginas 33-59.

parte hacia la que estabas inclinado» Ax 143. — «Porque cada cual, al enfermar y al morir, tiene el pensamiento en aquello en que lo tenía puesto cuando estaba sano» Ax 144. — «El airarse con medida por el bien de aquel contra quien te airas, es cosa buena y santa» Ax 186.

Se ve que estas construcciones son un tanto farragosas y complicadas para expresarlas en vasco aptamente por el relativo ya puro, ya sustantivado. En estos casos se recomienda el recurso al juego combinado de interrogativo con demostrativo.

Haraneder traduce así Jo 1,33: *Zeinen gainerat ere ikhusiren baituk iausten Ispiritua..., eta hura duk...*

Con *Nola* y *bala* emplea Ax. construcciones que son una aplicación más de este procedimiento. Ideas que en castellano se expresan diciendo: «Obrad de la manera que creáis que conviene», o «Según que veáis que convenga, obrad en consecuencia», etc., Ax. las enuncia así: *Nola behar dela ikhusiko baitute, bala...* Ax 159.

Este procedimiento cabe también aplicarlo en las oraciones circunstanciales de tiempo y de lugar. Ejemplo: «Haremos la reunión allí mismo donde tú quieras». *Non nahi duzun, eta han berean egingo dugu bilera. Noiz nahi duzun eta orduan...*

CAPITULO XIII

CONSTRUCCION DE ORACIONES DE RELATIVO CON ZEIN

Otro modo —sólidamente establecido en nuestra tradición literaria— de construir ciertas oraciones adjetivas, es sirviéndose del interrogativo *zein* «cuál», empleado no ya como interrogativo, sino como pronombre relativo. Pero téngase en cuenta que este procedimiento vale únicamente para las adjetivas explicativas, o sea, para las no restrictivas.

Sabido es cuán escarnecido y vilipendiado ha sido este empleo por muchos gramáticos contemporáneos, excesivamente dominados por el complejo purista. Patricio de Orcaiztegui escribía a principio de este siglo: «Este pronombre relativo... imitación servil de los idiomas neolatinos, es el mayor borrón que nuestros abuelos pudieron aceptar en el euskera» (1).

(1) *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro*, 1906, p. 15.

Azkue por los mismos años publicaba el Diccionario Vasco-Español-Francés. También él fustigaba este empleo (1).

La mayoría de nuestros gramáticos y tratadistas posteriores se ha conformado con este veredicto. Y por influjo de ellos los escritores de la época contemporánea —al menos en el lado español del país— han evitado por lo general el recurrir a este procedimiento. En el lado vascofrancés, donde la tradición ha tenido fuerza suficiente para resistir a estos embates, no se ha producido un corte tan absoluto.

Ultimamente también aquí se siente la necesidad de volver a repensar el asunto, pues, en efecto, tenemos a la lengua necesitada de que se le abran puertas, y no de que se le cierren, y se ha visto que los viejos autores tenían sus razones para echar mano de este recurso. La lengua escrita necesita útiles e instrumentos sin los que la hablada puede pasarse.

Sobre todo en traducciones se siente la necesidad de recurrir a *zein* empleado como relativo, y sabido es que ninguna lengua que aspira a ser vehículo de cultura puede prescindir de las traducciones. Gracias a *zein*, empleado como relativo, puede el vasco construir subordinadas que equivalen a las castellanas «en quien», «para quien», «con quien», «cuyo», etc., sin alterar la continuidad del período.

Cierto que estas construcciones pueden parecer un tanto pesadas y extrañas y no se emplean en el habla coloquial (2), pero esto pasa igualmente en castellano y en otros idiomas. Son útiles propios de la lengua escrita, la

(1) Véase t. II, p. 61 y p. 426.

(2) Michelena apostilla: Mlle. Jauréguiberry, en Bilbao, empleaba en exposición oral, con toda naturalidad, frases relativas con *zuñ*, que tengo anotadas. Las frases relativas de tipo latino (el griego, etc. tenían relativos distintos de los interrogativos: *hós* frente a *tís*, etc.), aparecen en lenguas románicas, germánicas, eslavas, pero también en georgiano.

cual tiene sus exigencias propias y sus leyes específicas; y si en alguna medida algunas de estas construcciones han pasado a la hablada, ello es debido al influjo de la lengua escrita, o sea, del libro.

Véase el siguiente ejemplo de Añibarro: *Munduko etxe oni goiti ifini eutsan...egunerako eguzkia, zein sei milla urte oneetan beinbere urten бага egon ezta* «A esta casa del mundo le puso por arriba, para lo diurno, el sol, el cual, en estos seis mil años jamás ha dejado de salir» (1).

O estos otros de Ax.: *Eta halakoak dira hirur bekhatu suerte hauk, zeinetzaz mintzo baikara presentean* Ax 128 «De esta clase son estas tres especies de pecados, de los cuales nos estamos ocupando ahora». *Eta zu zarela iende betarik, zeinengatik erraiten baitu Sofonias Profetak* Ax 361 «Y que tú eres de aquellas personas, de las cuales dice el profeta Sofonías».

Según este uso, *zein* sirve tanto para el singular como para el plural, exactamente como ocurre con «quien» en los clásicos castellanos. Sólo en el dialecto vizcaíno para el plural se ha creado *zeintzuk*. En realidad *zein* recibe los sufijos de la declinación indefinida, la cual no conoce plural. El verbo de la subordinada relativa lleva el prefijo *bait-* o, en su defecto, el sufijo *-n*.

El siguiente ejemplo es del vizcaíno P. Astarloa: *Gaurko ebanjeliuan daukagu Jesukristok eginiko lenengo mirarija, zeinegaz asi zan mundubari agertuten Jaungoiko benetakua zana* (2) «En el Evangelio de hoy tenemos el primer milagro que obró Jesucristo, con el cual empezó a manifestar al mundo que era verdadero Dios.

Otros ejemplos: Haraneder traduce así Mt 3,17: *Hau da ene seme maitea, zeina baithan hartu baitut atsegin guzia*. Y Duvoisin, traduciendo Gn 3,6.19: *Eman zion*

(1) *Kurutze...*, p. 38.

(2) *Urteko Domeka*, I, p. IX.

bere senbarrari, zeinak ere jan izan baitzuen. — Biburtu zaitezen arteo lurrera, zeinetarik izan baitzire atheratua.

Y Leizarraga de Briscous traduce Jo 6,42: *Exta haur Iesus, Iosephen semea, zeinen aita eta ama guk ezagutzen baititugu?*

Este último ejemplo nos lleva a tratar del modo de traducir al vasco el «cuyo» castellano.

Modo de expresar en vasco el “cuyo” recurriendo a zein(ar)en

Etxeberri de Sara compuso sus obras en vasco y en latín. En su gramática para aprender latín véase cómo se corresponde el «cujus» latino y el *zeinaren* vasco (Ax. diría *zeinen*, no *zeinaren*, tal como corresponde a la declinación indefinida):

<i>Latín</i>	<i>Vasco</i>
Prima declinatio est, cujus Genitivus desinit in ae.	Lehenbiziko deklinazioa da, zeinaren genitivoak baitu bere akhabantza ae.
Secunda, cujus Genitivus in i.	Bigarrena, zeinaren Geniti- voak baitu akhabantza i(1).

—oOo—

Damos a continuación un elenco de ejemplos tomados del *Gero*. Indicamos entre paréntesis el relativo castellano correspondiente en cada ejemplo:

Ax 28 *zeiñi narraikola erran baitut* («al cual»)

Ax 15 *Piramidetan, zein eragin baitzituen* («las cuales»)

(1) *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri*, p. 279.

- Ax 19 *zeiñek baitzuen alferren gaiñean bothere* («el cual»)
 Ax 54 *bahi guztia, zein baita zure arima* («la cual»)
 Ax 79 *konparazino bat, zeinetzaz frogatzen baita* («con la cual»)
 Ax 371 (tít.) *bigarren penaz, zein deitzen baita* («la cual»)
 Ax 338 *eta ez, ez, zeinetzaz nabi zen* («con la que»)
 Ax 287 *zeiñek tristetzeko okhasino emaiten baitzioten* («los cuales»)
 Ax 272 *zein deitzen baitute doktorek* («al cual»)
 Ax 257 *zeiñetarik athera behar baitugu* («de los cuales»)
 Ax 256 *zein baitira ikhustea, dastatzea...* («los cuales»)
 Ax 267 *zein baita ahoa...zeinetarik* («el cual» «del cual»)
 Ax 186 *zein deitzen baita* («el cual»)
 Ax 182 *zein baita borondatearena* («el cual»)
 Ax 153 *zein iuduek deitzen baitzuten* («al cual»)
 Ax 168 *zein baita kalte handia* («lo cual»)
 Ax 115 *urthe bek, zeinengatik datozinean* («por los cuales»)
 Ax 174 *eskriba fariseoek...zeinek konsentitzen* («los cuales»)
 Ax 177 *lekhukoak, zein baitira iuramentuak* («que»)
 Ax 232 *bere ama, zeinen sabeletik* («de cuyo»)
 Ax 246 *emazte hari, zeiñekin behar ezten* («con la cual»)
 Ax 328 *bizitzea, zein baita Iesu Kristo* («la cual»)
 Ax 377 *potenziek...zein baitira adimendua* («las cuales»)
 Ax 65 *eritasun bat, zein egiten baita* («la cual»)
 Ax 229 *Salomonen konseilluaz...zeiñek erraiten baitu* («el cual»)
 Ax 272 *konzientzia, zeinetan barrena baitago* («dentro de la cual»)

Conclusiones. — De estos ejemplos se deduce que, en la práctica de Axular:

—*Zein* se declina indefinidamente

—no recibe el artículo definido *-a*

—puede tener indistintamente sentido singular o plural

- el verbo de la subordinada lleva el prefijo *bait-*
- se emplea con oraciones adjetivas no restrictivas (1).

En suma: Con *zein* cabe formar oraciones de relativo explicativas, que vienen a ser verdaderos atributos, o bien, frases incidentales.

Nota. — Existe también un modo de expresar las oraciones de relativo explicativas en vasco por medio del prefijo *bait-*; pero de éstas nos ocuparemos al tratar de este prefijo. Cf. infra, Cap. XXV.

(1) Un modo práctico, en castellano, de discernir si la oración adjetiva es explicativa (no restrictiva) es constatando si el «que» o «quien» que figura en ella puede ser sustituido por «el cual». En caso afirmativo se trata de oración adjetiva explicativa, y sólo en este caso se admite, en vasco, el empleo de *zein*. Este *zein*, como ya hemos indicado, se declina según el paradigma de la declinación indefinida (véase *La Declinación del vasco literario común*. «Serie Eleizalde», fasc. 2). Por tanto, el caso nominativo pasivo es simplemente *zein*, el ergativo *zeinek* (no *zeinak*), el posesivo *zeinen*, el dativo *zeini*, etc.

SECCIÓN 3.^a

ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES

Son llamadas también Adverbiales, porque ejercen el mismo papel que correspondería a un adverbio; es decir, modifican cualitativa o cuantitativamente a la principal (1).

Forman un grupo bastante numeroso y un tanto abigarrado. Su clasificación puede hacerse de diversas maneras, según sean los criterios o el punto de vista que se adopte. Nosotros hacemos nuestra clasificación con criterios principalmente semánticos (aunque secundariamente también queremos prestar atención a la peculiar construcción morfológica).

Algunas de las oraciones aquí reseñadas podrían también incluirse entre las sustantivas o adjetivas. Conviene advertir esto para que no se tomen estos grupos con la rigidez de una clasificación lógica cuyos miembros se excluyan entre sí (2).

(1) GILI GAYA, o. cit., p. 311.

(2) *Esbozo...*, p. 536.

Hablando en general, las subordinadas circunstanciales dependen de la principal en grado menor que las que se incorporan a ella como sujeto u objeto del verbo (1).

He aquí los capítulos que comprende esta sección:

- Cap. XIV Oraciones Circunstanciales de Lugar
- Cap. XV Oraciones Temporales
- Cap. XVI Oraciones Modales
- Cap. XVII Comparativas de Modo
- Cap. XVIII Comparativas de Cantidad
- Cap. XIX Oraciones Finales
- Cap. XX Oraciones Causales
- Cap. XXI Oraciones Consecutivas
- Cap. XXII Oraciones Condicionales
- Cap. XXIII Oraciones Concesivas
- Cap. XXIV Oraciones gerundiales y participiales
- Cap. XXV El prefijo subordinante *bait-*.

(1) *Esbozo...*, p. 503.

CAPITULO XIV

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES DE LUGAR

En castellano

«Se unen a la principal por el adverbio correlativo «donde» y se refieren a un antecedente que no siempre se expresa. Son un caso particular de las oraciones adjetivas con las cuales se confunden cuando el antecedente es un sustantivo o un pronombre (1). Ejemplo: «Esta es la casa donde nací» (= «esta es la casa en que nací»).

El antecedente de «donde» puede ser, además de un sustantivo, un adverbio de lugar («Allí es donde vamos»), un pronombre neutro («Esto me dijo, por donde conocí...»), el concepto general expresado por una oración entera, etc.

Muchas veces el antecedente se calla por innecesario («Voy donde me llaman»). Otras veces es indeterminado.

(1) Véase *Esbozo...*, p. 537.

como relativo de generalización, equivalente a «cualquier lugar». Ejemplo: «Donde las dan, las toman»; «Adonde fueres haz lo que vieres».

El adverbio «donde» admite diversas preposiciones, según los casos: «a donde» («adonde»), «por donde», «de donde», «desde donde», «en donde», etc.

En vasco

En realidad se trata de una modalidad de las oraciones adjetivas o de relativo. Por lo mismo, en vasco pueden construirse y se construyen como aquellas, ya con *-n*, ya también con *zein*. Ejemplos: *Ni bizi naizen herria* «el pueblo donde (= en que) yo vivo». *Zeren nolako baita lurra, zeinetarik iragaiten baita ura...* Ax 143 «Porque tal como es la tierra, por donde (= por la que) pasa el agua...» *Bat bederaren konzientzia, zeinetan barrena baitago bere buruzko ezagutza bat* Ax 272 «La conciencia de cada uno, en cuyo interior existe un conocimiento inmanente».

También en estas oraciones se da la sustantivación de la subordinada, de que hablamos al tratar de las oraciones adjetivas. Ejemplos: *Ba ote da baxter bat ez naizena izan?* (1) «¿Habrá un rincón donde yo no haya estado?» O el siguiente ejemplo de Ax., que más bien se refiere a una noción de tiempo que de lugar: *Ethorriko da denbora, deabruak laguntzarik eginen ezterakuna* Ax 333 «Venrá un tiempo, en que el diablo no nos ayudará».

(1) Entrevista a B. Lascurain, hecha por P. Anasagasti y publicada en *Aránzazu*, 1975, p. 125.— Michelena apostilla: Por lo que hace a gramática tradicional, el modelo único y el único bien trabajado es el de las lenguas clásicas. En éstas, nadie habla de oraciones de lugar (que son relativas claramente), pero sí de temporales, porque tienen medios propios de expresión. Ax 333 y la frase tomada de la revista *Aránzazu* son ejemplos de las posibilidades mencionadas de empleo de *-en*.

Al tratarse de esta clase de oraciones, o sea, circunstanciales de lugar, lo más frecuente en Ax. es utilizar el sustantivo *lekhu* («lugar», «sitio») como antecedente de la oración adjetiva provista del consabido sufijo relativo *-n*. Este *lekhu* recibe los sufijos declinativos a que en el caso haya lugar (casos locativos). Damos a continuación una serie de ejemplos de este tipo, extractados de Ax.:

- Ax 277 *emazte gaixtoa, ithaizura...diren lekhu*
 Ax 270 *Nola khea den lekhu*
 Ax 268 *eta ez soiñuak diren lekhu*
 Ax 260 *izurria den lekhu*
 Ax 14 *Non nahi den, arratsten...zaien lekhu*
 Ax 6 *Euskaldunik baizen etzen lekhu*
 Ax 261 *Dirua ezta segur ohoiak diren lekhu*
 Ax 5 *ibili den lekhu guztietan*
 Ax 375 *beroa bera asko den lekhu*
 Ax 37 *ez eta bai asko den lekhu*
 Ax 384 *erratzen zegoen lekhu*
 Ax 47 *perilik baizen ezten lekhu*
 Ax 264 *Ogirik eta arnorik ezten lekhu*
 Ax 266 *Zeren arnoa den lekhu*

Como se ve, por este procedimiento obtiene un equivalente del castellano «en donde», «a donde», etc. La construcción es exactamente la misma de una oración adjetiva con antecedente expreso.

Otro procedimiento, que también se encuentra en los autores, es recurrir a *non*, *nongo*, *nora*, *nondik...*, empleados no ya como interrogativos, sino como relativos, significando «en donde», «de donde», «adonde», «desde donde». De suyo *non* es un adverbio interrogativo de lugar («¿en dónde?»), caso locativo inesivo del pronombre interrogativo *nor* («¿quién?»). Más abajo veremos que se hace mucho uso de él para formar nexos conjuntivos bimembres en Oraciones Modales y Comparativas.

En Ax. hallamos el siguiente ejemplo: *Ioan zen Donapalaiaora, non baitzen orduan Nafarroako Parlamenta* Ax 3

«Se fue a Saint-Palais, en donde estaba entonces el Parlamento de Navarra».

El siguiente ejemplo es de Añibarro: *Zoaze esatera nire anae Apostoluai...doazala Galileara, non ikusiko naben* «Id a decir a mis hermanos los Apóstoles... que vayan a Galilea, en donde me verán» (1).

En el primer ejemplo el verbo de la subordinada osamenta el prefijo *bait-*, en el segundo lleva el sufijo *-n*.

A veces *non* se emplea también en contextos en que no se refiere a lugar, sino a tiempo. Haraneder traduce así a Jo 4,21: *Ethorri da ordua, non expaitiozue ez mendi huntan, ez Ierusalemen zuen othoitzza eginen Aitari*. El mismo autor, en Jo 4,23 emplea *zeintan*. Sobre esta ambivalencia o alternancia de *zeinetan* y *non* podrían citarse muchos ejemplos. Duvoisin traduce así el pasaje que acabamos de citar (Jo 4,21): *sinhets nezazu, zeren heldu baita ordua, non ez baituzu ez mendi hortan ez eta Jerusalemen adoraturen Aita*.

También cabe servirse del sistema combinado (ya antes explicado, cf. Cap XII) de interrogativo + demostrativo (es decir, en este caso, adverbio de lugar). Véase un ejemplo de este tipo en Ax.:

Ax 143 *norat baitzaude makhurtua, harat...*

Con motivo de un accidente de moto que ocurrió a una persona de este barrio de Aránzazu, una casera anciana exclamaba: *Nun hilko, hara joango!* Quería decir que el hombre va fatalmente o con inexorable necesidad al sitio donde está determinado que tiene que morir. Una traducción aproximada de la frase sería: «Tener que ir al sitio donde hay que morir» (2).

(1) *Kurutze santearen...*, p. 33.

(2) Debo el conocimiento de esta frase y de su contexto a Fr. J. L. Zurutuza.

El sufijo temporal *-neko* («de cuando»), que se forma con el caso locativo *-ko*, se emplea en Oraciones Temporales pero también en las Circunstanciales de Lugar. Véase un ejemplo de Ax.: *eta ez eroririk datzaneko lurraren ia-bearen Ax 143* «[el árbol será tuyo], y no del dueño de la tierra donde yace».

En el libro reciente de la colección «Auspoa», titulado *Mendaro Txirristaka*, el P. A. Zavala escribe: *Kilimon iturriak erteten duaneko ondoan dago* (1) «al lado de donde nace la fuente Kilimón». *Gaur Erruki etxea dagoaneko ortan* (2) «donde actualmente se encuentra la Casa de Misericordia».

Finalmente, el llamado relativo de generalización «En cualquier parte», «a cualquier parte», etc., Ax. lo expresa con *non nabi den*, *norat nabi den*... Véanse algunos ejemplos:

Ax 14 *non nabi den, arratsten eta ilhuntzen zaien lekhu*

Ax 304 *norat nabi den beha dagoela eginagatik*

Ax 310 *nondik nabi den dabiltza*

Duvoisin traduce así a Apoc 14,4: *Horiek dire, Bil-dotsa, nora-nabi goan dadien, haren ondotik ibiltzen direnak*.

(Sobre estos relativos de generalización véase además infra, Cap. XXV).

(1) *Mendaro Txirristaka*, p. 14. Michelena apostilla: Lo de *erteten duaneko* (frente al general *erteten duan ondoan*) es reciente (favorecido creo por Orixé), aunque sea popular en alguna zona.

(2) Libro citado, p. 15.

CAPITULO XV

ORACIONES TEMPORALES

Estas oraciones denotan el tiempo en que se verifica lo significado en la oración principal.

La relación temporal en que se hallan la oración principal y la subordinada se expresa fundamentalmente por los tiempos de sus verbos respectivos. La correlación de los tiempos de uno y otro verbo se rige por la misma ley que se expuso al tratar de las subordinadas sustantivas (Cap. VII. *Consecutio temporum*).

En castellano

a) La simultaneidad de las acciones expresadas por los verbos principal y subordinado se enuncia ordinariamente por medio de «cuando», «mientras», «mientras que», «mientras tanto», «en tanto que», «tanto...cuanto», «cuanto», «en cuanto», «entre tanto que». Ejemplos: «Cuando

entraste llovía». «Mientras duró la fiesta nadie se acordó de sus penas».

b) La sucesión inmediata se expresa por una gran variedad de locuciones conjuntivas: «en cuanto», «apenas», «apenas...cuando», «aun apenas», «aun no», «no», «no bien», «ya que», «luego que», «así como», «así que», «tan pronto como», etc. Ejemplos: «Tan pronto como llegamos a la posada se dispuso la cena».

c) La simple sucesión más o menos mediata se expresa por: «primero que» y «antes (de) que» si es de anterioridad. Si de posterioridad, por «después (de) que». «Desde que» indica el punto de partida del verbo subordinado. «Hasta que», el término del mismo. Ejemplos: «Antes que te cases mira lo que haces». «Estuve intranquilo hasta que recibí tu carta». «Desde que tiene un cargo elevado está intratable»(1).

En vasco

Supuesto que el tema es vasto, procederemos con cierto orden en su exposición. Advertimos además que muchas oraciones temporales que en castellano se expresan con verbos que ostentan forma personal, en vasco se resuelven en forma inconjugada. Nosotros daremos cuenta indistintamente de unas y otras, o sea, de las subordinadas temporales con verbo en forma personal y de las que se construyen adoptando la forma impersonal.

a) *Oraciones que enuncian la simultaneidad* de las acciones expresadas por los verbos principal y subordinado.

El sufijo utilizado preferentemente para formar esta clase de oraciones es *-nean*, que se aplica a la flexión del verbo subordinado. Dicho sufijo parece formado por *-n* + el caso inesivo de la declinación definida. Es pro-

(1) Cf. *Esbozo...*, p. 539; GILI GAYA, o. cit., p. 313.

fusamente usado por Ax. y por todos los escritores y asimismo es frecuente y universal su uso en la lengua hablada. Por el sentido equivale al castellano «cuando».

Citamos algunos ejemplos del *Gero*. La lista podría alargarse indefinidamente:

- Ax 41 *Galdegiten deratzutenean...badirudi*
Ax 42 *Erran zeraueanean...sinbetsi zuten*
Ax 195 *gainex eginik dobanean...da*
Ax 113 *egiten ditugunean...(erdiesten dugu)*
Ax 295 *Lo zauntzanean, ...etzara beldur izanen*
Ax 196 *okhasinoa presentatzen denean...(...dezakete)*

Se ve por estos ejemplos cómo se corresponden los tiempos de las dos oraciones, a saber, de la principal y de la subordinada.

Dice Azkue (1) que los sufijos conjuntivos deben, como los mojones, ocupar el extremo de su jurisdicción, o sea, el último lugar de toda la oración subordinada. Severo Altube concede valor de axioma o de principio inconcuso a esta regla (2).

Pero hay que decir que tal regla no está sancionada ni por la lengua coloquial ni por la práctica de los autores. A veces *-nean* ocupa, en efecto, el último lugar de la oración subordinada, otras veces no. En la elección del orden de los miembros de la subordinada influyen en cada caso muchos imponderables que guían al hablante o escribiente, haciéndole escoger una determinada ordenación más bien que otra.

(1) *Morfología Vasca*, p. 354.

(2) Véase «Sobre Sintaxis Vasca.—Literatur-Euskera», en *Euskera*, 1956, 3.—Michelena apostilla: Me parece evidente que el orden es libre, y no hay razón para que no lo sea: si se puede decir tanto *aspertuko da orduan* como *orduan aspertuko da*, no se ve por qué no se dirá *aspertzen den (ordu)an itzuliko da* como *itzuliko da aspertzen den (ordu)an*.

Cuando se trata de tiempo futuro, en castellano, no se emplea el tiempo futuro, sino que se recurre al Subjuntivo. No se dice: «Cuando llegará el tren le saludaremos», sino «Cuando llegue...» El vasco tampoco recurre al futuro, sino que oscila entre el recurso al Indicativo (presente y pasado) y el uso del Subjuntivo. Cuando se emplea el Subjuntivo parece que se quiere subrayar un cierto matiz de eventualidad, de acontecimiento un tanto hipotético. En cambio, si el hecho se mira como positivo o real, se emplea el Indicativo. Haraneder traduce así Jo 4,25: *Hura datorkunean bada, behar guziak erakutsiko darozku* («Cuando El nos venga...»). Conocido es también el canto popular *Ama datorrenean / etxetik kanpora bialduko zaitu*. Axular escribe también *Egon zaretenean* en un contexto en el que, en castellano, diríamos «cuando hayáis estado» Cf. Ax 388 (1). Otras muchas veces emplea efectivamente el Subjuntivo:

Ax 390 *entzun dezatenean*

Ax 388 *akhaba ditzanean*

Ax 271 *Zer eginen da bada hurbil dadinean?*

Ax 271 *gaizki doha iztupaz suak utki dezanean*

Ax 297 *senda dadinean*

Ax 319 *Konsidera dezazunean*

Ax 390 *Errepueta haur...enzun dezatenean*

(1) Michelena apostilla: Lo de «castellano» no se puede introducir sin restricciones. En efecto, ha habido un tiempo mal llamado «futuro de subjuntivo» (futuro perfecto del latín): «Y si Amarilis a mi amor tornare, hará reverdecer cuanto mirare». Y «Últimas noticias, si las hubiere». Como en latín «cum venerit, videbo eum», se podía decir «cuando viniere, le veré». Eso de la eventualidad se refiere a que se trata de un hecho futuro (no hipotético): gramaticalmente, a que la principal está en futuro o en imperativo referido al futuro (cf., en el lenguaje legal, «si alguien contraviniere esto», etc.). Desde el punto de vista vasco es evidente que *datorkunean*, *datorrenean*, etc. son indicativo y subjuntivo. Cuando se da indistinción, el ejemplo no prueba nada sobre distinción. Lo mismo vale para *egon zaretenean*: ¿es que hay, en la historia de la lengua, otra forma de decirlo? Desde Leizarraga se puede decir *etor dadinean*, pero nunca aparece *etor zedinean*, sino siempre *etorri zirenean*. No hay, pues, subjuntivos de perfecto.

Ax 370 *etzaituela ezagutzen...erran diazazunean?*

Ax 370 *Iainkoak kanporat egotz zaitzanean?*

Cuando se trata de flexiones sintéticas, que no tienen modo Subjuntivo, si no se quiere recurrir al auxiliar (que lo tiene), lo correcto es incrustar *-ke-* a las formas del Indicativo.

El sufijo *-nean* admite un curioso plural (si vale la palabra): *-netan* «en las veces que». Así, por ejemplo, *Joan geranetan* «en las veces que hemos ido», «siempre que hemos ido» (1). Esta forma parece una especie de síncopa de *Joan geran guztietan* «todas las veces que hemos ido»; pero por otra parte se percibe aquí la atracción o analogía de *-nean* (2). Ax. emplea también *Zeren Pater noster erraiten duen guztian* Ax 224.

—Otro modo de expresar oraciones temporales equivalentes al «cuando» castellano, usado también con relativa frecuencia por Ax. (aunque mucho menos que el *-nean*) y que sigue vivo en los dialectos orientales, es el recurso a la locución conjuntiva *noiz eta*, colocada en cabeza de la oración subordinada. En este caso el verbo de la dicha oración subordinada debe llevar el prefijo *bait-*, o, en su defecto, el sufijo *-n*.

Es de notar que también el autor clásico vizcaíno Añibarro emplea este giro o construcción: *Baña nos eta bearrago dogun Ama Birjinaren bitartetasuna, langutza ta erre-gua, da, geure eriotzako orduan* (3).

Véanse algunos ejemplos de Ax.:

(1) Cf. Entrevista a B. Lascurain, publicada en *Aránzazu*, abril 1975.

(2) Michelena apostilla: No se puede decir síncopa: es elipsis. Y no es tan curioso. Si *joan garenean* está por *garen aldian, orduan, garaian* (como *gurean* está por *gure etxean*), *garenetan* está por *garen aldietan*, vel simile. Hay un nombre subintellectum o subauditum.

(3) *Kurutze santearen...*, p. 209. Otro ejemplo en la p. 86.

- Ax 113 *Denbora iragana reskatatzen dugu...noiz eta*
 Ax 39 *Eta bala noiz eta uste baituzu*
 Ax 204 *eta noiz eta mundu hunetakotzat*
 Ax 229 *eta noiz eta amorio hura baitzegoen*
 Ax 76 *Ordea ikhusiko ditutzu halaber noiz eta*
 Ax 315 *Halatan Apostoluek ere...noiz eta*
 Ax 281 *Halakoa noiz eta hasten baita*
 Ax 288 *baiña orduan erran behar da...noiz eta.*

Nota.—En los ejemplos de Ax 315 y Ax 288, aquí citados, se advierte correlación o juego entre *Orduan...noiz eta* «Entonces...cuando». El mismo juego combinado se advierte en

- Ax 315 *orduan zedutzaten...noiz eta*
 Ax 204 *noiz eta mundu hunetakotzat...orduan*

—Oraciones equivalentes a las que en castellano se expresan con «mientras que», se forman en vascuence con *bitartean* precedido de la flexión verbal provista de *-n*. Ejemplos:

- Ax 87 *Fidantzia izan zuen bitartean*
 Ax 389 *Iainkoak dirauen bitartean*
 Ax 271 *gerotik gerora gabiltzan bitartean*
 Ax 87 *iraun zeraukan bitartean*
 Ax 357 *gorputzean dagoen bitartean*

A veces, con *bitartean*, se omite, dándola por sobreentendida, la flexión verbal. *Bizi bitartean* «Mientras vive». Como variante de *bitartean*, se emplea también *artean*.

—Para expresar este mismo sentido, en los dialectos orientales se recurre también a *-eiño*, sufijado a la flexión verbal. He aquí algunos ejemplos, tomados de Ax.:

- Ax 223 *elborria barrenean deiño*
 Ax 120 *gazte direiño*
 Ax 199 *koleraren tormentak diraueiño*
 Ax 156 *bizi deiño*

- Ax 396 *orai bizi gareiño*
Ax 101 *denbora duguiño* (1).

Incluso admite la sufijación del caso declinativo *-ko*: *Bizi gareiñoko trabailu aphur baur* Ax 300 «Este trabajo insignificante de mientras vivimos».

—Oraciones de sentido equivalente a las que se forman en castellano con «al» + verbo en infinitivo («al comer», «al cenar»), se obtienen en euskera con el nombre verbal provisto de la desinencia del caso inesivo de la declinación. Ejemplos:

- Ax 239 *elkharrekin batzean*
Ax 153 *Ierusalemeko tenploaren egitean*
Ax 171 *mahaian iartzean*
Ax 375 *batetik bertzera aldatzean*
Ax 317 *iaten hastean*
Ax 85 *ez egitekoaren hastean*
Ax 264 *bere erregearen izendatzean*
Ax 306 *diferentzia...eztago...bekhatu egitean edo ez egitean*

—Oraciones de sentido similar se forman también con el nombre verbal + *-rakoan*. Ejemplos:

- Ax 127 *zisneak hiltzerakoan*
Ax 157 *gero hiltzerakoan*
Ax 81 *untziaren egiterakoan*
Ax 252 *iaterakoan*
Ax 202 *heriotze errezibitzerakoan*
Ax 158 *hiltzerakoan*
Ax 199 *etxetik partitzerakoan*
Ax 218 *arimak egiterakoan*

Como variante se emplea también *-tekoan*, *-tzekoan*.

(1) *Denbora duguiño* no es tan oriental: lo empleamos aquí a punta de pala (Michelena).

En *Egitekoak egitekotan direnean* Ax 85 uno está perplejo a la hora de decidir si se trata del sufijo *-kotan* aplicado al nombre verbal o del caso inesivo de la declinación indefinida, aplicado a *egiteko*. Más parece esto último.

En el dialecto B se usa también, en este mismo sentido, *-keran* sufijado al participio verbal: Ej.: *Sartukeran* «al entrar», «a la entrada», «cuando se entra».

b) *Idea de sucesión inmediata*

Equivaliendo a la locución conjuntiva castellana «tan pronto como», el euskera emplea la expresión *bezain fite* o *bezain laster* a continuación de participio o de flexión verbal terminada en *-n*. Ejemplos:

Ax 116 *adimendura heltzen den bezain fite*

Ax 229 *Ikbusi zuen bezain fite*

Ax 286 *Okhasinoa presentatu zen bezain fite*

Ax 254 *plazera iragan den bezain fite*

Ax 267 *begiak ukitu zituen bezain fite*

En el mismo sentido se emplea también *orduko*, tras participio (1).

«Apenas» empleado como nexo conjuntivo se expresa con *doi*:

Ax 64 *Ahoa doi idekitzen du*

En los dialectos occidentales se emplea *ozta*, el cual se usa con frecuencia repetido: *ozta-ozta* (2).

—Otro modo de expresar la idea de sucesión inmediata es valiéndose del sufijo *-neko* aplicado a la flexión verbal:

(1) También *bezain laster*, *bezain sarri*, *bezin aguro*, etc. (Michelena).

(2) Véase AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, sub verbo.

- Ax 41 *azken adina dathorreneko*
 Ax 102 *Bigarren bitza basi dudaneko*
 Ax 200 *Munduak iakin zueneko*
 Ax 255 *basi deneko edo basi gabe akhabatzen den bark*

Estas oraciones equivalen, por el sentido, a las que en castellano se expresan con «tan pronto como», «en cuanto». Ejemplo: *Ardoa dastatu zueneko* «tan pronto como probó el vino».

-neko (o *-nerako*) expresa también el matiz afín que en castellano se indica con «para cuando»:

- Ax 252 *basi deneko akhabatu dela*
 Ax 157 *Preso zareneko erremedioak*
 Ax 252 *hartan zereneko bereko plazeraz mintzo naiz*
 Ax 41 *azken adina dathorreneko*

Conocida es también la expresión *Dagoeneko!* «¿Tan pronto?», que en forma sincopada se suele ver escrito *Daueneko*. Originariamente *Dagoeneko* sería algo así como «para cuando esté».

Forma redundante o pleonástica de *-neko* es *-nekotzat*, que figura en el siguiente ejemplo de Etxeberri de Sara: *Jainkoaren Semea gizon egin zenekotzat* «para cuando el Hijo de Dios se hizo hombre» (1).

—«En el instante en que», Ax. lo expresa con *pontuan* precedido de flexión verbal provista de *-n*:

- Ax 326 *Konbertitzen zaretan pontuan*

—Otra manera de expresar la sucesión es con participio verbal + *eta* o + *eta berehala*. Así, por ejemplo, Haraneder traducirá Jo 9,6 *Horiek erran eta*. Véanse también los siguientes ejemplos tomados de Arbelbide: *Zeremoniak akhabatu eta*. — *Jan eta* (2).

(1) *Lan Hautatuak*, p. 34.

(2) *Erlisioea*, p. 153 y p. 162.

En Ax. hallamos:

- Ax 30 *Oldartze hek egin eta*
Ax 82 *hek erran eta berehala*

Sentido más o menos afín a la sucesión inmediata es el de «recién hecho», es decir, la idea de que la acción expresada por el verbo subordinado es aún nueva o recién acontecida. Este matiz lo expresa Ax. con participio verbal + *berrian* o *berri hartan*. Ejemplos:

- Ax 350 *bekhatu egin berrian*
Ax 62 *sarthu berri hartan*
Ax 71 *abiatu berri hartan*
Ax 207 *erregetu berrian*

c) *Sucesión de anterioridad*

El sentido de «antes (de) que» se expresa en vasco con el verbo en participio + *leben* (variante dialectal *len*) o + *aurretik*. Ejemplo: *Sortu aurretik* «antes que naciera», o «que nazca». Orixe, en el himno de Vísperas de la fiesta de S. José, dice:

*Il baino len ez du
inork Jauna sari*

(«antes de que muera ninguno tiene al Señor como premio»).

Haraneder traduce Jo 8,58 *Abraham iaio baino leben*. F. Mendizabal traduce el mismo texto: *Abraham sortu baiño aurreagotik*.

Como se ve, son soluciones inconjugadas.

Ax. emplea también *aitzinean* precedido de nombre verbal con *-rako*:

- Ax 159 *Hiltzerako aitzinean*

O bien, precedido de la radical, despojada de toda terminación:

Ax 19 *afal aitzinean*

—Para expresar que la acción está próxima a realizarse, Ax. recurre a participio verbal + *hurran*:

Ax 5 *bemengo aldia egin hurran baitut*

Ax 80 *gainex egin hurran du*

Ax 112 *bere egunak laburtu hurran zaiztela*

Ax 142 *Benzutu hurran zela*

Ax 298 *marrara hurbildu hurran denean*

Ax. incluso emplea expresiones nominalizadas a base de este *hurran*, es decir, obtiene verdaderos sustantivos. *Hil hurranak* «(los) próximos a la muerte» Ax 328.

d) *Sucesión de posterioridad*

Para expresar el sentido equivalente al castellano «después (de) que», Ax. se sirve de *ondoan* tras participio verbal (procedimiento inconjugado). Ejemplos:

Ax 13 *Othoitzetan unbatu ondoan*

Ax 270 *azotatu ondoan*

Ax 114 *kofesatu ondoan*

Ax 276 *bekhatu egin ondoan*

Ax 306 *kofesatu ondoan*

Ondoan es el caso inesivo de *Ondo*. Este *ondo* puede recibir también el sufijo declinativo *-ko*, al cual, a su vez, cabe agregar los otros sufijos declinativos o el artículo:

Ax 46 *Bekhatu egin ondokoa*

Ax 158 *hil ondoko erremusinaz*

Variante dialectal de *ondoan* es *ondoren*.

—Otra forma de expresar el «después (de) que» —forma también inconjugada— es sufijando al participio verbal el caso instrumental *-z* y haciéndolo seguir del adverbio *gero* «después». Ejemplos:

- Ax 153 *eta eginez gero ere*
Ax 343 *Apostoluak billez gero ere*
Ax 178 *prometatuz gero*
Ax 145 *kosta ioz gero* (1).

También este *gero* puede recibir el instrumental *-z*, el locativo *-ko* y tras éste el artículo y los demás casos declinativos:

- Ax 68 *gogortuz gerozkoa*
Ax 383 *denbora ioanex gerozko damua*
Ax 139 *erituz gerozko debozinoan*

Sabido es que en los dialectos occidentales este nexo conjuntivo *-(e)z gero* ha dado origen a la variante *ezkeru*.

Dicho nexo conjuntivo *-z gero* se emplea aun con nombres: *Sei-zazpi urtez gero* «después de 6 ó 7 años».

En los dialectos occidentales es también muy usado el recurso a participio + *(e)ta gero*, como también a participio + *-takoan*. Ejemplo: *Afaldutakoan* «después de cenar». *Hartutakoan*, *Bukatutakoan*, etc. Si el participio termina en *n*, la *t* de *-takoan* se suaviza en *d*. Ej.: *Jandakoan* «después de comer».

Muchas veces en los dialectos occidentales este *(e)ta* o *(e)da* se incrusta al participio, formando una sola palabra con él. Ejemplo: *Meza bukatuta gero*, *Afaria janda gero*.

Como se ve, todas estas son formas inconjugadas, en que el verbo no adopta forma personal.

(1) En el ejemplo *bere meneraz gero* (Ax 17) («después de haberlos conquistado») vemos que Ax. aplica el nexo *-z gero* directamente a un nombre puesto en caso directivo (*menera*), omitiendo el verbo por sobreentendido (*menera ekharritz gero*).

e) *Punto de partida*

El sentido equivalente al castellano «desde que» se expresa en vasco con el sufijo *-netik* (formado con *-n* + el caso ablativo *-tik*). Dicho sufijo se aplica a la flexión verbal conjugada.

Para expresar «desde el mismo instante que», Ax. se sirve de *-n puntu beretik* o *-netik beretik*:

Ax 116 *beltzen garen puntu beretik*

Ax 272 *Hastetik, egin zuenetik beretik*

f) *Término*

Finalmente, el sentido equivalente a «hasta que» Ax. lo expresa con *arteiño* colocado tras flexión verbal terminada en *-n* o tras simple participio:

Ax 194 *aurthiki arteiño*

Ax 163 *pagatzeko ahala dukezun arteiño*

Ax 164 *eri arteiño*

Ax 178 *enseia ditekeien arteiño*

Ax 198 (tít.) *kolera iragan arteiño*

Alguna vez el verbo se omite por sobreentendido:

Ax 199 *Denbora eder arteiño* (1)

Como forma redundante o pleonástica Ax. emplea también *arteraiño*koan:

Ax 101 *Gero borretara bel arteraiño*koan

Empléase también para la misma función *arte* y *artio*. Es de notar que en el dialecto B es usual *arteino*, *artino*. *Ikusi artino* «hasta la vista».

(1) O tal vez este *eder* sea verbo (*edertu*, en estado de radical puro).

Significando «para cuando» se emplea *-nera*, *-nerako*, sufijado a la flexión verbal.

Para significar «hasta que» se emplea la locución conjuntiva *arik eta* o *alík eta*, seguida de participio o de flexión verbal subjuntiva + *arte* o *arteiño*. *Arik eta ikusi arteiño* «hasta que nos veamos».

Para expresar «En cualquier tiempo», «En el momento que sea o que se quiera», Ax. se sirve de *Noiz nabi den* (1).

(1) Véase *Axular-en Hiztegia*, sub verbo.

CAPITULO XVI

ORACIONES MODALES

En castellano (1)

Se unen a la principal mediante el adverbio «como» o la locución «según que». Con «como» puede callarse el antecedente, y con la locución «según que» puede callarse «que».

El antecedente de «como» puede ser un adverbio de modo o un sustantivo, como «manera», «modo», «arte», «procedimiento» u otros de significado parecido. Ejemplos: «Se portó noblemente, como convenía a su caballería». «El modo como esto sucedió, te lo contaré otro día». «Este es mi mandamiento, que os améis unos a otros, así como yo os amé».

Puede callarse el antecedente. Cuando el antecedente callado es un sustantivo, el adverbio «como» toma la pre-

(1) *Esbozo*, p. 541.

posición que aquel debería llevar caso de ir expreso. Ejemplos: «En lo que toca a como has de gobernar» (es decir, al «modo como...»). «Será [así] como usted diga».

Cuando se calla el antecedente, queda el adverbio «como» enlazando las dos oraciones, que pueden tener un mismo verbo o verbos diferentes. Si el verbo es el mismo, lo más común es expresarlo solo en la principal. Ejemplos: «Los días y las noches se conciertan como dos hermanas para servir al hombre».

«Según», originariamente es una preposición. Pero adquiere carácter de adverbio relativo de modo. Ejemplos: «Trabajaremos según nos mandaron». «Según veremos en el capítulo siguiente».

«Según que» es expresión adverbial de modo y también de tiempo. Ejemplos: «Según que lo prueba la experiencia». «Según que avanza la estación, aprieta más el calor». En ambos casos puede suprimirse «que».

En vasco

Esta clase de oraciones se construyen en vasco con *bezala* (o, en dialecto B, con *legez*) (1). Dicho adverbio modal *bezala* (o *legez*) se coloca detrás del verbo de la oración subordinada, el cual verbo recibe a su vez el sufijo *-n*. Ejemplos: *Hurreneko kapituluan ageriko den bezala* Ax 343 «Como (o según) se verá en el capítulo siguiente». *Guregana zordun direnei barkhatzen derauztegun bezala* Ax 224 «Como nosotros perdonamos a nuestros deudores». *Zurari pipia, oihalari zerrena, urdaiari zedena eta haragiari barra bezala, gau eta egun alba zaikuna* Ax 226 «El que nos

(1) En el escudo de la familia de Fr. Diego de Estella se leía este mote: *Garean garean legez* («Seamos como somos»). Véase MICHELENA, *Textos Arcaicos Vascos*, p. 169. Michelena apostilla: *legez* fue general (Etcheberri de Ciboure etc.). Habría que advertir que junto a *garean legez* aparece también *gareana legez* (siempre así en Capánaga).

come noche y día como la carcoma a la madera, la polilla al paño, la lombriz al tocino y el gusano a la carne». En este ejemplo el verbo se expresa tan sólo en la principal.

Como variante de *bezala* a veces se usan ciertos sustantivos en caso inesivo o directo: *antzera* («a semejanza»), *erara*, *moldean*, *moduan* («a modo»), etc.

Véase una serie de ejemplos de esta clase de oraciones, tomados del *Gero*:

- Ax 229 *iaun eta iabe exten bezala*
- Ax 232 *naturaleza bera ere narda den bezala*
- Ax 216 *munduak etsai eduki ezkaitzakeien bezala*
- Ax 218 *bizi bezala hil ere*
- Ax 213 *ezetz ezin derrakegun bezala*
- Ax 117 *desirarik extukedan bezala*
- Ax 158 *erran komuna den bezala*
- Ax 298 *atrapa dezakezuen bezala*
- Ax 231 *ordenatu bezala konplitu zen*
- Ax 373 *burdin goritua dagoen bezala*
- Ax 236 *Herodes baithan egin zuen bezala*
- Ax 328 *Iondone Paulok dioen bezala*
- Ax 396 *ezin konberti ditezkeien bezala*
- Ax 381 *Zeren San Tomasek dioen bezala*
- Ax 225 *bizitzen den bezala*
- Ax 228 *bertze hegaztinek bezala*

Como se ve, en algunos de estos ejemplos se omite la flexión verbal, y entonces *bezala* sigue al participio; en otros incluso se suprime enteramente el verbo (que se sobreentiende).

En algunos otros ejemplos *bezala* parece corresponder a la locución castellana «de modo que», «tal que». O a «en cuanto (que)». Ejemplos: *Iainkoaren iustiziaren muthil bezala* Ax 374 (Se sobreentiende *den*). En este último sentido, o sea, significando «en cuanto que», se emplea también *-n aldetik*. Ejemplos: *Jainkoa den aldetik*, *Gizona den aldetik* «En cuanto que es Dios», «En cuanto que es hombre».

El adverbio *bezala* (o *legez*) puede recibir el sufijo de declinación *-ko*, al cual a su vez cabe agregar el artículo *-a* y los otros casos declinativos. Ejemplo: *Erran den gauzako asko handi datekeien bezalako* Ax 80 (un barco) que sea lo suficientemente grande como para contener las cosas dichas».

Bezala (y lo mismo sucede con *legez*), al recibir el sufijo *-ko* y el artículo *-a*, viene en cierto modo a nominalizarse y a ser una especie de adjetivo, significando «semejante», «parecido», «adecuado», «acomodado». Y si le precede el adverbio negativo *ez*, entonces significa «diferente», «diverso» (1).

Se habrá observado que esta clase de oraciones se forman todas a base del sufijo relativo *-n*. Son pues una modalidad de oraciones adjetivas o de relativo. Pero a diferencia de lo que ocurre en castellano, en euskera estas oraciones no tienen antecedente, ni expreso ni callado.

Para decir «tal como es debido», Ax. emplea *Behar den bidean* Ax 170, 85, 93, 139; o *Behar den bezala* Ax 102.

«Como le corresponde», «como se le debe», se dice: *Dagokion bezala*; *Zor zaion bezala*.

Para expresar el sentido que en castellano se indica con las locuciones «al modo que», «en la forma que», Ax. se sirve de *Molde* («manera», «modo»), puesto en caso inesivo y precedido del verbo subordinado provisto de *-n*. O sea, que vienen a resultar rigurosas oraciones adjetivas. Ejs.:

Ax 175 *Erran den moldean*

Ax 113 *Abal ditekeien moldean*

Ax 396 *Ordea, behar den moldean*

(1) Véase *Axular-en Hiztegia*. Michelena apostilla: *Bezalako* no «viene en cierto modo a nominalizarse»: se nominaliza, convirtiéndose en adjetivo que puede sustantivarse (*bau bezalako mutila: hau bezalako*). Lo mismo sucede con *noiz, noizko, noizkoa*, etc.

Para expresar el sentido que en castellano se indica con «a medida que», «según que», en euskera cabe recurrir a *neurrian*, *tamainan*, *eran* o *erara*, pospuestos al verbo que ostenta el susodicho sufijo relativo *-n*. Ejemplo: «A medida que va avanzando la edad» *Adina aurrera doan neurrian* (o *eran*, o *erara*).

En Ax. aparece también otra modalidad de estas oraciones construidas con *bezala*, pero en las cuales no aparece el sufijo relativo *-n*. En lugar de este figura, en cambio, el prefijo *bait-*. A continuación damos una serie de ejemplos:

- Ax 242 *obran baitzina bezala*
- Ax 11 *Zeurk egina baitzendu bezala*
- Ax 259 *erran bailleza bezala*
- Ax 42 *zabartuko baikina bezala*
- Ax 46 *erran baillu bezala*
- Ax 218 *halakorik iragan expailliz bezala*
- Ax 151 *berari emaiten baitzinio bezanbat* («Tanto como si...»)
- Ax 279 *mintzo izan bailliz bezala*
- Ax 292 *Erran baillu bezala*
- Ax 298 *merezi abal baillezake bezala*
- Ax 311 *munduan expaikina bezala*
- Ax 311 *haragiz expaikina bezala*
- Ax 326 *Erran bailleraue bezala*

En todos estos ejemplos se advierte el sentido de «como si». Estas oraciones hoy se tratan como meras Condicionales.

El sentido de «como», «según», puede expresarse también con el sufijo *-nez*, aplicado al verbo conjugado. Ejemplos: *Entzuten denez* «Como se oye». *Diotenez* «Según dicen» (1).

En el dialecto vizcaíno existe también lo que Azkue denomina supositivo comparado. Se construye aplicando a

(1) Véase AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, sub verbo.

flexiones verbales que comienzan con *l-* el prefijo *bai-* y el sufijo *-n*. Ejemplos: *Bailetorren* «Como si él viniera». *Bailitzan* «Como si él fuera» (1).

Arauz (o la variante *arabera*) precedido de flexión verbal nominalizada mediante el sufijo *-n + a + caso posesivo* (o sea, *-naren*) sirve para expresar el sentido de «en conformidad con lo que», «según que», «de acuerdo con lo que»:

Ax 153 *Emazu beraz duzunaren arauaz* «Da en conformidad con lo que tienes».

Hay un ejemplo (en Ax 299) en que no aparece el dicho caso posesivo, tal vez por errata. *Orduan edireiten gaituen arauaz* «Según como nos encuentra entonces» (parece debería decir *gaituenaren*).

En dialecto B se usa también *giñoan*, pospuesto al verbo que ostenta sufijo *-n* para significar «en proporción con lo que» (2).

«Según» sirve también, en castellano, para formar por sí solo una expresión oracional elíptica que denota eventualidad o contingencia. Ejemplo: «¿Te gustaría asistir? —Según». Para expresar este sentido en vasco se recurre a *Nola den* («cómo sea»). O a *Gauzak nola diren* «Según como sean las cosas».

Para decir «De cualquier forma que sea» Ax. recurre a la expresión *Nolanahi den dela* Ax 220, 187.

(1) Véase AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, s.v.

(2) Véase AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, s.v.

CAPITULO XVII

COMPARATIVAS DE MODO

Denotan igualdad o semejanza cualitativa entre los dos conceptos oracionales comparados (1).

En castellano

La subordinada se relaciona con la principal mediante el adverbio conjuntivo «como», y también por el relativo «cual». El primero lleva generalmente como antecedente los demostrativos «así», «bien así», «tal»; el segundo suele llevar «tal» o «así».

Cuando se construye con «como», generalmente la oración subordinada va por delante. Ejemplo: «Como el pobre, que el día que no lo gana no lo come, así tú...»

Puede omitirse «así», y entonces «como» queda estableciendo por sí solo la comparación.

(1) *Esbozo...*, p. 453.

Otros sintagmas que se emplean para expresar esta comparación modal: «así como..., así...»; «como..., así también...»; «como... así bien»; «así como..., así también»; «cual... tal»; «cual..., así...».

«Cual» se emplea también a veces como equivalente de «como».

En euskera

Esta clase de oraciones se construyen con *Nola* (en dialecto B *zelan* o *zela*). La subordinada precede a la principal. El verbo de la subordinada lleva el prefijo *bait-*, o, en su defecto, el sufijo complementario *-n*. Ejemplos: *Baserrikoa nola naizen* (oído en Elosua) «Como soy de caserío». *Astero zela etortzen naizen* (oído en Vergara) «Como suelo venir cada semana».

Véanse algunos ejemplos del *Gero* en que *Nola* establece por sí solo la comparación, sin que tenga en la principal otro término que haga juego con él:

Ax 273 *Nola behar den iunturatik...iltkia baitago*

Ax 273 *nola baitago bekhaturik eztuenean*

Ax 61 *Zeren nola anarteraiñoan bethi arzain ibili baitzen*

Ax 325 *Nola gaixtoak munduko atseginetan*

Ax 343 *Ordea nola gero ondoan debozinoa*

Ax 238 *Zeren nola expaita lejitimo*

Ax 159 *nola athaka hertsian...iragan behar baituzu*

Ax 261 *nola egiten baita haragiaren bekhatuan* (1).

Como se ve, la subordinada se construye con *Nola* y precede a la principal. En la principal no hay expresado ningún término correlativo que se corresponda con dicho *Nola* o haga juego con él.

(1) Michelena apostilla: Algunas de éstas con *nola* (cf. Ax 273) a mí no me parecen comparativas. Sí, claro, las de *nola... hala*.

En cambio, a continuación veremos una serie de sintagmas combinados, de modo que en las dos oraciones (principal y subordinada) figuran sendos términos que se corresponden.

Nola...bala... «De la misma manera que...así...»; «así como..., de la misma manera».

Esta construcción es muy frecuente en Ax. Véanse algunos ejemplos:

- Ax 389 *Zeren nola Iainkoak expaitu..., bala...*
- Ax 224 *Zeren nola egiten baituzu..., bala...*
- Ax 55 *Zeren nola zu baitzoaz..., bala...*
- Ax 14 *Nola gure Iaungoikoak... Hala...*
- Ax 261 *Eta nola errege batek... hala*
- Ax 294 *Zeren nola baitira bi fede-molde...bala...*
- Ax 239 *nola beken borondatearen kontra...hala*
- Ax 253 *Aitzitik nola bat bedera...hala*
- Ax 39 *baiña nola amuak...hala...*
- Ax 389 *Zeren nola Iainkoak...hala...*
- Ax 23 *Zeren nola ardurako...hala...*
- Ax 16 *Zeren nola bat bedera...hala...*
- Ax 63 *Zeren nola eritasun handiak...hala...*
- Ax 368 *Nola onei emanen zaien pagamendua...hala*
- Ax 87 *Eta nola baitzihoan dudatuaz...hala*
- Ax 176 *Nola anbitz mintzo denak peril baitu...hala*

En esta construcción el verbo subordinado lleva el prefijo *bait-* (en los dialectos occidentales el sufijo *-n*).

Similar en su construcción es el giro formado a base de *Nola...balatan*. Pero porque tiene un matiz más bien causal, tratamos de él al estudiar las oraciones Causales.

—*Nolako...*, *halako...* «Como...así...»

- Ax 143 *Nolako baita ebaiten den ebuna...halako izanen da...*

Aquí también el verbo de la subordinada ostentará el prefijo *bait-* (o si no, el sufijo *-n*).

—*Nola...ezen...* «Cómo..., sí...»

Hemos dudado mucho sobre el lugar en que debíamos incluir este giro. En él se corresponden el *Nola*, tomado como interrogativo, con *Ezen*. Expresa una contraposición: «cómo has de hacer una cosa, si precisamente haces la contraria...» La oración que lleva el *nola* tiene la *-n* sufijada al verbo. Bajo este aspecto este giro se asimila a las oraciones interrogativas indirectas. Véanse algunos ejemplos del *Gero*:

Ax 218 *Nola mendekatuko zen, ezen...*

Ax 54 *Baina zuk nola atherako duzun ezen barrenago sartzen duzu*

Ax 242 *nola egotziko duzun, ezen...* (1)

—*Hala...nola...* «así...como»; «tanto...como...»

Ax 274 *ezta zedenik oibala hala..., nola...*

Ax 365 *Ezta halako erremediorik...nola...*

Ax 198 *Deusez ere eztuzu hala..., nola...*

Ax 368 *Ezkaitu pagamenduak...hala..., nola...*

Ax 237 *Eztu deusek ere hala...ukitzen..., nola...*

Ax 239 *extutela hala desbistatzen..., nola...*

La oración en que figura el *nola* ostenta el prefijo *bait-* (o, en su defecto, el sufijo *-n*).

(1) Estas parecen interrogativas indirectas, pero la cosa queda indecisa por falta de contexto. (Michelena).

CAPITULO XVIII

COMPARATIVAS DE CANTIDAD

Expresan el resultado de la comparación entre dos conceptos oracionales, considerados bien desde el punto de vista de la intensidad o grado de los mismos, o bien de su número o cantidad. Las oraciones comparativas de cantidad pueden ser de igualdad o equivalencia y de desigualdad (1).

En castellano

a) Igualdad

Si la comparación de igualdad se refiere a la cualidad, se emplea la fórmula sintáctica «tal...cual». Si se refiere a cantidad «tanto...cuanto». En vez de «cual» y «cuanto» se emplea también «como». Ejemplos: «Cual es

(1) *Esbozo...*, p. 544.

María, tal hija cría»; donde «cual» puede sustituirse por «como». «El entierro y las honras fueron cuales se puede pensar» (aquí se calla el antecedente «tales»). También se usan las formas apocopadas «tan...cuan». Este «cuan» puede sustituirse por «como».

Para enlazar comparativas de igualdad se emplea también «igual...que», «lo mismo que».

b) Desigualdad

Las oraciones se enlazan mediante la conjunción relativa «que», la cual se refiere a los adverbios «más» o «menos» de la oración principal que siempre le preceden, y denota la no igualdad o falta de equivalencia cuantitativa o cualitativa entre las dos oraciones, ya con respecto a dos términos distintos de ellas, ya con respecto a uno solo común a ambos. Ejemplos: «Se ofrecen a mi remedio más inconvenientes que estrellas tiene el cielo». «Voy más veces a tu casa que tú vienes a la mía». «Juan dio ayer a tía Pepa más pesetas que anteayer». «La caza y los pasatiempos más bien han de ser para los holgazanes que para los gobernadores».

En la lengua literaria es de uso frecuente la locución «tanto más cuanto que» (o «cuanto más»).

En vasco

a) Igualdad

Para expresar la igualdad, semejanza o proporción entre dos conceptos oracionales, Ax. recurre a una variedad de sintagmas, que se exponen a continuación.

Hain...nola «tan...como»; «tanto...cuanto».

Ax 21 *eztela...hain ongi gobernatzen duenik...nola...*

Ax 10 *ez lizate euskara hain labur...nola...*

- Ax 133 *Penitentzia egitean ezta hain kontsideratu behar... nola*
 Ax 149 *Aberatsa hain biluzgorri sorthu zen, nola probea*
 Ax 284 *...hain beldur, nola zeure buruaren*
 Ax 236 *bi gauza hain diferentak nola*
 Ax 317 *...hain bianda apheetosik...nola baita*
 Ax 395 *hain ongi zortheatuak, nola onak*
 Ax 387 *hain urrun egonen dira pagatzetik, nola...*
 Ax 393 *ezta ez hain kontsideratzen...nola kontsideratzen baita...*

El verbo de la oración en que figura el *nola*, cuando está expreso, lleva el prefijo *bait-* (o, en su defecto, el sufijo *-n*).

—Para expresar una proporción (que puede ser de más a más o de menos a menos) Ax. se sirve de *zenbatena*, *zenbatena* *gehiago* o *zenbatena* *gutiago* «cuánto más», «cuánto menos».

- Ax 316 *Bada giristino onak...zenbatena gutiago sentitukoitu...*
 Ax 241 *...zenbatena orain han goititik...erdietsiko derau*

En este último ejemplo parece debiera figurar un *gehiago*. Tal vez se omite por sobreentendido.

—Mucho más frecuente es en Ax. el giro siguiente:
Zenbatena...hanbatena «cuanto...tanto».

El verbo de la primera oración —cuando está expreso— lleva el prefijo *bait-*. Ejemplos:

- Ax 318 *Zenbatena gosea handiago...*
 Ax 115 *Zeren usoak zenbatena gazteago...*
 Ax 369 *Eta zenbatena eta galtzen duzun gauza*
 Ax 354 *Eta zenbatena eta gerla, tormenta...*
 Ax 252 *zenbatena diru gehiago, hanbatena gutiziosago*

Ax 57 *zenbatenaz bekhatu gehiago...hanbatenaz adimendua...*

Variante del anterior (y de construcción idéntica):

Zenbatenaz eta gehiago...hanbatenaz «cuanto más... tanto más»

Ax 41 *Eta zenbatenaz eta gehiago bizitzen baikara*

Ax 66 *zenbatenaz eta gehiago baitabilla*

Ax 239 *zenbatenaz eta gehiago egonen baitira.*

En los dialectos occidentales, con este mismo sentido, se emplean las variantes:

Zenbat eta gehiago...orduan eta... -ago

Zenbat eta... -goa izan...hainbat eta... -goa

Ejemplo: *Zenbat eta gehiago esaten diozun, orduan eta okerrago* «Cuanto más se lo digas, tanto peor».

Zein...hain «cuanto...tanto»; «tanto...como».

Ax 159 *Leben zein hertsi eta itxekin baitzinen, gero hain franko...*

El verbo de la primera oración lleva *bait-* (o *-n*).

Nola...hala «tanto cuanto...tanto»; «en la medida que...»; «en la proporción en que...»

Ax 339 *nola prestatzen baitziren...hala...*

Hanbat...nola «tanto...como»

Ax 10 *Baldin egin baliz euskaraz hanbat liburu, nola egin baita...*

Ax 114 *eman zerauen hanbat iornal eta alokairu, nola goizetik...*

Ax 346 *ez ordea hanbat, nola bethi ere eroririk datzanak*

Ax 91 *bada Iainkoa baithan hanbat iustizia, nola miserikordia*

- Ax 6 *etzuela deusek ere hanbat kalte egiten...*, *nola*
 Ax 251 *hanbat atsekabe...nola...emaiten baitio*
 Ax 307 *hanbat pena merezi duen, nola...*
 Ax 399 *hanbat kalte eta bidegabe, nola...*

El verbo de la segunda oración lleva *bait-* (o *-n*), cuando dicho verbo está expreso, pues a veces se omite por sobreentendido.

Hain ongi...nola «tan bien...como...» «igual...que»
 «tanto...como» «lo mismo que...»

- Ax 365 *Hain ongi dagoka gaixtoari ifernua, nola onari parabisua*
 Ax 163 *Hain ongi pagatu behar da bata nola bertzea*
 Ax 163 *Eta haur hain ongi aditzen da zor iakinaz...nola gauza ebatsiaz*
 Ax 258 *hain ongi eduki behar da kontua batatz nola bertzeaz*
 Ax 247 *hain ongi hartu behar da zahartzean, nola gaztean*

Zenbat...hanbat «tanto...cuanto»

- Ax 373 *zenbat atsegin eta plazer hartu baitzuen, hanbat eta hainbertze...*

El verbo de la primera oración lleva el prefijo *bait-* (o *-n*).

Zein...are «tanto como...tanto y más...»

- Ax 73 *Zeren harria zein pisu den, are bekhatua baita pisuago*
 Ax 305 *Zeren okha hura zein lizun eta urde den, are baita lizunago...*

En la primera oración el verbo lleva el sufijo *-n*, en la segunda el prefijo *bait-*.

Bezain «tan...como»

En las oraciones comparativas simples significa «tan»; en las compuestas «tan...como...» Ejemplos:

- Ax 36 *eztela heriotzea bezain gauza segurik*
- Ax 99 *nornahi den bezain ongi Iainkoari gomendatzen...*
- Ax 78 *Gizona ezin dateke zigarra bezain ttipi*
- Ax 111 *eta lehen gaixto bezain egiten dira gero on*
- Ax 122 *gaztea zalbui eta manaiukor bezain da*
- Ax 328 *zeren ezta Iainkoa dirudien bezain latz eta gaitz*

En esta construcción no figura el prefijo *bait-*.

Como variante aparece también *Bezain ongi*:

- Ax 307 *...ifernurako baita, hamar dituen bezain ongi*

Bezain bertze «tanto cuanto [basta]»

Ax. lo emplea en contextos en que aparece el sentido de «bastar», «ser suficiente».

- Ax 69 *asko duten bezain bertze garazia*
- Ax 90 *ian ezazu...asko duzun bezain bertze*

Bezanbat «tanto como»

- Ax 40 *Eztugu beirakiak bezanbat indar*
- Ax 5 *zeren expaitzaika nebori...niri bezanbat kalte ethorri*
- Ax 55 *bada komunzki ioaiteko bezanbat denbora behar ohi da...*
- Ax 76 *baina ez nahi duen bezanbat bekhatu egin deza-keiela*
- Ax 151 *berari emaiten baitzinio bezanbat*
- Ax 156 *Zeren atheratzen bezanbat sortzen baita*
- Ax 215 *neuretzat nahi nukeien bezanbat ontasun demola Iainkoak*
- Ax 308 *gerlan dabillan soldaduak bezanbat travaillu*
- Ax 314 *eskuen artean erabiltzeaz bezanbat atsegin*
- Ax 324 *ogiz asetzean bezanbat atsegin hartzen nuen*
- Ax 395 *plazer duen bezanbat denboraz ifernuan edukiz gero*

Locuciones usuales en Ax. son también: *Nahi bezanbat* Ax 112 «tanto como se quiera», *Abal bezanbat* Ax 38 «tanto como se pueda».

El mismo autor, para expresar la idea de «en cuanto a», «por lo que se refiere a», se sirve de la locución *denaz bezanbatean*, precedida de nombre en caso instrumental de la declinación definida. Ejemplos:

- Ax 246 *bekhatuaz denaz bezanbatean*
- Ax 215 *Bada gogoaz...denaz bezanbatean*
- Ax 91 *izaitean denaz bezanbatean*
- Ax 241 *Geureaz denaz bezanbatean*
- Ax 263 *Naturalezaren aldetik denaz bezanbatean*
- Ax 69 *Iainkoaren aldetik denaz bezanbatean*
- Ax 9 *Bada eskiribatzeaz denaz bezanbatean*
- Ax 91 *Ordea izaiteaz denaz bezanbatean*
- Ax 34 *Nitzaz denaz bezanbatean*
- Ax 215 *Bada gogoaz eta borondateaz denaz bezanbatean*

Como se ve, hay aquí dos ejemplos en que al complejo *denaz bezanbatean* no precede caso instrumental sino la expresión *-ren aldetik* «de la parte de», «del lado de».

En vez de *bezanbat* se usan, según las zonas y dialectos, otros términos: *beste*, *adina*, *lain*, *dina*, etc. (1).

b) Desigualdad

La desigualdad se expresa en castellano con «que», relacionado con «más» o «menos» de la oración principal. O sea:

Superioridad: «más...que (de)»

Inferioridad: «menos...que (de)»

(1) Véase C. IZAGUIRRE, *El Vocabulario vasco de Aránzazu*, s.v. *laina*. — Michelena apostilla: Convendrá advertir que el equivalente del oriental *bezanbat* es occidental (al menos guipuzcoano y navarro) *adina*, pronunciado *aiña* vel simile, que nunca ha tenido *h*.

En euskera se expresa con *baino*, relacionado con *gehiago* o *gutiago* de la oración principal. Ejemplos: «Yo voy a vuestra casa más de lo que vienes tú a la mía». *Ni gehiago* (o *gehiagotan*) *joaten naiz zuenera, zu gurera etortzen zaren baino*. Si es «menos», basta sustituir *gehiago* por *gutiago*.

Con mucha frecuencia, por sobreentenderse, se ómite el verbo de la subordinada.

Véanse algunos ejemplos tomados del *Gero*:

- Ax 98 ...*diozu sinbeste...gehiago dugula zuk baino?*
 Ax 83 *buruan ille duzun baino bekhatu gehiago egin duzunorrek?*
 Ax 15 *eztu batek baino bertzeak gehiago monta*
 Ax 175 *ohore gehiago merezi duena da Iainkoaren izen..., kaliza baino*
 Ax 78 *animalia batzuek gehiago irauten dute, bertze batzuek baino*
 Ax 77 *anbitz baitago orai ifernuan guk...egin dugun baino bekhatu...*
 Ax 265 *ezpaita orduan abrea baino gehiago arrazoñaz baliatzen*

En vez de *gehiago*, con adjetivos y aun adverbios se emplea el sufijo comparativo *-ago*:

- Ax 229 *ezta gauza preziatuagorik libertatea...den baino*
 Ax 93 *bertze harrietarik baita preziatuetarik baino frankoago*
 Ax 99 *den sainduenak baino buruak gogorrago dituztela*
 Ax 324 *epherki iatean baino atsegiñago hartzen baitu*
 Ax 325 *sinhetsiago behar dira...mintzo direnak baino*
 Ax 325 *Iainkoaren atseginak...hobeagoak...Deabruarenak baino*
 Ax 321(tít.) *Nola parabisuko bidea den errazago ifernukoa baino*
 Ax 323 *zokhoan...dagoen bark, beroago...du...bere gogo...*

- Ax 91 *Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miseri-
kordia...*
 Ax 96 *Nabiago zuen iendeekin baiño, Iainkoarekin...*
 Ax 96 *nabiago gaitzaitza...peril handiari...iarri, presen-
teko...baiño*
 Ax 99 *miserikordia heltzen den baiño aitzinago...*

Una particularidad muy típica de Ax. es aplicar el su-
fijo comparativo *-ago* al *-ten*, *-tzen* del nombre verbal (1).
Véanse algunos ejemplos:

- Ax 117 *kargatzenago, iauntzenago*
 Ax 127 *azken eguna hurbiltzenago*
 Ax 81 *zauriak gordintzenago*
 Ax 66 *zapatzenago eta gogortzenago du*
 Ax 267 *erortzenago dira*
 Ax 267 *hurbiltzenago baita*
 Ax 220 *autsikitzenago du bere burua*
 Ax 238 *desiratzenago du*
 Ax 374 *erratztenago du*

Aun con sustantivo emplea Ax. alguna vez el dicho
sufijo:

- Ax 171 *eta are bekhatuago haren konplitzea*

El *baino* puede tener también como correlativo en la
oración principal otros términos que no sean ni *gehiago*
ni nombres con sufijo *-ago*. Estos términos son *lehen* «an-
tes», «primero», *hobe* u *hobeki* «mejor». Ejemplos:

- Ax 58 *hobeki iaikiko direla arinarekin baino*
 Ax 171 *eskiribatzen den gauza, hobeki pensatzen...erraiten
dena baiño*
 Ax 82 *bertzela hillen zineten baino lehen*
 Ax 231 *Okher hobe, itsu baino*

(1) A Orixe le gustaba también, probablemente por conocerla
de casa, *-tzenago*. Cf. en cambio Lizardi: *Udazkenak aulagotzen dit
atsa*. (Michelena).

Ax 88 *hunelako gauzarik egin baino lehen*
Ax 92 *are sortbu baino lehen*
Ax 125 *bizitzen hasi baino lehen*

Gehiago...eziez «más...que lo que»

Esta locución no aparece en Ax., pero sí en Tartas (1).

La oración donde figura *eziez* lleva el prefijo verbal *bait-*.

(1) Véase J. M. LARRARTE, «El prefijo *bait-* en *Olsa bilceco bidia* de Juan de Tartas» (Memoria de Licenciatura), p. 167. Michelena apostilla: Por lo que me han dicho suletinos, *baino* (suletino, creo, *beno*) no es lo mismo que *ezi ez*, que sería más bien como el francés «plutôt que».

CAPITULO XIX

ORACIONES FINALES

«Se llaman así las que expresan el fin o la intención con que se produce la acción del verbo principal» (1).

Por mucho tiempo en la gramática castellana se ha incluido a las oraciones finales entre las subordinadas sustantivas que hacen oficio de complemento indirecto del verbo principal. Pero el fin o propósito que expresa la subordinada enuncia una circunstancia en un plano mental análogo a las subordinadas causales, modales, consecutivas, etc. (2). Por esta razón hoy se las considera como un grupo —bien caracterizado por cierto— de las Subordinadas Circunstanciales.

En castellano

Estas oraciones se construyen con las siguientes locuciones conjuntivas: «a que», «para que», «a fin de que».

(1) *Esbozo...*, p. 547.

(2) *Esbozo...*, p. 547.

Ejemplos: «Vengo a que me paguen». «Lo repetiré para que te enteres».

En realidad estas oraciones no son más que el resultado del régimen de los verbos de movimiento material o espiritual, con «a» o «para». Ejemplo: «Se determinó a que el Arzobispo le viese» (Cervantes).

Cuando los verbos principal y subordinado tienen el mismo sujeto, el subordinado va en infinitivo, se omite el «que» subordinante, y la relación final se expresa solo por medio de la preposición «a» o «para» o la locución prepositiva «a fin de». Ejemplos: «Levantaba la cabeza a mirar a Juan». «No lo uso [el sombrero] para no tener que quitármelo delante de nadie». «Y a fin de poner este hecho en su punto..., vamos a hacer aquí breves reflexiones».

Si ambos verbos tienen sujeto diferente, el subordinado va necesariamente en subjuntivo.

La oración principal puede ir delante o detrás de la subordinada.

En vasco

Hay que distinguir el caso en que la finalidad se expresa en oraciones subordinadas que ostentan el verbo en forma personal y conjugada, y el caso en que el verbo adopta formas impersonales inconjugadas.

a) Verbo en forma personal

El modo normal y corriente de expresar la finalidad es aplicando el sufijo *-n* a la flexión verbal. Cuando el verbo está en subjuntivo, ya de suyo la flexión termina en *-n*, razón por la cual ésta no sufre alteración alguna. Jo 10,10: «He venido para que tengan vida y la tengan en abundancia», F. Mendizábal traduce así: *Ni, ordea, bitzita euki dezaten etorri naiz, eta euki ere ugari euki dezaten.*

Véanse algunos pasajes tomados del *Gero*:

- Ax 150 *Permititzen du Iainkoak...diren probeak, salba ditezin aberatsak*
Ax 42 *enganatuak gertha ezkaitezin*
Ax 85 *Iakin dezazun, bertze erremedio guztiak abitu direnean...*
Ax 90 *okha eztagizun, abotik bihur eztezazun*
Ax 302 *hari gerthatu zeikana gertha eztakigun*

Tal vez, por esta razón, por el poco cuerpo y relieve que tiene esta forma de expresar la finalidad, y porque el sufijo *-n* sirve además para muchas otras funciones, Ax., y en general los autores orientales, acostumbran a reforzar esa *-n* final con la palabra *amorea(k)gatik*, que sigue al verbo que lleva la *-n*.

Literalmente u originariamente *amorea(k)gatik* significa «por el amor de» (1); pero combinado con la dicha *-n* forma una locución que equivale a las locuciones castellanas «a fin de que», «con el objeto de que». Véanse varios ejemplos que figuran en el *Gero*:

- Ax 150 *...parti dezaten amoreakgatik*
Ax 9 *duen amoreakgatik*
Ax 14 *alfer etzegoen amoreakgatik*
Ax 230 *kanpoan ere itsutasun hura ager zedin amoreakgatik*
Ax 17 *eztitut desegin, dugun amoreakgatik...*
Ax 77 *...beldur garen amoreakgatik*
Ax 81 *pena gutiago ethor zekien amoreakgatik*
Ax 85 *laster dagigun amoreakgatik*

Ax. siempre emplea *amoreakgatik* pospuesto a la *-n* del verbo, y por tanto en posición final. Pero hay autores posteriores que lo sitúan también en cabeza de la oración subordinada, a manera de partícula introductoria, sin

(1) En realidad la forma que Ax. usa, *amoreakgatik*, parece un plural: «por los amores».

perjuicio de que el verbo subordinado ostente la susodicha *-n*. Este ordenación se observa, por ejemplo, en el siguiente párrafo de *Arbelbide* (1): *Eta zertako? Amoreagatik lehen bezain bero eta salhu jar dedien berehala*. «¿Y para qué? Con el objeto de que al punto se ponga tan caliente y flexible como antes».

Incluso un texto del Vaticano I que en latín principia con *Ut* «Para que», *Arbelbide* lo traduce comenzando con el indicado *Amoreagatik*. Véase a continuación:

«*Ut vero episcopatus ipse unus et indivisus esset, et per cohaerentes sibi invicem sacerdotes credentium multitudo universa in fidei et communionis unitate conservetur...*»

La traducción castellana de este pasaje es como sigue: «A fin de que el episcopado fuese uno e indiviso y la multitud entera de creyentes se mantuviese en la unidad de fe y comunión gracias a la íntima y recíproca cohesión de los sacerdotes, ...»

Véase ahora la traducción vasca que hace *Arbelbide*: *Amoreagatik aphezpikuak bethi elgarrekilako batasunean egon ditezen eta ez ditezen behin ere batzu bertzetarik berex; berdín oraino, amoreagatik aphezek ere elgarrekilako batasun hertsí batez fededun guziak atxik dezaxten bildurik sineste eta jarraikitasun berean, ...* (2).

Otro modo de reforzar el sentido final de la *-n* es agregando a ésta el sufijo destinativo *-tzat* de la declinación.

Este uso se encuentra atestiguado en autores de diversos dialectos. Así Haraneder, traduciendo Jo 3,15: *Eztadintzat gal hura baithan sinbeste duenik bat ere*. Y Jo 4,15: *eztudantzat gehiago egartsurik* («para que no tenga más sed»). O Duvoisin, traduciendo a Jo 12,38: *Bethe zadiantzat Isaias profetak hunela erran hitza...*

(1) *Erlisioea*, p. 88.

(2) *Erlisioea*, p. 161-162.

También el vizcaíno Añibarro recurre con frecuencia a este procedimiento: *Onela fededun guztiak ikhasi egientzat modu batera Kredoa* (1).

Otro modo, que se encuentra en Ax., es el recurso al sufijo motivativo *-gatik*. Véanse los siguientes ejemplos:

Ax 246 *okhasinoak okhasinoa pitz extezangatik*

Ax 230 *kanpoan ere...itsu zitezingatik*

Ax 274 *lohakar ezkaitezingatik*

Ax 222 *Iainkoak zuri barkha diazazungatik*

También tiene matiz final el *-gatik* aplicado al nombre verbal en expresiones como *aditzera emateagatik* Ax 93 «para dar a entender». Pero aquí se trata ya de formas inconjugadas.

En cuanto al Modo del verbo subordinado, vale también para el vasco la regla que vige en castellano, a saber: si los dos verbos, principal y subordinado, tienen sujeto diferente, el subordinado va necesariamente en subjuntivo. Nótese, empero, que, en vasco, tratándose de verbos fuertes, o sea sintéticos, dichos verbos pueden estar en indicativo, pero se trata de un indicativo con sentido subjuntivo. Entre los ejemplos del *Gero*, aducidos arriba, hay varios de estos. *Duen amoreakgatik* «para que tenga». *Beldur garen amoreakgatik* «a fin de que temamos». Es sabido que la conjugación sintética no tiene Modo Subjuntivo y que las flexiones indicativas pueden emplearse indiferentemente para uno y otro. Según René Lafon este sería un indicio de que el verbo vasco primitivo no conocía el Modo Subjuntivo (2). Pero, claro está, aun tratándose de un verbo sintético, cabe recurrir al auxiliar, el cual está provisto de Modo Subjuntivo.

b) Verbo en forma impersonal

El sufijo motivativo *-gatik* cuando se aplica al participio verbal provisto de artículo, da origen a oraciones con-

(1) *Misionari Euskalduna* (inédito), II, 352.

(2) *Le système du verbe basque au XVI siècle*, I, p. 459 ss.

cesivas de tipo inconjugado. En cambio, este mismo sufijo aplicado al nombre verbal, provisto también de artículo, origina oraciones con un matiz que oscila entre final y causal. Véanse algunos ejemplos tomados del *Gero*:

- Ax 222 *Sendatzeagatik...pairatzen dira*
- Ax 359 *Etzuen Iainkoak hunen salbatzeagatik odol isuri?*
- Ax 355 *halako bidegaberik ez egiteagatik ere*
- Ax 375 *aldatu behar lizateke gehiago penatzeagatik*
- Ax 315 *Rakel ederraren erdiesteagatik*

En el dialecto vizcaíno se emplea con este mismo sentido e idéntica construcción el sufijo *-arren*.

—Con verbos que indican movimiento material o espiritual se aplica el sufijo directivo *-ra* al nombre verbal. Duvoisin traduce así a Jo 12,47: *Ez naiz alabainan munduaren juyatzera ethorri, bainan bai munduaren salbatzera*. Este otro ejemplo es del *Gero*: *Eta abiatu zen bere hitzean eta ephean pagamenduaren egitera* Ax 279 «Y se fue a hacer el pago en el plazo convenido».

Creemos innecesario aducir más ejemplos de esta construcción, que es muy usual.

Hay zonas vizcaínas (Guernica, etc.) que en lugar del directivo *-ra* usan en este caso la *-n*. *Ura ekarten joan da* «Ha ido a traer agua». También en el *Gutunliburua* de José Paulo de Ulibarri se encuentran construcciones de este tipo: *Gutune artu eta bertati juan nintzan beragana esaten zeuk dinoxuna* «En seguida de recibir la carta fui adonde él a decirle lo que tú dices». No es recomendable este localismo en la lengua literaria (1).

—Otra forma muy usual de expresar la finalidad es mediante la adición del sufijo *-ko* al nombre verbal. F. Men-

(1) Yo diría que *afaiten noia* «voy a cenar» es vizcaíno común, y que los occidentales empleamos más *-ten* donde los orientales dicen *-tera*. Cf. vizcaíno *aditzen emon / aditzera eman*. (Michelena).

dizábal traduce así Mc 3,14: *Eta amabi aukeratu zituan berakin batera ibiltzeko, eta predikatzeraz bialtzeko*. «Año de la reconciliación» puede decirse *Adiskidetzeko urtea* «año para reconciliarse».

Véanse algunos ejemplos tomados de Ax.:

- Ax 301 *hartzen dute gogo...bekhaturik egin gabe egoiteko*
- Ax 301 *defendatzeko eta ihardesteko*
- Ax 80 *bertzeen abisatzeko eta zeure etzekoen salbatzeko*
- Ax 66 *on da iateko*
- Ax 94 *oiñen permatzeko*
- Ax 86 *plazara galtzeko atheraz gero*
- Ax 300 *zeruko loriaren erdiesteko merezient*
- Ax 147 *zure faboratzeko*
- Ax 157 *probetara partitzeko*
- Ax 300 *eltzaurraren iateko desiros*
- Ax 127 *ordu du utzteko*
- Ax 300 *ongi egiteko gogo eta borondate*
- Ax 194 *eltzeari bere irakinaren geldia arazitzeko*
- Ax 83 *neurriaren bethatzeko peril haur*
- Ax 295 *eztu antsiarik, eta eztu izaiteko ere*
- Ax 298 *prestik dago abala egiten duenari heltzeko*

En algunos ejemplos el sentido ronda entre la finalidad que en castellano se expresa con «para» y un sentido un tanto modal que puede traducirse con «de» o «como». *Etzuen barkhamendu erdiesteko perilik* Ax 139 «No tenía peligro de alcanzar perdón».

Este *-ko* tiene además la particularidad de que puede recibir tras sí el artículo, el caso partitivo u otras designaciones. *Etxeberrí de Sara* emplea tras el *-ko* un *-tzat* que parece meramente redundante: *Liburu sakratuak aditzeko-tzat* «Para entender los libros sagrados» (1).

Cuando Ax. emplea este *-ko* con artículo obtiene una suerte de adjetivo o de nombre, con un significado aná-

(1) *Lan Hautatuak*, p. 34.

logo al castellano «digno de», «apropiado para». Ejemplos:

Ax 83 *konsideratzekoa, eta bethi ere gogoan edukitzeko...*

Ax 128 *Konsideratzekoak dira hitz hauk*

Ax 117 *Erbokerien utztekoa*

Ax 265 *Hitz notatzekoak ziren hauk*

Ax 231 *Laudatzekoa zen errege hura*

Ax 295 *gauza miretstekoa*

Ax 157 *preso sartzetik begiratzekoak*

Convendría para expresar este sentido, servirse de este procedimiento, en vez de recurrir al sufijo derivativo *-garrri*, cuyo significado fundamental es el de «productor» o «agente» (1).

En Lizardi leemos: *Gure bideak euskera txukuntzekoak ez omen dira, naspillatzekoak baizik* (2).

Esta misma formación a base de nombre verbal + *ko* tiene la voz *Egiteko* tan profusamente usada por Ax. como vocablo o sustantivo con el sentido de «quehacer», «problema», «negocio», «lío» o «quebradero de cabeza», etc. *Gogoeta egiteko egitekoa* Ax 307 «asunto que reclama reflexión», «negocio como para reflexionar» (3).

(1) Cf. *Palabras Vascas compuestas y derivadas*, «Serie Eleizalde», fasc. 3, p. 81.

(2) *Itz-Lauz, Donostia* 1934; p. 108. Michelena apostilla: Salvo error, Etcheberri de Sara dice *erakustekoak* «demostrativos».

(3) *Axular-en Hiztegia*, sub verbo.

CAPITULO XX

ORACIONES CAUSALES

Las oraciones subordinadas de esta especie expresan la causa, razón o motivo de la oración principal.

En castellano

Durante mucho tiempo las gramáticas castellanás, siguiendo en esto a las latinas, distinguían las causales coordinadas de las causales subordinadas. En latín, en efecto, unas y otras llevan conjunciones distintas (coordinadas: «nam», «enim», «etenim»...; subordinadas: «quod», «quia», «quoniam», ...). Las diferencias entre unas y otras se definían del modo siguiente: las coordinadas causales expresan la causa lógica del efecto que se indica en la oración principal, mientras que sus homónimas subordinadas dan a conocer el motivo o la causa real.

Ultimamente la Real Academia Española ha modificado su punto de vista con respecto a las oraciones causa-

les, incluyéndolas todas en el grupo de las subordinadas circunstanciales, ya que al servirse en uno y otro caso de las mismas conjunciones, las diferencias resultaban inoperantes en español (1).

Los nexos conjuntivos de estas oraciones en castellano son los vocablos y locuciones siguientes: «que», «pues», «ca» (arcaico), «pues que», «porque», «supuesto que», «de que», «ya que», «como», «como que», «como quiera que», «por razón de que», «en vista de que», «visto que», «por cuanto», «a causa (de) que», etc.

Ejemplos: «No alce la voz, que pasa la ronda y podrían oírnos» (Valle-Inclán). «Séanos lícito decir sus buenas partes, ...pues que hemos dicho ya sus tiranías y crueldades» (Inca Garcilaso). «Como era milicia de tanta estimación, todos procuraban tenerla en su favor» (Moncada). «No te pido que me perdones, porque yo, en tu caso, no perdonaría» (A. Nervo). «Puesto que no me atrevo a moverme..., me quedaré quieto aquí hasta la mañana» (P. Baroja).

En vasco

Nos hallamos ante uno de los puntos en que más desorientación se advierte en los gramáticos y tratadistas. Esta desorientación de los teóricos ha repercutido naturalmente en la práctica literaria.

La causa de esta desorientación ha sido, a lo que parece, la siguiente: en euskera existen ciertas formas de expresar la causalidad por medio de sufijos, prefijos o conjunciones (*-lako*, *-lakotz*, *bait-*, *eta*) que se han juzgado como las exclusivamente auténticas, originales y castizas. Pero existen también otras, universalmente empleadas en el habla coloquial y en la tradición literaria (como que están atestiguadas desde que conocemos textos escritos). Estas otras formas son a base de partículas que ori-

(1) *Esbozo...*, p. 549.

ginariamente son de sentido interrogativo pero a las que se les confiere un valor ilativo-causal y que se emplean ya solas ya en combinación con sufijos o prefijos, como veremos. Los gramáticos contemporáneos han visto en este uso un calco alienígena o imitación de lo que se hace en las lenguas románicas, y, por ende, lo han proscrito, juzgándolo incorrecto.

Lo curioso del caso es que el estudio de los textos antiguos del idioma revela que el uso del *zeren*, por ejemplo, es más antiguo que el del sufijo *-lako* empleado como causal. Aparte de esto, al proceder de este modo se hace caso omiso del hecho de que el vasco hablante recurre universalmente a estas partículas. *Zeren*, *zerren*, *zeren eta*, *zergatik*, *zergatik ze*, *ze*, *ezen*, etc. son empladas constantemente en la conversación; los de unas zonas emplearán preferentemente una, los de otras otra, pero normalmente todos echan mano de alguna de ellas. En lo hablado esto se perdona fácilmente; en lo escrito, en cambio, se evita este uso por estar considerado incorrecto —verdad es que últimamente se está superando este tabú—. De todas formas, ¿quién no ve que esta situación es irregular e injustificable, pues hace violencia a la lengua misma?

Sobre todo, el que tiene que escribir en una prosa de tipo lógico-discursivo choca a cada paso con la necesidad de recurrir a esta clase de relacionantes de matiz causal. Prohibir su empleo es dejar a la prosa sin los útiles necesarios para cumplir su cometido; y esto es ciertamente lo que se ha hecho en nuestra época, rompiendo con la propia lengua y con la propia tradición. La creación del ilativo *Izan ere* «en efecto», sólo en parte puede llenar este vacío.

A fin de hacer un poco de luz en esta importante materia, trataremos con alguna extensión los siguientes puntos:

1.º Examinaremos cuál es la práctica general respecto a estas partículas cuestionadas, alegando ejemplos tomados de diversos autores y de la lengua hablada.

2.º Estudiaremos la práctica de Axular en este punto y formularemos las conclusiones pertinentes.

3.º Expondremos por fin otras locuciones y formas de expresar la causalidad.

1.º Algunos ejemplos tomados de los autores y de la lengua hablada

Es claro que aquí sólo podemos limitarnos a espigar algunos testimonios, que, naturalmente, podrían ampliarse indefinidamente y hasta la saciedad.

—Cantares de la quema de Mondragón (siglo xv)(1). *Zerren zeuren jauna ezzenkan enpara* «porque no habéis protegido a vuestro señor».

—B. Dechepare, *Linguae Vasconum Primitiae*, 1545. *Zeren baskoak baitira abil* «porque los vascos son diestros» (2). En el prologuito de este libro de poemas aparecen aún otros dos *zeren*.

—Carta de Juan de Irañeta, navarro residente en Roma, escrita en 1549 y publicada por Blas Fagoaga (3): *Eta Jainkoak parka derozola Migeli zerren ni emen naizala ezuen skribatu bear berzeri* «Que Dios le perdone a Miguel, porque estando yo aquí no debía escribir a otro». Fagoaga pone a este texto la siguiente apostilla: «Nótese de paso en esa frase cuán antigua es la costumbre de construir con *zeren* las oraciones causales».

—Etxeberri de Ciboure, poeta del siglo xvii, tiene un conocido canto navideño (*O Eguberri gaua!*). En la segunda estrofa se lee: *zergatik baitiozu / Salbatzaillea ekhar-tzen* «porque le traes el Salvador» (4).

(1) *Textos Arcaicos Vascos*, p. 82.

(2) DECHEPARE, *Linguae Vasconum Primitiae*, Ed. Txertoa, 1968; p. 20.

(3) Cf. *Euskera*, 1961, 27.

(4) *Noelak*, ed. 1970, p. 54.

—Etxeberri de Sara, autor de principios del XVIII, emplea a cada paso el *zeren* «porque» (1).

—Cardaberaz, autor del siglo XVIII, cuyas Obras Completas acaban de editarse reproducidas en edición facsímil (2). Abriendo al azar el primer tomo en la p. 241 encuentro: *zeren onetan arazo gutxiago ta birtuteak ta salbazioa alkanzatzeko sokorru geiago diran* «porque en esto hay menos trabajo y más ayuda para alcanzar las virtudes y la salvación». Unas pocas líneas más abajo hay otro, etc.

—Duhalde, autor de *Meditazioneak*, obra clásica de principios del XIX (3). Emplea con frecuencia *zeren*. Véanse págs. 290, 291, etc.

—Aguirre de Asteasu, autor de principios del XIX (4). Abriendo al azar el libro, hallo: *Egiten dezu bekatu larria, nere kristaua, zeren kentzen diozun zure lagun urkoari bere animako bizitza* «Cometes pecado grave, cristiano mío, porque quitas a tu prójimo la vida de su alma».

—Añibarro, autor de principios del s. XIX: *Ezin daiteke ni zuekaz aztutea, zerren neure eskuetan beti zara bildezan* «No es posible que me olvide de vosotros, porque siempre os traigo en mis manos» (5).

—En el *Gutunliburua* de José Paulo de Ulibarri Galíndez, de comienzos del XIX (6) aparecen con mucha frecuencia estos relacionantes causales. Véanse algunos ejemplos: *Ostalarienian apariten nenguala eldu zan euriya zegaitikan lenago estzan yautzi tantarik ere* (p. 51). *Zegaiti nere biotza mindu eiten da* (p. 74). *Ze zaldi geienak galtzen dira* (p. 78). *Ze oraindio dagoz gazte eta indartsu* (p. 115).

(1) *Lan Hautatuak*, ed. 1972, págs. 47, 109, 158 etc.

(2) A. CARDABERAZ, *Obras Completas Euskéricas*, Bilbao 1973; t. I.

(3) *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean*, Bayona 1809.

(4) *Jesukristo eta Birjiña txit santaren misterioen eta beste zenbait gauzen gañean Erakusaldiak*; Irugarren liburua, Tolosa 1850.

(5) *Kurutze santearen...*, p. 35.

(6) Edición facsímil, hecha por la Diputación de Alava, 1975.

Ze ondo larri ibilli zirien iakin artean (p. 115). *Ze ori da ezkonduen gurutzia* (p. 120). *Zaldiye dago argal baña in-derra dauko zegaiti garau asko jan dau* (p. 135). *Obe da orain itxitia ze lekuri eztago* (sin paginación), etc.

—En un libro manuscrito, especie de borrador, de principios del XIX, de autor desconocido con textos en latín, castellano y vascuence, que se guarda en la biblioteca de Aránzazu, leo en la p. 217 y transcribo (modernizando la ortografía): *Baña zerren au guzia azaltzeak denbora asko eskatzen duan, bakar bakarrik esango det zer ta zenbat jakin bear duen edozeñ kristauk; utzirik alde batera edozeñ bizibideri ondo erantzuteko jakin bearrai*. «Pero porque el exponer todo esto exige mucho tiempo, solamente diré qué y cuánto debe saber cualquier cristiano; omitiendo las cosas que es preciso saber para responder bien a cualquier estado de vida».

—Arbelbide, autor de fines del s. XIX. En sus obras emplea ya el *-lakotz*, ya el *zeren*. Véase un ejemplo de este último: *Egia da, Apostoluek bazuten indar eta nau-sitasun mundu guzikotzat, zeren abalik eta laster Ebanjelioa behar baitzen bazter guzietarat hedatu* (1). Emplea también con mucha frecuencia *ezen* en sentido ilativo como «pues». Véase un ejemplo: *Egun batez katexima irakasten zion haur errumes bati; eta hori usaian bezala, ezen gostu handia zuen kateximaren eta othoitzen haur ttiki-eri irakasten* (2).

—Cartas del Beato Valentín de Berriochoa (mediados del s. XIX): *erdera berba egin biarko dogu, zergaitik eus-keria iya aztu da* (3).

—Et. Lapeyre, autor de fines del s. XIX. También este autor, como Arbelbide, emplea indistintamente *-lakotz* y *zeren* con *bait-*. Véase un ejemplo de este último: *sinhes-ten dut, zeren, zuk, egia bera zarenak, erakutsi baiderauku-*

(1) *Erlisionea*, p. 156.

(2) *Erlisionea*, p. 147.

(3) *Anaitasuna* n.º 52, 1958, iraila.

zu (1). Igualmente emplea *ezen* con sentido de «pues»: *Lege hori ez da gu baitarik heldu. Ezen, ardura, dorphea eta garratza da. Gure naturalezari min egiten dio* (2). En este autor aparece claro el reparto de funciones: *Ezen* es un mero ilativo («pues»). *Zeren* es conjunción subordinada que exige la presencia de *bait-* en el verbo.

—En *Aitonaren Uzta*, de Graciano Anduaga, se lee: *zegatik seme-alabak makalak badatoz, lanerako eztira gauza* («porque si los hijos vienen débiles, no valen para el trabajo») (3).

—Teri de Ibarrola, en «Cuentos Vascos» (Discos Columbia), recurre casi constantemente a este tipo de ilativos: *...ze Mariyeri árek mesede egiteutsen...* (Peru Londresen). *Araxe etxera jun biar dot...ze...* (Antzorrilleta). *...ze len be arranuak...* (Baltza bera).

—P. Lafitte emplea *ezen* como relacionante-ilativo, con el valor de «pues»: *Ezen bedaduraz eta oldarrez materialistek ez bezalako argiak ematen diozka fedeak* (4) «pues la fe le comunica claridades tales cuales no pueden los materialistas en cuanto a volumen e ímpetu».

La misma constatación podrá hacer cualquiera que se ponga a estudiar con fidelidad y objetividad frases del euskera coloquial en cualquiera de sus variedades; con tal, claro está, que se cojan con fidelidad y no se las sirva al lector —como se ha hecho hartas veces— depuradas, o sea, previamente retocadas en función de unas ideas de corrección preestablecidas.

Transcribo algunas recogidas por mí mismo:

Orduan gabian be asko argiago egoten da, iretargirik eta ez egonagatik, zegatik izarrakin bakarrik oso ondo

(1) *Kredo edo Sinbesten dut Esplikatua*, p. 34.

(2) *Kredo edo Sinbesten du Esplikatua*, p. 66.

(3) *Aitonaren Uzta* (Kuliska Sorta 47), p. 37.

(4) *Idek eta zabal gogo-bihotzak*, 1974, p. 11.

ikusten da (1) «Entonces, aun de noche, suele estar mucho más claro, aunque no haya luna ni nada, porque sólo con las estrellas se ve bien».

—*Hortaz egin nezake nik hitzaldia, zergaitik gai asko daukat bildurik.* «Sobre eso puedo yo hacer la conferencia, porque tengo recogidos muchos materiales».

—*Komeni da maiz elkarrekin mintzatzea, ze bestela arazoak atzeratu egiten dira.* «Conviene entrevistarse frecuentemente, porque si no los asuntos sufren retraso».

A los vascofranceses les oigo a cada paso *zeren eta* como introducción de ciertas proposiciones causales.

2.º La práctica de Axular

El P. Francisco Goenaga S. I., que ha estudiado las proposiciones causales en Axular (2) dice, con razón, que el libro *Gero* de este autor tiene un muy marcado carácter lógico-discursivo. No es de maravillar, por ello, que tenga que recurrir casi constantemente a expresar la causalidad.

En primer lugar llama poderosamente la atención la ausencia total, en Ax., del sufijo causal *-lako*, *-lakotz*. En realidad en todos los escritores más antiguos de la lengua falta este sufijo causal, hoy tan usado. Larrarte, que ha estudiado a Tartas, *Onsa hiltzeko bidia*, ha hallado un solo caso en esta obra, y aun él cabe interpretarlo de otro modo.

En cambio en Ax. campea el recurso a *zeren*. Este *zeren*, originalmente, no es otra cosa que el caso posesivo del interrogativo *zer* «qué».

(1) Oído a Ladislao Odriozola, del caserío Aizkirri de Aránzazu.

(2) Memoria de Licenciatura, Universidad de Deusto (Inédito).

El vasco, hoy, para expresar el motivo determinante de una acción, recurre —además de las partículas arriba estudiadas— al sufijo *-lako*, *-lakotz*. Ejemplos: *Hitz hori esan diodalako*, *haserretu zait gizona* «Porque le he dicho esas palabras se me ha enfadado el hombre». *Au Cano-vasek bi puska egin ebelako etorri da au*. «Porque Cánovas dividió a éste (al partido carlista) ha venido todo esto» (1).

Ni este *-lako* ni su variante *-lakotz* aparece nunca en Ax. ni en los autores vascos más antiguos. Este hecho parece indicar que la adaptación de este sufijo para esta función es reciente en la lengua (2).

Sea de ello lo que fuere, en Ax. se distinguen tres tipos de construcción a base de *zeren*:

- a) *Zeren* sin relación con prefijo ni sufijo alguno.
- b) *Zeren* en combinación con el prefijo *bait*.
- c) *Zeren* en combinación con el sufijo *-(e)n*.

En una corta sección del *Gero* (núms. 344-349) hemos hallado las siguientes proposiciones del tipo a), del b), y del c).

Del tipo a) (advertimos que no citamos todas):

Ax 344 *Zeren kofesatzeak emaiten dio bekhatutan dagoenari...*

Ax 344 *Zeren kofesatzera heldu dena bekhatutan dago, zeren...*

Ax 344 *Zeren anhitz ethortzen da kofesatzera bekhatu mortalik gabe*

(1) Recogido a Graciano Anduaga, *Gesaltzako aitona*.

(2) Michelena cita el texto de Leizarraga, 1 Jo 2,21: *Eztrauzet skribatu ukhan, egia ezagutzen eztuzuelakotz: aitzitik zeren hura ezagutzen duzuen, eta gezurrik batre expaita egiatik*. Michelena agrega también: La prueba *ex silentio* siempre es manca, y más cuando el material de que se dispone no es igualmente antiguo en todos los dialectos.

- Ax 344 *Zeren bekhatu mortalik ez izanagatik ere, badute zenbait benial*
- Ax 345 *Zeren maiz kofesatzeak arintzen...du purgatorioetako pena*
- Ax 345 *Zeren maiz kofesatzeak haserretzen du Deabrua*
- Ax 346 *Zeren maiz kofesatzen dena baithan eztira bekhathuak...gogortzen*
- Ax 346 *Zeren baldin maiz erortzen badira, halaber maiz iaikitzen dira*
- Ax 347 *Zeren halatan etzara hala bekhatusan gogortuko*
- Ax 348 *Zeren bekhatu mortal bat egiten duzunean gelditzen dira...*
- Ax 349 *Zeren utzten eztituzun denboran...zerbait baliatuko zaizkitzu*
- Ax 349 *Zeren urthean behin baizen kofesatzen eztenak badirudi...*

Como se ve, el *Zeren* en estas proposiciones es un mero relacionante. Figura siempre en cabeza, introduciendo la frase. Su puesto propio de estudio estaría entre las Coordinadas. Con este mismo valor y función emplean otros autores *bada*, *ezen*, etc. Su traducción castellana oscila entre «pues» y «porque». Su equivalente francés sería «car», única conjunción causal coordinante que posee esta lengua (1).

Ejemplos del tipo b):

- Ax 345 *Zeren mundu hunetako pena guztiak...ezpaitira deus*
- Ax 346 *Zeren berdin baitakusa eztuela probetxurik*
- Ax 347 *...zeren bark fits-mits eta likitskeria guti baitu*
- Ax 347 *...zeren bark herrautsa eta amaraua lodi baitu*
- Ax 347 *Zeren bekhaturik gabe...kofesatzeaz pitzten... baitira*
- Ax 347 *Zeren hari...anbitz likitskeria...lotzen baitzaika*
- Ax 348 *Zeren kofesatzeak khentzen baitu...trabua...*

(1) W. VON WARTBURG, *Évolution et structure de la langue française*, Berne 1950; p. 191.

Ax 348 ...*zeren bekhatutan dagoenean...ezpaitzaika...baliatzen*

Ax 349 *Zeren berdin orduko obra on bek expaitute orduan deus balio*

Ax 349 *Zeren bekhatorea bera ere orduan...disposatzen...baita*

En este segundo tipo de construcción *zeren* es partícula subordinante. El verbo subordinado lleva la marca de subordinación, que es el prefijo *bait-*. La traducción de este *zeren* es «porque». Sirve para expresar la causa real. También aquí *zeren* ocupa, por su misma naturaleza, el comienzo de frase o de parte de frase.

Es verdad que no siempre, en todos los casos, resulta fácil discernir —entre los conceptos— cuándo se trata de causa real y cuándo de causa lógica. Pero es un hecho que muchas lenguas (francés, latín) expresan ambas modalidades con conjunciones diversas. También el vasco tiene sendas construcciones para uno y otro caso.

Véanse a continuación los ejemplos del tipo c):

En la sección que hemos indicado sólo hallamos una construcción de este tipo:

Ax 348 *Zeren bekhatutan dagoela egiten dituen* («porque los haga estando en pecado»)

En el *Gero*, aunque no con tanta frecuencia como los dos anteriores, se encuentran bastantes construcciones de este tipo c).

Véanse algunas otras:

Ax 7 *baitirudi ezen zeren lehenak diren barkbakizun direla*

Ax 37 *zeren bain gauza ttipian...manua hautsi zuen...bargatik*

Ax 68 *ez zeren Iainkoak ezin barkha dezakeien edo ez-tuen...barkhatzen*

- Ax 92 *atsegin hartzen du zeren hala penatzen den*
 Ax 94 *Zeren Iainkoa den bihotz bera..., ezta ez hune-
 tarik hartu behar...*
 Ax 100 *Zeren Iainkoa den hain on...zeren hain maite gai-
 tuen...*
 Ax 130 *zeren haur hunela gertbatzen den, erraiten zaiku
 begira dugula (1).*

También esta construcción de *zeren* es claramente subordinada. La marca o índice de subordinación es aquí el sufijo *-n* que acompaña al verbo. Expresa una causalidad real. La traducción de este *zeren* es «porque».

La pregunta que en seguida ocurre es la siguiente: ¿Por qué Ax. construye unas subordinadas con *bait-* y otras con *n*? El P. Goenaga, en el trabajo antes citado, apunta la hipótesis de que las construcciones de tipo c) expresan la causa real o motivo determinante de la acción y son, por tanto, susceptibles de ser construidas con *-lako*. En cambio, las construcciones de tipo b) expresarían una causalidad lógica.

En cambio, Larrarte, en el estudio de Tartas aventura otra hipótesis que parece la cierta. Es sabido que el prefijo *bait-* no puede emplearse con formas subjuntivas. Es por esto que al encontrarse con formas subjuntivas o indicativas con sentido subjuntivo, los autores sustituyen *bait-* por *n*. En los dialectos occidentales, donde no se usa *bait-*, se recurre siempre al sufijo *-n*. Por lo demás, en uno y otro caso se trata de expresar la causa real.

En cuanto a la frecuencia con que Ax. emplea las tres construcciones, el mismo P. Goenaga (2) dice que la

(1) Michelena apostilla: Pero no hay sustantivos en el tipo c)! A lo sumo los hay en la traducción. Además, por cuanto sé, en Leizarraga tan imposible sería *etbor baitzitezen* como *etbor zitezen (gizonak)*, como relativo «que vinieron». Eso sigue más oscuro que oscuro, y hay que volverlo a examinar, en Axular y otros.

(2) Memoria de Licenciatura citada (inédita), p. 107.

construcción a) es más frecuente que la b). Y desde luego, es obvio que la b) sea más frecuente que la c).

En las construcciones de tipo a) *zeren* viene a ser un puro ilativo o relacionante, similar en todo al «porque» de ciertas oraciones castellanas. Así, por ejemplo, en la Plegaria Eucarística III se dice: «Porque en la noche en que iba a ser entregado...» El texto latino de esta frase reza así: «Ipse enim in qua nocte tradebatur...» O en la Plegaria Eucarística IV: «Porque él mismo, llegada la hora...» En latín: «Ipse enim, cum hora venisset...» Como se ve, se trata de coordinadas, no de subordinadas.

Resumiendo: Cuando se trata del motivo real o determinante de la acción, se recurre a *zeren* + *bait* o —si el verbo tiene sentido subjuntivo—, a *zeren* + *-n*. Cuando se trata de un nexo relacionante o de causa lógica, se emplea *zeren* a secas. *Zeren*, en este segundo caso, conoce otras variantes: *Ezen*, *bada*, *ze*, *zergatik ze*, *zeren eta...* (1).

Zeren o *Zeren-eta* con *bait-* (o sin *bait-*) es muy usado en cabeza de frase por los orientales. Véase un ejemplo: «Zergatik ote? *Zeren-eta*, *Euskal Herria*, *Eskualdunex gutiagotu baitzen*, *eta arrotzez gehiagotu... Zeren-eta*, *betidanik jende apalak gorakoeri baitira jarraikitzen*» (P. Larzabal, en *Ipar Euskal Herria*; *Jakin*, p. 43. En el texto hay una secuencia larga de oraciones encabezadas con este nexos *Zeren-eta*).

(1) No hay causas lógicas. Hay, o se supone que hay, causas en el mundo real, pero no en inferencia lógica (Michelena). De todos modos, y cualquiera que sea la opinión que se tenga sobre la exactitud o justeza de esta denominación de «causa lógica» con que se designa a una causa que se concibe «como pensada» en oposición a la que se considera «como real», es sabido que el concepto de «causa lógica» juega un papel importante en la gramática de diversas lenguas.

3.º Otras locuciones y formas de expresar la causalidad

A continuación exponemos algunas otras construcciones de carácter causal que figuran en Ax. o en otros autores y que son usuales en la lengua.

—Y sea en primer lugar el tantas veces citado sufijo *-lako*, variante *-lakotz*.

Su empleo para expresar la causa no parece muy antiguo. De todos modos ha alcanzado gran arraigo. Expresa la causa real. No ha conseguido, con todo, desbancar al *zeren*, tipos b) y c), sino que en los autores coexisten ambas construcciones. El *zeren* tiene la particularidad de figurar en cabeza de frase; esto le confiere una utilidad o practicidad que lo hace recomendable sobre todo en subordinadas un tanto largas. Por lo demás, son de suyo intercambiables ambas construcciones. La frase «Porque yo sea malo, ¿tú vas a ser malo?» cabe decirla en vasco: *Zeren ni gaiztoa naizen, zuk gaizto izan behar ote duzu?* o *Ni gaiztoa naizelako, zuk gaiztoa izan behar ote duzu?*

Citamos un pasaje de Arbelbide (1) construido con *-lakotz*:

Oi Jauna, eskerrak zuri, eman derautazulakotz Erroma-ko besta paregabe hortan aurkitzeko zoriona!

Y este otro de Lapeyre (2):

Bada, bi argi horiek, adimendua eta Fedea, Jainko beraren ganik heldu direlakotz, ez daitexke bat bertzearekin gudian izan, ez dezakete batek bertzea kolpa.

—La conjunción *eta* pospuesta al verbo. Este giro es de los dialectos occidentales. Se trata de una construcción coordinada. Expresa causa lógica. De ella se habló

(1) ARBELBIDE, *Erlisionea*, p. 151.

(2) LAPEYRE, *Kredo edo Sinesten dut Esplikatua*, p. 30.

arriba (Cap. II). Por ello nos limitaremos a aducir alguno que otro ejemplo:

*Azken eguna da eta
goazen guztiok dantzara*

(Canto popular)

Sierpia ikaratu zen, ixteko geldi dedar eite'utzen, bera baño geiao zala ta «La serpiente se asustó, le gritaba que le dejase en paz, pues era más que ella» (Leyenda popular) (1).

—El prefijo *bait-*, él solo, sin relación con *zeren* ni con ninguna otra partícula, forma también coordinadas causales que expresan causa lógica. Pero de esta construcción trataremos en capítulo especial. (Cf. Cap. XXV).

—*Bada*. Esta conjunción equivale más o menos a la castellana «Pues». Se emplea con valor causal y con valor consecutivo. Trataremos de ella al hablar de las Oraciones Consecutivas (2).

(1) J. M. BARANDIARAN, *Obras Completas*, II, 243. — Obsérvese que este *eta* pospuesto puede servir también para expresar ciertas oraciones relativas explicativas. Bien es verdad que adquieren matiz causal, pero tal matiz es muy próximo a las tales. «Los estudiantes, que vivían lejos («como vivían lejos», «puesto que vivían lejos»), vinieron tarde». *Ikasleak, urrun bizi ziren eta, berandu heldu ziren*.

(2) Michelena apostilla: *bada* ¿puede ser causal? Desde el punto de vista vasco, parece claro que *bada*, *beraz* son partículas coordinativas como *baina*, *ordea*, etc. Yo no veo que *bada hori zure eskuan dago* y *beraz hori zure eskuan dago* sean diferentes. Sí lo es, para mí, y por completo, de *hori zure eskuan baitago* o *zure eskuan dagoelako* o *zure eskuan dago eta*. Lo veo mucho más próximo de *halatan hori*, *hori segur aski*, etc. Véase *hala* (cap. XXI Consecutivas). Eso no es más que una manera de ligar una frase con lo anterior. Interpoliar una causa sería lo mismo que admitirla en: «Fulanito, como ya os he dicho, se cayó de un tercer piso. Y se mató». ¿Es que *y* es causal?

Hasta aquí Michelena. No obstante, creo que apenas puede negarse que en la misma lengua popular de hoy, entre nosotros, hay un uso de *bada* o *ba*, colocado no en cabeza sino en el interior o final de frase, que tiene valor causal. Estamos de acuerdo

—La locución *-naz gero*, *-naz geroz* o *-naz geroztik* tiene claro matiz causal, similar a las castellanas «puesto que», «supuesto que».

En los dialectos occidentales se emplean las variantes *-n ezker*, *-n ezkeroz*, *-n ezkeroztik*.

Véanse algunos ejemplos tomados de Ax.:

- Ax 241 *ezin erdiets dezakeguna denaz geroztik*
- Ax 154 *gehiagoren ere ahala duzunaz geroztik*
- Ax 395 *hain miserikordios denaz geroztik*
- Ax 162 *zeurk duzunaz geroztik*
- Ax 116 *hain ederki egina denaz geroz*
- Ax 322 *eta karga denaz geroz*
- Ax 44 *segurantzarik eztugunaz geroztik*
- Ax 320 *iasaiten laguntzen zaikunaz geroztik*
- Ax 311 *parabisukoa hain gaitz denaz geroztik*
- Ax 87 *bere Iainko nabusiagana zihoanaz geroztik*
- Ax 311 *hain gaitz denaz geroztik*
- Ax 320 *Beraz Iainkoa...laguntzen zaikunaz geroztik*

Como se ve, este giro lleva consigo el sufijo *-n*. Por lo tanto no hay lugar en él al prefijo *bait-*

—Alguna vez emplea también Ax. el complejo *halaz eta... -naz geroztik*, que incluye asimismo al sufijo *-n*. Las equivalencias castellanas de este giro parecen ser «como quiera que», «supuesto que», «por cuanto», «en vista de que».

- Ax 231 *Ordenatu zuen ezen halaz eta legearen arauaz... zeitzanaz geroztik...*

en que los *bada* o *ba* de comienzo de frase son más bien relacionantes. Otra cosa es que este *bada* o *ba* causal sea conjunción coordinativa y no subordinativa.

Vocablos empleados por Axular como relacionantes son también *berdin* «en fin de cuentas», «al fin y al cabo», *aldiz* «en cambio», *finean* «en fin», «finalmente», etc. (Véase *Axular-en Hiztegia*).

—*Behin* + participio verbal -z *gero* «una vez que»

- Ax 59 *Zeren behin handituz gero, eztitutzu hobekiago manukortuko*
Ax 181 *eta behin handituz gero, nekez ttipituko...dira*
Ax 263 *eta behin iratzarriz gero, gaitz da lohakartzen*
Ax 317 *Baiña behin usatuz gero...ezta munduan hain bian da aphetitosik*

Como se ve, esta solución es inconjugada. La siguiente, en cambio, es conjugada:

— *-naz gero* «puesto que»

- Ax 230 *barrenean, kulparen beldur gabe, itsutu zirenaz gero, kanpoan...*

—Las locuciones *Nola...halatan* y *Zeren...halatan* son también, en Ax., de claro sentido causal. Significan, respectivamente, «Como... por eso»; «Porque... por eso». Ejemplos:

- Ax 177 *Baina nola baitzara gezurti..., halatan etzaituzte sinhesten*
Ax 53 *Zeren nola konbertitzea...erditze bat bezala baita, halatan...*
Ax 348 *Ordea nola presuna hillak ezin baitaidike obra bizirik...halatan*
Ax 369 *Eta nola bi gauza egiten baititu, halatan ditu merezi ere...*
Ax 288 *Zeren nola orduan baitute perilik gehiena...halatan daude...*
Ax 238 *Nola gizon ezkonduak bethi ere baitu bere emaztea..., halatan*
Ax 314 *Errege Davitek nola expaitzuen amorio eskasik, halatan...*

Ejemplos de *Zeren...halatan*:

- Ax 177 *Zeren hain prestki...egiten baituzu iuramentu, halatan...*

Ax 200 *Zeren amak diren koleratsu, halatan dira umeak ere faltatsu*

Ax 9 *Ordea zeren expaitira hamar bat hitz edo bai-zen..., halatan...*

El verbo subordinado lleva el prefijo *bait-*. Pero en el ejemplo citado de Ax 200 lleva el sufijo *-n* por la razón arriba dicha de que se trata de forma verbal de sentido subjuntivo.

—También el sufijo motivativo *-gatik* es empleado por Ax. para formar oraciones de matiz que-oscila entre final y causal; pero como se trató de este giro en las Oraciones Finales, remitimos a dicho capítulo.

—(*Eta*) *halatan*, en comienzo de frase, es otra expresión de sentido causal o consecutivo. Significa «(Y) por eso», «(y) por ello». Es locución muy usual en Ax. Véanse algunos pasajes:

Ax 374 *Eta halatan su hark bere naturalezaren arauaz...*

Ax 374 *Eta halatan du erratzenago eta penatzenago...*

Ax 343 *Eta halatan erraiten du*

Ax 314 *Halatan Iondone Ioannes Ebanjelistak...emaiten du aditzera*

Ax 286 *eta halatan bakean eta soseguan egon, iarri eta pausatu*

Ax 269 *Halatan Marzial poetak erran zeraukan*

Ax 269 *Eta halatan manatu zuen Solonek*

Como se ve, se trata de una partícula meramente coordinante.

—Similar es *Hargatik* «por ello»:

Ax 286 *Hargatik gabiltza bada orai gerok ere asaldatuak*

Ax 115 *Hargatik da Teologoien errana*

Como dijimos en su lugar, *Hargatik* tiene también sentido adversativo.

—*Eta halatan eta handik*; *Eta handik eta halatan* son también locuciones coordinantes de sentido causal-consecutivo: «y por ello», «de resultas de ello». Ejemplos:

Ax 42 *eta halatan eta handik...bizitzen gara segur baikina bezala*

Ax 44 *eta handik eta halatan salbatu ziren*

Ax 165 *Eta nola halaber handik eta halatan zuk zeure burua galtzen duzun*

—*Handik* (lit. «de allí») tiene también, en Ax., muy frecuentemente, valor causal: «por ello», «por esta causa», «en virtud de ello». Es partícula coordinante. Ejemplos:

Ax 3 *Eta gero handik hartako herraz...erre zioten*

Ax 150 *Eta handik erraiten du San Krisostomok*

Ax 156 *Handik bere burua eta onak ere galdu zituen*

Ax 233 *Eta handik bere burua eta bere erresumako giristinotasun guztia*

—En oraciones de sentido negativo Ax. emplea *gabex* significando «a causa de no (tener, poder, querer, etc.)», «por falta de»:

Ax 232 *Anhitz egur eder gelditzen da oihanean ekharlerik gabex*

Ax 232 *...hazteintu ...oilloak bere xito guztiak, mirua oldartu gabex*

Ax 350 *midizina bat hartu nahi gabex...eztela sendatzen*

Ax 337 *Eta galdegite hura etzuen ez egin iakin gabex*

Ax 127 *Zeren zahartasunekoak expaitira iakin gabex... eginak*

Ax 86 *Hala ibeni gabex, Israeleko seme...*

—Otra locución usual en Ax. es *dela* (*zela*, *direla*) *kausa* «por razón de», «por motivo de» (precedida de nombre en caso paciente). Ejemplos:

Ax 286 *bekhatu hura dela kausa*

Ax 377 *edo egurra dela kausa*

- Ax 36 ...aitaren bekhatus dela kausa
Ax 229 emazte eder...hura zela kausa
Ax 173 hango dolore handiak direla kausa

Esta locución es conjugada y subordinante. Tiene por índice de subordinación el sufijo *-la*. De este sufijo se hablará más particularmente en un capítulo ulterior (Cap. XXIV).

—También emplea Ax. la locución meramente coordinante *haren kariaz* «por causa de ello». Ejemplos:

- Ax 286 *haren kariaz zarete eta gara*
Ax 36 ...*harengatik, haren kariaz guztiok gaude preso.*

CAPITULO XXI

ORACIONES CONSECUTIVAS

La relación causal entre dos juicios puede a menudo invertirse señalando a uno como consecuencia del otro. Ejemplo: «Anoche lo vi en el teatro; pues no será grave su dolencia» (1). Tenemos aquí un período consecutivo. Construido como causal sería a la inversa: «No será grave su dolencia, pues anoche lo vi en el teatro».

En castellano

También aquí la Gramática castellana tradicional separaba las consecutivas coordinadas de las consecutivas subordinadas, aunque últimamente la Real Academia las ha englobado todas en un solo grupo de Circunstanciales, ateniéndose al criterio semántico.

(1) *Esbozo...*, p. 551-552.

Al grupo de las coordinadas pertenecen: «pues» (que también es causal), «luego», «conque», «por consiguiente», «por tanto», «por lo tanto», «por esto (o eso)», «así que», «así pues». Ejemplos: «Pienso, luego existo». «Gasta más de lo que tiene; por consiguiente, no tardará mucho en arruinarse».

Estas conjunciones se llaman también *ilativas* porque se emplean como enlaces extraoracionales que denotan consecuencia de la oración que les precede inmediatamente o de todo el contexto anterior.

Las conjunciones «pues», «por (lo) tanto», «por consiguiente», se emplean además en las transiciones como continuativas, para continuar y apoyar la oración o el contexto, y se hallan a menudo, bien al principio de su oración, bien intercaladas en ella: «Repito, pues, que...» «Convengamos, por lo tanto, en que...» «Pues como iba diciendo...» «Pues no faltaba más».

Al grupo de las que se llaman consecutivas subordinadas pertenecen las oraciones que expresan la consecuencia de una acción, circunstancia o cualidad indicada en la oración principal a la que se unen por medio de la conjunción «que», la cual se refiere a los antecedentes «tanto», «tan», «tal», «de modo», «de manera», «así», generalmente expresos en la principal. Ejemplos: «Menudearon sobre Don Quijote aventuras tantas que...» «Pero no apiques tu ánimo tanto que...» «Tal me habló, que no supe qué responderle». «Tan es así, que yo a veces dudo si...» «La vida está tan arreglada... que las cosas se hacen maquinalemente». «Yo la castigaré de modo que de aquí adelante no se desmande».

En vasco

Aunque, ateniéndonos al criterio semántico adoptado, agrupamos todas las conjunciones consecutivas en un mismo capítulo, no obstante hay que decir que se distinguen

claramente las coordinadas de las subordinadas (como se vio también en las Causales).

Expondremos, pues, primeramente las coordinadas y en segundo lugar las subordinadas.

a) *Conjunciones Consecutivas Coordinadas*

Beraz «por consiguiente», «por lo tanto», «por lo mismo», «en consecuencia».

Muy usual. Desempeña una función similar al «ergo» latino. Generalmente aparece colocado en cabeza de frase, pero a veces también en segundo o aun tercer lugar del sintagma. Ejemplos:

Ax 40 *Beraz beirakia baino perilosago*

Ax 149 *Beraz etzaika halakoari liskarrik...egin bebar*

Ax 153 *Eman zazu beraz duzunaren arauaz*

Ax 371 *Nolatan diogu beraz ezen...*

Ax 394 *Beraz arrazoinekin gelditzen den...*

Ax 375 *Beraz badirudi ezen ifernuan izanen dela hotz*

Como reforzando o dando énfasis al anterior Ax. emplea *Beraz hunelatan* «por consiguiente», «en consecuencia». Esta locución aparece siempre en cabeza de frase. Es también bastante empleada por Ax. Ejemplos:

Ax 152 *Beraz hunelatan ezta probearen...*

Ax 169 *Beraz hunelatan, badirudi eztela...*

Ax 399 *Beraz hunelatan...denbora duguiño...*

Ax 373 *Beraz hunelatan eztira kondenatu guztiak...*

Hay que notar que *beraz*, *beraz hunelatan*, *bada* y otras locuciones de esta sección en Ax. aparecen también empleados para servir de enlaces extraoracionales o como continuativos, para continuar y apoyar la oración y el contexto.

Y pasamos a tratar de *bada*, partícula tanto causal como consecutiva. Dada su importancia y la desorientación

que se ha creado en torno a ella, merece ser estudiada con alguna extensión.

Bada o su forma apocopada *ba*: «pues».

Lo mismo que el equivalente castellano «pues», el *bada* vasco tiene a veces valor causal y a veces consecutivo. Ya hemos visto que el período consecutivo no es otra cosa, muchas veces, que el causal invertido. Así, el siguiente razonamiento que se encuentra insinuado en el evangelio de San Juan, admite dos construcciones. Primera: «Jesús procede del cielo, pues subió al cielo» (causal). Segunda: «Jesús subió al cielo; procede, pues, del cielo» (período consecutivo). En la construcción causal la segunda oración enuncia la justificación de lo que se ha afirmado en la primera (causa lógica). En la construcción consecutiva, la segunda oración se presenta como deducción de lo afirmado en la primera.

Nuestros tratadistas y gramáticos, por razones que parecen bastante discutibles, han descalificado el recurso a *bada* en el período causal, considerando como correcto tan sólo su empleo en el período consecutivo (1). Dada la íntima relación entre los dos tipos de oraciones tal fallo parece improcedente e inadmisibles. De hecho, hay que decir que ambos usos, el causal y el consecutivo, están ampliamente atestiguados, tanto en la lengua hablada como en la tradición escrita.

En su sentido causal *bada* o *ba* se coloca en cabeza de frase. A veces, con todo, en la lengua hablada de hoy, aun con sentido causal se oye este *ba* o *bada* ocupando, no el primer lugar sino el segundo, tercero o aun otros más retrasados. El *bada* consecutivo aparece colocado no en cabeza, sino en segundo o tercer lugar de la frase.

A fin de proceder con un cierto orden, aduciremos primero ejemplos de la lengua hablada de hoy; en segundo lugar, citaremos diversos pasajes tomados de prosistas

(1) Cf. ALTUBE, *Erderismos*, p. 210; AZKUE, *Morfología*, p. 491.

más o menos antiguos; en tercer lugar, en fin, expondremos la práctica de Axular.

Como respuesta a quien insinúa que tiene algo que decirnos, le decimos: *Ba esan* «pues di».

Al que está exponiendo un argumento que parece debería convencer a un tercero, y el oyente le dice que efectivamente debería decírselo, el primer interlocutor replica: *ba nik esan diot bori* «Pues yo ya se lo he dicho».

Otras frases o locuciones escuchadas:

Ez naiz ba enteratu «[No he venido], pues no me he enterado».

Ez ba jakin «Pues no lo sabía».

Etorri beharra neukan, ba

Oraintxe esan diteke, ba, kursoa bukatu dela «Pues ahora sí que se puede decir que se ha acabado el curso».

Oraintxe kanpoa larri dago, ba

Ez nuen ba Arantzazu sekula ikusi «Pues no había visto nunca Aránzazu» (1).

Ez ba ikusten «Pues no veía» (2).

Veamos ahora el uso de algunos autores. Naturalmente no podemos hacer otra cosa que espigar alguno que otro ejemplo.

En Añibarro es muy usual el recurso a *bada* colocado en principio de frase con sentido causal o como enlace extraoracional y como continuativo. Ejemplos: *Eta guk uste izan arren au edo beste gauza esan edo egin deuskuela uste bago, edo Jaungoikoaren borondatea bago, ezta alan izan, bada berak au ordendu dau, ikusteko gure pa-*

(1) Oído a Fr. Diego Zubillaga (Capuchino).

(2) Oído a Apolonia Biain, del caserío Sorandieta (Aránzazu). La interesada dijo esta frase en un contexto en que se sobreentendía que uno dijo a otro cierta cosa por razón de que no veía (se trataba de un ciego).

zienzia, eroapena, umiltasuna (1). *Bada au gertako baliz ere...* (2).

Igual práctica se observa en Lapeyre. En el capítulo anterior, a propósito del sufijo *-lakotz*, hemos citado un ejemplo. Véase otro: *Bada, gure adimenduaz gorago diren, eta bertze molde batez Jainkoak erakusten dauzkgigun egia horiek, deitzen ditugu mixterioak* (3).

Duvoisin traduce así Act 17,21: *Bada, Athenastar guziek eta han egoten ziren arrotzek etzuten deusere bertze lanik egiten, berri erraten eta aditzen haritzea baizik*.

También Ulibarri, el de Oquendo, en su *Gutunliburua*: *Bada orain entzun dot* (4) *Bada nere gogoa zan...* (5).

Cardaberaz emplea también mucho el *bada* causal (y también el consecutivo). Véase un ejemplo en que aparecen ambos: *Ta, bada, zuk Errege guztien Errege zerukoak, jornada onetan nere animako ostatu, edo baster pobre onetara etorri bear dezuz: Betor, bada, Jauna, aurrera bial ezazuz zure prestatzallea* (6).

Igual práctica en Mendiburu. Véase un ejemplo. *Baña zein ere andi-arriarria den, gure Jangoiko maita-garriaren borduko beittize, makurtze, ta laburtze hau, agitz-eta agitz andiagoo da beraren Aldareko beittize, makurtze-biltze-laburtzea; bada bera gizon egin zenean, bazuen gure Jangoiko maita-garriak gizonaren aintzura bazen ere; bai, ta bere giza-tasuna ere; baña Aldareko bere Sakramentu onetan ez du gure Jangoiko-gizon onek, ogi-mee-zirtzill baten aintzura, ta iduri utsa besterik* (7).

(1) *Kurutze...*, p. 87.

(2) *Kurutze...*, p. 85.

(3) *Kredo edo Sinhesten dut...*, p. 31.

(4) *Gutunliburua*, p. 66.

(5) *Gutunliburua*, p. 67.

(6) *Obras Completas*, p. 255. Más ejemplos pueden verse en las págs. 257, 283, 284, etc.

(7) *Jesusen Amore-nekeei dagotzen zenbait otoitzgai*, III. Z, 1760; Iruñean; p. 271. Más ejemplos pueden verse en las págs. 177, 206, 317, etc. Advertimos que las haches que emplea vienen en la

Veamos a continuación la práctica de Axular. Damos un elenco de ejemplos donde se aprecia el uso, tanto consecutivo como causal:

- Ax 72 *Bada molde hunetan berean gure Iaungoikoak ere*
 Ax 398 *Bada hori zure eskuan dago*
 Ax 399 *Bada orai ediren abal diteke*
 Ax 400 *Etzarella bada zerori zeuretzat horrein etsai handia*
 Ax 156 *Zergatik bada kondenatu zen?*
 Ax 385 *Bada konsolamendu gabeko, fin gabeko eta...*
 Ax 383 *Bada orai paga dezadala*
 Ax 385 *Zer izanen da bada, suz eta...*
 Ax 386 *Zer abal dateke, bada, tormenta...*
 Ax 341 *Bada penitenziaren partetarik bat*
 Ax 362 *Bada halaber gerotik gerora bekhatutan egoiteaz*
 Ax 23 *Bada haur beror gerthatzen da...*
 Ax 22 *Bada xinhaulriaren gobernuaz*
 Ax 4 *Bada eztuzu zuk ere zeure arrazaz ukhatu*
 Ax 239 *Bada eritasun hunez kutsatua gerthatzen den...*
 Ax 295 *Bada berthuteak, prestuki bizitzeak...*
 Ax 57 *Bada gauza hauk hunela direnaz geroztik*
 Ax 57 *Zer erbokeria da bada haur, uste baituzu...*

Como se ve, el *bada* en cabeza es una partícula causal coordinante. Cuando tiene sentido consecutivo se coloca en segundo o tercer lugar. A veces este *bada* colocado en principio de frase sirve de enlace extraoracional o de mero continuativo. Se emplea también mucho —en cabeza o en el interior de frase—, en el euskera coloquial, como muletilla o comodín.

En Ax., el *bada* colocado en posición inicial aparece con frecuencia seguido de *balidinba*, que le comunica un cierto matiz enfático y también un cierto matiz de eventualidad. La traducción aproximada de esta locución *Bada balidinba* sería «Pues a buen seguro que». Ejemplos:

dicha edición, que es la primera. De paso nótese en este texto la construcción de una oración comparativa con *zein ere... -n, agitz eta agitz... -agoa* «cuanto... tanto más» (cf. supra Cap. XVIII).

- Ax 175 *Bada baldinba gauza handiagoa eta ohore gehiago...*
Ax 180 *Bada baldinba zure arimak bamar ezkutu baino gehiago...*

A veces emplea el *baldinba* sin *bada*:

- Ax 205 *Baldinba etzara hain erho izanen.*

Su sentido es entonces similar al del «Por ventura» castellano.

En la práctica de Ax., el *bada* inicial de frase viene a veces seguido inmediatamente de *ordea*. Esta locución *Bada ordea* tiene la significación de «Pues no obstante lo dicho»... Ejemplos:

- Ax 344 *Bada ordea erran diteke berretzen duela*
Ax 374 *Bada ordea su batetan guztiak berdin eta elkbarrekin...*

La locución *Orain bada* tiene un significado análogo al «Ahora bien» castellano. Se coloca en comienzo de frase. Leemos en el *Gutunliburua* de Ulibarri: *Orain bada non da orduko Bizkaitarren jakituriya?*

Finalmente *bada* tiene claro valor consecutivo haciendo juego con *hala*, como veremos a continuación.

Hala. De suyo significa «así», «de aquella manera». Precedido generalmente de la conjunción copulativa *Eta*, y figurando en cabeza de frase, forma una locución o nexo de valor ilativo, similar al castellano «Y efectivamente», «En consecuencia». Ejemplos:

- Ax 392 *Eta hala, orai pagamendu hartzaz*
Ax 286 *Eta hala ezkaitu utzten ere*
Ax 6 *Eta hala deliberatu nuen*
Ax 148 *Eta hala zure erremusinak*
Ax 83 *Eta hala bira iraganak iragan*
Ax 375 *Eta hala ifernuan zegoen aberats abariziosak*

La locución *Hala bada*, colocada en principio de frase o de miembro de frase, tiene también sentido ilativo: «Así pues», «Del mismo modo», «Por tanto». Ejemplos:

- Ax 331 *Hala bada berthutearen eta bizioaren, egiaren eta...*
- Ax 396 *hala bada ifernuan daudenek ere...*
- Ax 323 *Hala bada presuna iustuak ere...*
- Ax 110 *Hala bada arrazoinekin izanen gara gu ere*
- Ax 42 *Hala bada nabi ginituzke gu ere enganatu*
- Ax 142 *Hala bada aldiz nik ere orai eginen dut zuetzaz*
- Ax 329 *Hala bada bekbatoreari ere*
- Ax 330 *Hala bada deabruak ere*
- Ax 333 *Hala bada halaber bizitzearen bazterrean*

Hala y *bada* aparecen con frecuencia colocados de modo que entre ambos se intercale algún vocablo:

- Ax 395 *Hala konsola gindezke bada*
- Ax 388 *Hala gelditzen dira bada*
- Ax 393 *Hala dira bada bekbatutan hiltzen direnak ere.*
- Ax 141 *Hala dira bada bere adinaren finean...*
- Ax 385 *Hala gerbatzen zaie bada ifernu zabal...*

Eta halatan es otra locución que colocada en principio de frase tiene un matiz que oscila entre causal y consecutivo: «Y por eso», «Por lo mismo», «Y así»:

- Ax 82 *Eta halatan bertzela hillen zineten baino leben...*
- Ax 400 *Eta halatan mundu hunetako itsaso hunen tormenta guztiak...*
- Ax 155 *Eta halatan erraiten deraueza*
- Ax 166 *Eta halatan guztiak bata bertzeari*
- Ax 374 *Eta halatan biak berdin su batetan egonagatik*
- Ax 65 *Eta halatan gerotik gerora zabiltzala...*

Handik (lit. «de allí»), *Eta handik* son también empleados por Ax. con un sentido medio causal, medio consecutivo: «por esta causa», «en virtud de ello». Ejemplos:

- Ax 3 *Eta gero handik hartako herraz eta mendekuz...*
- Ax 130 *Eta handik erraiten du San Kisostomok*

- Ax 156 *Handik bere burua eta onak ere galdu zituen.*
 Ax 238 *eta handik galtzen da*
 Ax 71 *Handik...itsutzen eta gogortzen da bekbatoarea*

b) *Conjunciones Consecutivas subordinadas*

En euskera la misma morfología o construcción de la frase distingue claramente la coordinación de la subordinación. Esto se evidencia en las construcciones que a continuación se exponen. En ellas el verbo subordinado lleva el prefijo *bait-* como índice de subordinación. En las variedades que no conocen el uso de este prefijo la marca de subordinación la da el sufijo *-n*.

Halako moldez...non «de tal modo que», «de tal forma que»

Ax 327 *Zeren orduan halako moldez argi lekidikezu... non...*

Ax 69 *Halako moldez non... baikaitu*

Ax 94 *Ezta Iainkoa halako moldez miserikordios, non iustiziari...*

Ax 186 *halako moldez kexatu eta irakitu behar, non... egin dezaten*

Ax 100 *eta halako moldez, thailuz eta suertez...non*

Ax 384 *halako moldez daude...atheak bertsiak... (1).*

(1) Michelena apostilla: A propósito de *non + bait-* hay una conocidísima distinción de consecutivas en griego y en latín. Copio de Riemann, *Syntaxe latine* 7, 6, 197, 2.º «Après un verbe principal *au passé*, dans une phrase ayant la forme de *récit*, deux constructions sont *possibles et n'ont pas le même sens*. a) *parf. de subj.* dans la subordonnée quand l'action ou l'état qu'elle exprime est présentée comme un fait historique particulier, ayant sa valeur propre et indépendance du lien établi par la consécution: *expulsus regno tantum... auctoritate valuit ut novis opibus copiisque bellum renovavit* (volvió realmente a hacer la guerra) b) *L'imparfait* du subj. exprime alors que le fait rapporté dans la proposition subordonnée est une circonstance accessoire ou un événement étroitement lié soit à l'énoncé de la proposition principale, soit au temps de cette action. On devra traduire en français par 'au point de', suivi de l'infinitif: *erat... ita non superstitiosus ut illa pluri-*

Nota. — El verbo de la oración en que figura el *non* lleva el prefijo *bait-*. Pero entre los ejemplos citados hay tres en que el verbo está en subjuntivo y termina en *n*. En ellos no figura el prefijo *bait-*. La razón es porque *bait-* no se usa con formas subjuntivas.

Halako suertez ezen «de tal suerte que»
Halako suertez non

Ax 92 *Halako suertez non Esaias profetak...galdegiten baitio*

Ax 281 *Halako suertez ezen ezpaita posible*

Halako (sustantivo)...*non* «tal (sustantivo)...que»

Ax 55 *halako faborea...eman abal diazaio...non...egin baitezakezu*

Ax 301 *Zeren halako naturaleza du bekhatuak, non uste baitut...*

Ax 353 *Ordea halako pedazua, aphaindura eta berretura ...non*

Ax 327 *halako donuak eta aberatstasun espiritualak... non...*

Halako (sustantivo)...*nola* «tal (sustantivo)...que»

Ax 272 *Zeren ezta munduan halako aitzindaririk...nola baita...*

Ax 365 *Ezta halako erremediorik...nola orai ifernuratzea*

Ax 253 *erremedio naturalik...ezta halakorik, nola ez usatzea.*

Halako molde ezzen «de tal manera que»

Ax 87 *halako molde ezzen azkenean...bere nabusiak esku...*

ma in sua patria sacrificia et fana contemnerit (au point de mépri-
ser), ita non timidus ad mortem ut in acie *sit* ob rem publicam
interfectum (qu'il a été tué, fait isolé et particulier)». Caso a), con
infracción de la *consecutio temporum*.

- Ax 181 Halako moldez ezen San Agustinek dioen bezala
 Ax 15 halako moldez ezen hartako lehenbiziko bitza...
 Ax 373 Halako moldez ezen hemengo sua...pintatua bezala izanen baita.
 Ax 41 halako moldez ezen...akhabatu baitirate
 Ax 226 halako moldez ezen erraxago baita
 Ax 233 halako moldez ezen ethorri baitzen
 Ax 322 halako moldez ezen karga hura ezin iasanez, erraiten baitzuen

Hain...ezen «tan...que»

- Ax 274 eta hain da gose, ezen expaita
 Ax 60 zeren hain du indar handia usantzak, ezen erraiten baitu
 Ax 36 gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa...ezen...
 Ax 254 hain gaitzetsi zuen, ezen...egotzi baitzuen
 Ax 150 hain zordun, ezen erraiten baitu
 Ax 176 hain peril, ezen iuramentu egiteko
 Ax 61 hain soldadutu zen eta harmetan usatu
 Ax 279 hain iaten eta erratzen zuen...ezen...ioan biatzen
 Ax 340 Hain handia, ezen arraizoinekin galdegiten baitu
 Ax 366 hain izitu eta ikharatu ziren, ezen...
 Ax 368 hain handia, ezen nola expaitu...
 Ax 328 hain da handia ezen frogatu duenak baizen...baitezake...

Hain...non «tan...que»

Muy usual en Ax. Ejemplos:

- Ax 250 hain buts handiak...non igorri baitzeraukan
 Ax 150 Iainkoaren ontasuna hain da handi, non orai zuk...
 Ax 229 eta hain aitzina iragan zen egitekoa, non...mantu baitzuen...
 Ax 230 eta hain herstuki begiratzen zuen, non expaitzen faborerik
 Ax 232 hain da gauza itsua, eta itsugarria, non...expaitu
 Ax 234 hain itsuski erori zen, non...galarazi baitzeraukan

- Ax 234 *hain flakutzen eta kordokatzen du...non...athera-
tzen baitu*
- Ax 239 *Eta hain da egia haur, non uste baitut*
- Ax 76 *hain zinez eta deliberatuki, non iduritzen baitzaie*
- Ax 123 *hain urrikalkizun, non...guztiak agertuko baitira*
- Ax 84 *hain adiskide, non zerutik lurrera...eman baitzuen*
- Ax 74 *zure gobernua...hain da handia...non...egiten bai-
titutzu*
- Ax 244 *hain handia, non bertze guztiak alfer baitira*
- Ax 390 *hain gutitan, non baitirudi*
- Ax 325 *Iainkoa izanen da hain idor, non utziko baititu*
- Ax 386 *ezta sukharrik hain handirik, non...expaita behei-
titzen*
- Ax 386 *hain higuindu zeien, non...ethortzen baitzeien*
- Ax 328 *hain handia, non...behar baikenduke bekhatu egi-
tetik begiratu*

Hanbat...ezen «tanto...que»

- Ax 278 *hanbat badira ezen gainex egiten baitute*
- Ax 139 *hanbat, ezen baitzirudien*

Hanbat...non «tanto...que»

- Ax 234 *hanbat kalte egiten du, non...egiten baititu...
traidore*
- Ax 42 *hanbat segurantza emaiten deraku, non...iduritzen
baitzaiku*
- Ax 188 *hanbat erhokeria egiten du...non...abalketzen baita*
- Ax 3 *eta hanbat egin zuen, non...begiratu baitzituen*
- Ax 13 *hanbat egiteko, non erraiten baitu*
- Ax 104 *hanbat balio du, non...*
- Ax 146 *hanbat gauza erraiten da..., non baitirudi...*
- Ax 252 *hanbat ibili zela...non betarik partitu baitzen*

*Egundaino...non «en oraciones negativas) «(nadie) ja-
más...que»*

- Ax 325 *extu egundaino nebork...non expaitu*

Para expresar «de modo que» (en oraciones subordinadas), Ax. recurre también a *-n bezala*, *-n moldean*, como se dijo ya antes. (Véase supra Cap. XVI Oraciones Modales).

Por lo demás, y como se ha indicado ya repetidas veces, en las locuciones estudiadas en la sección b) de este capítulo el verbo subordinado ostenta la marca de subordinación (*bait-* o *-n*).

CAPITULO XXII

ORACIONES CONDICIONALES

«Con estas oraciones hacemos depender el cumplimiento de lo enunciado en la principal de la realización de la subordinada» (1). Ejemplo: «Si tuviese dinero, me compraría esta casa».

(1) *Esbozo...*, p. 554. Michelena apostilla: Siempre he pensado que el tratamiento tradicional de las condicionales en la gramática griega y latina, en cuanto al empleo de modos y tiempos, es mucho mejor (y más útil para nosotros) que el de la castellana. En griego clásico, y prescindiendo de iterativas de pasado y presente-futuro, suelen distinguir:

a) reales: griego, latín, castellano, etc.: Prótasis en Indicativo, Apódosis en Indicativo (no futuro): *si di mali sunt, di non sunt* «si los dioses son malos, no son dioses». No es que haya ahí nada *real*, a no ser la conexión entre ambas proposiciones.

b) eventuales. En griego prótasis con *eán* (= *ei án*) + *subjuntivo* (las reales van introducidas por *ei*); apódosis en indicativo futuro o imperativo (referido al futuro): *heko parà se áurion, eán theòs ethélei* «cras ad te veniam, si deus volet». Es decir, en latín hay en la prótasis un futuro de indicativo, corrientemente *perfecto*: si venero «si vengo». El (mal) llamado futuro de subjuntivo

En castellano

El período condicional consta de dos oraciones que en castellano se relacionan mediante la conjunción «si». La que expresa la condición es la subordinada y se suele llamar *prótasis*; la principal enuncia el resultado o consecuencia, y recibe el nombre de *apódosis*.

Consecutio temporum. — No cualquier tiempo puede usarse en la *prótasis*. Además hay una cierta correspondencia o juego combinado entre los tiempos del verbo de la *prótasis* y los de la *apódosis*.

vo castellano es el continuador del futuro perfecto latino. La forma más antigua de su 1.^a persona es en -o, no en -e. Y es, además, continuador de su función: «y últimas noticias, si las hubiere», hoy arcaico.

Ahora bien, tanto en latín como en castellano, se podía usar a veces el presente de indicativo («si Deus volt», «si las hay»), cuando no se quería dejar marcada la eventualidad, es decir, la referencia a algo que va a acontecer en el futuro. La correspondencia vasca clásica es, sin duda, el tipo sar *badadi*, (*ikusiko duzue*, *ikusazue*) que también, a mi entender, podía ir como real, si no interesaba marcar la eventualidad: *sartzen bada*.

c) Potencial (posibilidad referida al futuro, y realizable, o imaginable como tal): en griego *Prótasis* con *ei* + optativo, *Apódosis* optativo con *án*. Irreal (posibilidad no realizada en el presente, «counterfactual» como dicen los anglosajones, o en el pasado), tipo *gezur hori egia balitz*: en griego *Apódosis* con un tiempo secundario (imperativo o aoristo) de indicativo más *án*. En latín potencial, subjuntivo de la primera serie (presente o perfecto), irreal, subjuntivo de la segunda (imperfecto o pluscuamperfecto).

Es decir, para usar el ejemplo de Riemann, donde en castellano hay indistinción («si tuviera un amigo, sería feliz»), el latín distingue perfectamente entre *amicum si habeam*, *felix sim* «si yo llegara a tener un amigo, sería (entonces) feliz», y *amicum si haberem*, *felix essem* «si tuviera ahora un amigo (que no tengo), sería ahora feliz (pero no lo soy)». En castellano, en expresión de deseo, cf. «¡ojalá viva aún mi padre!» «¡ojalá viviera aún mi padre!». La indistinción se refiere al irreal de presente (= potencial), pero no al de pasado, en castellano: «si hubiera tenido un amigo», etc.

El uso vasco emplea, en el primer caso, formas con tercera persona en *l-*, en el segundo con *z-*: *hobe zukeen jaio ez baliz*. Es decir, más le valiera ahora, si no hubiera nacido.

Prótasis en Indicativo. — Cuando la prótasis está en Modo Indicativo, no pueden figurar en ella los tiempos futuros. No se puede decir «Si vendrá» o «si habrá venido». En su lugar se emplean, respectivamente, el presente y el pretérito perfecto («Si viene», «Si ha venido»). Tampoco pueden usarse en la prótasis los condicionales simple y perfecto («Si vendría», «Si habría venido»). En su lugar se emplean, respectivamente, el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo («Si viniera o viniese, hubiera o hubiese venido, le recibiríamos»).

En suma, esta es la ley que rige en castellano para la prótasis en el Indicativo: Puede usarse cualquier tiempo del Indicativo, menos el pretérito anterior, los dos futuros y los dos condicionales. En la apódosis pueden usarse: el Imperativo; cualquier tiempo del Indicativo, menos el pretérito anterior; cualquier tiempo del Subjuntivo, menos los futuros.

Prótasis en Subjuntivo. — Cuando la prótasis está en modo Subjuntivo, no se emplea en ella más que el imperfecto (formas «-ra» o «-se»), si denota acción presente o futura; y el pluscuamperfecto si denota acción pasada.

He aquí los esquemas sintácticos para uno y otro caso.

a) presente y futuro. Prótasis: Imperfecto y Subjuntivo (formas «-ra» y «-se»). Apódosis: forma «-ra» y el condicional simple. Ejemplo: «Si yo me convirtiera en pez luna, tú te convertirías en ola de mar o en alga» (García Lorca).

b) Pretérito. Prótasis: Pluscuamperfecto de Subjuntivo, en sus dos formas: Apódosis: forma «-ra» del pluscuamperfecto de Subjuntivo y condicional perfecto o simple. Ejemplo: «Yo bien te señalaría salario si hubiera hallado en alguna de las historias...ejemplo» (Quijote).

c) Prótasis en futuro de Subjuntivo. Son tiempos muy usados en la lengua clásica y hoy casi en completo desuso.

Su forma se ajusta al siguiente esquema. Prótasis: Futuro simple o perfecto de Subjuntivo. Apódosis: Presente o futuro de Indicativo, una oración exhortativa o el condicional simple. Ejemplos: «Pero si Filis por aquí tornare, / hará reverdecer cuanto mirare» (Garcilaso). «Si así lo hicieréis, Dios os lo premie, y si no, os lo demande».

En cuanto al orden de las dos oraciones, generalmente precede la prótasis; pero también puede invertirse este orden. Sabido es que prótasis significa de suyo «lo que va delante» y «apódosis «que va detrás», y así suele ser de ordinario; pero, como hemos dicho, no es raro que suceda al revés, o sea, que la apódosis preceda a la prótasis.

Otros vocablos y giros condicionales

Además de la conjunción «si», el período condicional se vale de otros vocablos y locuciones. He aquí los más frecuentes: «Cuando», «como», «donde no», «cuando no», «siempre que», «ya que», «caso (de) que», «con tal que», «con solo que», «con que». Ejemplos: «Mujer, te compro un rico aderezo, como me des ese gusto». «Comuníqueme usted sus penas, que como pueda aliviarlas, debe usted esperarlas así de mi amistad».

Las formas no personales del verbo, solas o unidas a otros vocablos, adquieren con frecuencia significado condicional. Ejemplos: «De errar la cura, sólo se arriesga la salud temporal del cuerpo» (Feijóo). «Habiendo vacío, se turbaría toda la armonía del Universo» (Id.) «Puesto en él algún cuerpo grave, no podría moverse hacia el centro» (Id.).

En vasco

La manera normal y más usual de expresar el período condicional en vasco es por medio del prefijo condicional

ba-, que se aplica al verbo de la prótasis. A este *ba-* precede con frecuencia (inmediatamente, o bien, admitiendo en el intermedio otros vocablos) la partícula *baldin*, que contribuye a dar al período condicional un cierto énfasis; pero el uso de este *baldin* no es obligatorio. Ejemplos: *Baldin Iainkoak nahi badu, eginen dugu haur edo hura Ax 36. Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik expadagik kafía Ax 120 (1).*

Consecutio temporum. — He aquí el esquema de tiempos de la prótasis en el auxiliar transitivo (en el intransitivo existe un juego enteramente paralelo y simétrico a este):

	Sartzen		= si mete
a)	Sartu	badu	= si ha metido
	Sartuko		= si va a meter
	Sartzen		= si metía
b)	Sartu	bazuen	= si metió
	Sartuko		= si fuera a meter
	Sartzen		= si metiera
c)	Sartu	balu	= si hubiera metido
	Sartuko		= si metiera
d)	Sar	badeza	= si metiera
e)	Sar	baleza	= si metiera

Se observará que en las tres últimas formas hemos puesto la misma traducción castellana. No obstante, en vasco se aprecia diferencia de matiz entre las tres. Las dos últimas formas no son otra cosa que tiempos subjuntivos (presente y remoto) provistos del prefijo condicio-

(1) Parece que *baldin* es menos usado en vizcaíno que en ninguna otra parte. En Refranes y Sentencias, donde abundan las condicionales, no aparece, creo, ni una vez. Hablando con Aresti, confirmé mi impresión de que Leizarraga pone siempre *baldin*, si no hay negación: *ez bada*. También suele faltar en las concesivas: *bada ere, ez bada ere* (Michelena).

nal *ba-* y despojados del sufijo *-n*. Por tanto tienen (sobre todo el último) un claro tinte de algo irreal o hipotético. Probablemente por influjo del castellano, en el uso actual se advierte un claro predominio de la forma *Egingo balu* y una tendencia a postergar u olvidar las formas d) y e) (1).

Apódosis correspondiente a los tiempos dichos

En la apódosis de los casos a) puede usarse el Imperativo, el Indicativo y el Subjuntivo. En las formas de Indicativo a veces se intercala castizamente un *-ke-* (o *-te-*) que imprime a la forma un matiz de eventualidad o potencialidad. Ejemplo: *Badukete, nabi badituzte* (2).

En el caso b) corresponden en la apódosis formas de tipo *Egingo zuen*.

En el caso c) la apódosis exige formas tipo *Egin zukeen* (no *zuen*), o bien, de tipo *Egingo luke*. Ejemplo: *Baneuka, bezeunkake* (3).

(1) *Egin badeza* es «si lo hiciera» (*zehatuko dut*, etc.). *Egingo badu* tiene, me parece, un matiz de obligación («si lo ha de hacer»), y se emplea típicamente con *behar* en la apódosis: *irabaziko badu, lanean hasi beharko du*. El b) 3.º sería esto trasladado a estilo indirecto: (*esan zion*), *irabaziko bazuen, lanean hasi beharko zuela*. — Mi impresión es que nosotros hemos generalizado *egin-go balu*, mientras los orientales emplean más, o exclusivamente, *egiten balu*. — Para mí *sar baleza* es claramente potencial, referido al futuro, cosa que no ocurre con *sartzen balu*, al menos no necesariamente. En el uso de aquí, la diferencia es clara en verbos fuertes de valor estativo: *nere amak baleki* me resulta claramente irreal de presente. Mi madre no llora, pero estaría llorando, si supiera lo que no sabe. El potencial sería *jakingo balu* (= *jakin baleza*), «si llegara a enterarse». (Michelena).

(2) LAFITTE, «Mende huntako euskaldun idazleen pentsabideak», G H 1974.

(3) *Peru Abarka*, Diálogo 4.º, refrán 59. — Michelena apostilla: *Baneuka*, para mí, es claramente irreal: no tengo. Lo mismo *hemen balego* «qué lástima que no esté aquí», *hemen izango balitz bihar*, etc. — Las faltas más corrientes son: 1) *bartuko zuen* (por *luke*), 2) empleo de *-ke* en la prótasis (*bartuko baluke*), y 3) en

El caso d) pide presente o futuro de Indicativo o Imperativo en la apódosis. Recuérdese el ejemplo antes citado: *Fin gaitz eginen duk, xoria*, etc.

El caso e) exige en la apódosis formas verbales que tienen *l-* inicial y *-ke* final, de tipo *Egingo luke*.

Es bastante frecuente cometer faltas no respetando este juego de formas verbales de la prótasis y apódosis, empleando, v. gr. *hartuko zuen* en vez de *hartuko luke*; o bien, empleando en ambos la serie *zuen* en vez de la expresada *luke / balu*.

He oído decir que en algún pueblo, cuando los contrayentes de una boda eran pobres, la gente decía que aquel día se habían casado *Hartuko Luke* con *Baleuka* («Recibiría» con «Si tuviera»). Estos son, efectivamente, los tiempos de apódosis y prótasis que se corresponden. *Baleuka*, conjugado con auxiliar da *Euki(ko) balu*.

Como observa Altube (1), la forma *balu* pide en la apódosis formas tipo *zukeen*, no *zuen*, pero también esto se incumple muchas veces. Ejemplo: *Behar izan balu, eskatu zukeen* «Si lo hubiera necesitado, lo habría pedido». *Orduan behar zen bezala egin baziren gauzak, ez zatekeen hau gertatu* «Si las cosas se hubieran hecho entonces como se debían, no hubiera pasado esto».

Damos a continuación algunos ejemplos de oraciones condicionales, tomadas del *Gero*:

Ax 83 *zer izanen da...zure bekhatuén kontua bere kontura hel badadi?*

Ax 37 *Baldin Iainkoak...hunclako manamendu gaitz bat eman baleratzu, badirudi etzatekeiela... izan zen-dukeiela...*

algún escritor más bien reciente (Umandi, que habla de *zukeen* como futuro), *hartuko luke* por *zukeen*.

(1) ALTUBE, *Erderismos*, p. 230.

- Ax 36 *Baldin Iainkoak nahi badu...eginen dugu baur edo hura*
- Ax 41 *baldin...iar bagaitezi...gogoetan, eztugu deus edirenen*
- Ax 61 *baldin usantza hura itzul badadi...edirenen da*
- Ax 70 *Eztu...Iainkoak utzten gizona, baldin gizonak...utz expadeza Iainkoa*
- Ax 313 *baldin konsidera baditzagu...edirenen dugu*
- Ax 313 *Baldin...larritzen bazara, zeure hotztasunari...emozu hoben*
- Ax 321 *Baldin manamenduak eman expalerauzkigu, guztiak manamendu izanen baitziren*
- Ax 95 *Gaztiga ditzagun geure bekhatuak...baldin nahi badugu...*
- Ax 100 *Nahi badugu...lagun dakigun...enseia gaitezin*
- Ax 109 *baldin zinzinez...manaiatu bazina...egin zinituzkeiela urthe batez*
- Ax 301 *baldin eroririk denbora gebiago egiten badugu*
- Ax 110 *Baldin merkatari batek eman baliazoz...*
- Ax 273 *galdegin baliazote berek...*
- Ax 223 *zeren baldin geldi baledi*
- Ax 177 *munduak balekusa...*
- Ax 249 *baldin ken baitzazu alferkeriak*
- Ax 334 *baldin...iben baginitza...*
- Ax 139 *Eritu expazina, lehen bezala...*
- Ax 335 *...konsidera baleza...*
- Ax 337 *ongi irakur badezagu...edirenen dugu...*
- Ax 81 *kontua ongi atheratzen badugu, edirenen dugu...*
- Ax 149 *baldin emaiteko gaietan bagara...eman diazogun...*
- Ax 109 *baldin meza enzun badugu...*
- Ax 153 *baldin expaduzu emaitekorik, euzu damu...*
- Ax 38 *sar balitza iustiziak...othe lizateke nehor...*
- Ax 41 *iar bagaitezi...eztugu deus edirenen*
- Ax 104 *eman balekio hautatzera...segur da...*
- Ax 350 *galdegin baziniazo... mirets zenezake...*
- Ax 387 *baldin galdegin baliazote...ihardets lezake...*

—Ciertos conceptos que envuelven un acusado matiz de eventualidad, de algo hipotético y remoto, y que en

castellano generalmente se expresan por medio de oraciones subordinadas sustantivas, en euskera se construyen recurriendo al período condicional. Valga por ejemplo el siguiente texto tomado de un trabajo leído por P. Lafitte en una sesión académica: *Atsegin nuke bertze norbaitek hobeki argi baleza auzi xume hori* (1). En castellano: «Me gustaría que algún otro hiciera más luz sobre este pequeño problema». Como se ve, en castellano se expresa la idea recurriendo a la subordinación sustantiva, en vasco en cambio se recurre al período condicional. En el refrán n.º 59 de Peru Abarka se lee: *Zeuk bazeunka oba zeunke* «Mejor sería que lo tuvieras tú» (2).

En Ax. figuran bastantes construcciones de este tipo. Véanse algunas:

- Ax 107 *ezpagendu nahi gendukeiela...*
- Ax 107 *...bigarreanean bagina desirutzen dugula*
- Ax 381 *On zukeien sortbu ezpaliz*
- Ax 69 *ideki baliazote nahiz*
- Ax 108 *hala balira nahi zendukeien...*
- Ax 200 *egin ezpazinitu nahia*
- Ax 343 *nahi luke gebiagotan ere egin bazindezi*

En todos estos casos se trata de querer o deseos que se conciben como un tanto irreales. Por eso en la prótasis se recurre a tiempos verbales de carácter muy hipotético (3).

—Para expresar la idea de «como si fuera», etc., Ax. recurre a *bezala*; pero en estos casos en el verbo subordinado emplea *bait-* en lugar de *ba-*. *Haragiz ezpaikina bezala* Ax 311 «Como si no fuéramos de carne».

Actualmente esta clase de oraciones se construyen como las condicionales ordinarias: *Gerotik gerora uzten di-*

(1) LAFITTE, «Oskodun baten izenaz».

(2) Peru Abarka, Diálogo 4.º; Ed. Itxaropena, p. 109.

(3) De los siete ejemplos «un tanto irreales», para mí cinco son irreales del todo; pero el cuarto me parece potencial lo mismo que el séptimo, aunque sin contexto es difícil decidir. (Michelena).

tut esku artean ditudanak...Axular sekula irakurri ez banu bezalaxe (Mitx.).

De estas oraciones se habló arriba (cf. supra Cap. XVI), al tratar de las Oraciones Modales.

Véanse a continuación algunos ejemplos de condicionales tomados de otros autores.

Juan Bta. Gámiz, el de Sabando, se distingue por el recto empleo de los tiempos verbales del período condicional. Tomamos algunos ejemplos de sus escarceos poéticos (1):

*Egizu farre / gaizki mintzatzen badut
Ifin bezadiz seria / guzia da ilundu
Nai baduzu bizi nadi (n) / biraldu eidazu karta
Osasunakin bazaude / ni min бага egongo naiz
Joango gara nai baduzu / zubira edo errotara
Ezpadu nai eskua eman / iragoko dut besoetan
Goazen berriz aurrera / bidea expadaigu galdu
Bero egin badai iguzkiak / juango gara itzalera*

En cambio, el siguiente ejemplo tomado del Prólogo de *Debozioxko Bizitza* de José Cruz Echeberría (traductor de S. Francisco de Sales), no parece estar bien construido: *bada euskera garbi garbian, eta izkuntza bikain edo elegantian guzia ipiñi balitz, etzenduan guzia entendituko* (2). Según la regla antes dada en la apódosis estaría mejor, en este caso, *etzenduke* o *etzendukeen*. («Pues si todo te lo hubiera puesto en un euskera muy puro y en un lenguaje primoroso o elegante, no lo entendería bien»).

En cambio está bien el siguiente de Tartas: *Deus honik ene librian ediren badezazü, ohoria eta laudorioa emazü Jinkoari* (3).

(1) Véase *Euskera*, 1974, p. 203 ss.

(2) *Debozioxko Bizitza*, p. VI. — Michelena apostilla: En el ejemplo de Echeberría, sólo *etzendukeen* es, a mi juicio, irreal.

(3) *Onsa bilzeko bidia*, Ed. Jakin 1975, p. 8.

El siguiente es de Hiriart-Urruty: *Orai serorak eta fraideak kentzen badiozkate, ez dute breton erakaslerik izanen eskoletan* (1).

Ejemplos numerosos del empleo de las formas verbales *badeza, baleza; badadi, baledi* se hallarán en el libro de Larresoro (2).

En el folklore vasco de la zona de Aránzazu está muy extendido un dicho atribuido a la dama de Amboto, en el que figura una de estas formas verbales. Un pastor, debidamente equipado del *kutun* o bolsita que contenía flores bendecidas el día de San Juan se atrevió a descender a la morada de la bruja. Las compañeras decían a esta: *Akixo ba al baakixo* «Agárrale, pues, si es que puedes». A lo que ella contestó: *Bai ezpalleukok erruria ta aapixo* «Sí (que lo hiciera), si es que no tuviera ruda y apio». Ruda y apio son dos flores que no podían faltar en el mencionado *kutun* (3).

Regla ortográfica

Teniendo el prefijo verbal *ba-* dos funciones, una afirmativa y otra condicional, en la época contemporánea ha habido cierta vacilación o diversidad en cuanto a la manera de transcribirlo gráficamente. La tradición en este punto ha sido constante, escribiendo siempre el dicho prefijo unido al verbo. La Academia ha sancionado este uso tradicional, decidiendo que se escriba unido al verbo, lo mismo cuando tiene sentido condicional que cuando tiene sentido afirmativo (4).

—oOo—

(1) J. HIRIART-URRUTY, *Zezenak Errepublikan*, Jakin 1972.

(2) LARRESORO, *Sustrai bila*, p. 124 ss.

(3) IZAGUIRRE, *El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate...*, s.v. «kutun».

(4) Cf. *Euskera*, 1972, 173.

Otras formas de expresar el período condicional o hipotético

Aplicando el directivo *-ra* al nombre verbal se obtiene un modo de expresar el período condicional permaneciendo el verbo en forma impersonal e inconjugada. Véanse los siguientes ejemplos de Ax.:

Ax 36 *ongi minzatzera*

Ax 197 *ongi pensatzera*

Ax 102 *behar den bezala denboraren hartzera*

Ax 355 *gure moldera minzatzera.*

El sentido de estas expresiones corresponde poco más o menos a las castellanas «Tomando el tiempo como se debe», «Si tomamos...»

—Aplicando al nombre verbal el sufijo *-z* provisto del artículo, se obtiene una expresión equivalente a las castellanas «Con hacer», «Con decir», etc. Ejemplo:

Ax 108 *Hala pensatzeaz.*

—El sufijo *-kotz* aplicado al nombre verbal sirve también para formar oraciones con verbo inconjugado, cuyo sentido equivale al castellano «en caso de». Ejemplo: *Bainan biltzekotz, Jainkoaren gatik bil nabiko nuen* (1) «Pero en caso de morir, querría morir por Dios». Véanse también los siguientes ejemplos de Ax.:

Ax 36 *Eta gutzaz ongi izaitekotz*

Ax 375 *berotik hotzera aldatzekotz*

Ax 129 *Gizonak, nehoiz ere izaitekotz,...*

Ax 162 *irabazi handirik egitekotz*

Ax 206 *eta haserrekotz ere*

Ax 168 *eta hala, iuramenturik egitekotz...*

(1) J. ELISSALDE, *Bahnar deithu Salbaiak*, p. 196. Michelena apostilla: *-t(z)ekotz* es nuestro *-kotan*: cf. Ax 129 con *izatekotan ere*, en todo caso. Hay ahí algo elidido: *kontu(t)an*, vel simile. *-lakoan* es claramente una abreviación de *-lako ustean* o algo muy parecido. *Ezperce* parece ser *ez bada ere*.

—Con *kontuan*, precedido de *-ko*, obtiene también Ax. frases inconjugadas que a veces tienen matiz hipotético:

Ax 11 *arbuiaitzeko kontuan*

Ax 171 *gaizki egiteko kontuan*

Ax 144 *Ezetzko kontuan bezala*

Ax 157 *Zeren gaixtoeneko kontuan*

Ax 116 *Eta gaixtoeneko kontuan*.

En los dos primeros ejemplos más bien parece significar «con propósito de», «con ánimo de». En los otros «en el caso de», «en la hipótesis de...»

—También la locución *-z gero* (*ezkero*), *-z gerotan* aplicada al nombre verbal o al participio sirve para obtener frases condicionales en que el verbo figura en forma impersonal:

nabi izanez gero «queriendo», «si se quiere»

nabi izatez gero «queriendo», «si se quiere»

izatez gerotan «en caso de ser».

—Igualmente se obtienen locuciones de sentido similar aplicando *-koan*, *-kotan* al nombre verbal (1):

Hartzekotan «Con la condición de tomar».

—Matiz conjetural-hipotético tienen el *-lako* y *-lakoan* usados en G y B con verbos en forma personal conjugada. *Eulia zalakoan* «creyendo que era una mosca» se lee en los cuentos recogidos por Rollo William en Marquina (Euliski). *Urten dozelakoan* B «en la creencia de que habéis salido».

—En oraciones condicionales negativas, con el verbo en participio, se emplean *ezean* y *ezik*. *Zuk egin ezik, ez du hori beste inork egingo* «Como no lo hagas tú, eso no lo hará nadie».

(1) Cf. *Morfología*, p. 377.

—(*Eta*) *ezpere, ezperen* «(Y) si no». Sirve para iniciar una oración condicional negativa que queda enunciada en forma elíptica, sin ulterior desarrollo. La partícula aparece colocada siempre en cabeza. Lizarraga de Elcano trae el siguiente pareado:

Jangoikoa sinetsi, onetsi ta adoratu:
Experen, obe expazina munduratu.

«Crear, amar y adorar a Dios; si no, fuera mejor que no hubieras nacido» (1).

Véanse también los siguientes ejemplos de Ax.:

Ax 104 *Eta expere, galdegiozu...*
Ax 212 *Eta expere, konpara itzatzu*
Ax 187 *Eta expere, beha iazozu...*
Ax 40 *Eta expere, beha ezazu...*

—Para expresar oraciones de sentido restrictivo como «en la hipótesis contraria», «en caso contrario», se recurre a *bertzela / bestela*:

Ax 82 *bertzela hillen zineten baino lehen*

Sobre la expresión *Bada baldinba*, véase supra *Oraciones Consecutivas* (Cap. XXI).

Digamos, finalmente, que la idea condicional puede admitir otras soluciones o cauces expresivos que gramaticalmente se alejan del molde típico de la oración condicional. Recurriendo, por ejemplo, al Imperativo: *Ken zazu amodioa bizitzatik, eta kendu duzu handik atsegina*. O a una forma gerundial: *Hori sinetsiaz, bidegabe egiten didazu*. O al nombre verbal en caso inesivo: *Hari entzutean, dena dakiela esango zenuke*. Etc. (2).

(1) *Urteko Igande...*, página que sigue al prólogo.

(2) W. VON WARTBURG, *Évolution et structure de la langue française*, p. 284.

CAPITULO XXIII

ORACIONES CONCESIVAS

«En el período concesivo, la subordinada expresa una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la oración principal; pero este obstáculo no impide su realización» (1). Ejemplo: «Aunque llueve, saldré».

«El período concesivo opone dos juicios contrarios, como las coordinadas adversativas. Lo que se expresa mediante coordinación adversativa: 'Me ha ofendido profundamente, pero sabré perdonarle', puede formularse también por medio de subordinación concesiva: 'Aunque me ha ofendido profundamente, sabré perdonarle'. Este parentesco lógico explica el parentesco histórico entre la coordinación adversativa y la subordinación concesiva: varias conjunciones y giros conjuntivos se han usado y se usan indistintamente en ambos tipos oracionales» (2).

(1) *Esbozo...*, p. 557.

(2) Id. *ibid.*

En castellano

Las subordinadas concesivas pueden hallarse en Indicativo o en Subjuntivo. En el primer caso se afirma la existencia efectiva de un obstáculo o dificultad para el cumplimiento de lo enunciado en la principal; pero la dificultad se rechaza por ineficaz. «Aunque llueve, saldré». Cuando el verbo subordinado está en Subjuntivo, la dificultad se siente sólo como posible: «Aunque llueva, saldré».

Conjunciones y locuciones concesivas en castellano. — La más usada es «aunque». Se emplea también, aunque con menos frecuencia: «así», «si bien», «aun cuando», «como», «siquiera», «ya que», «a pesar de que», «bien que», «mal que». Existen también numerosas fórmulas sintácticas de significación concesiva. Ejemplo: «Con serduquesa me llama amiga» (Quijote). Uno de los recursos para estas fórmulas de significación concesiva es el verbo repetido con un relativo interpuesto: «diga lo que diga», «sea como sea», «sea cual fuere», etc. El relativo puede unir formas iguales o diferentes de un mismo verbo o también enlazar dos verbos distintos, v. gr.: «dígase lo que se quiera...»

En vasco

La locución más usual en vasco para expresar el período concesivo se obtiene por la combinación del prefijo condicional *ba-* y el adverbio *ere* (variante *bere*) («también»; en oraciones negativas «tampoco»). Equivale al castellano «aunque», «si bien». Ejemplo: *Ez lotsatu inun be (bere, ere) euskeraz eitten (egiten), kaikuren batek barre eitten botsue (badeutsue) be* «No os avergoncéis de hablar en vasco en ninguna parte, aunque algún bobalicón se ría de vosotros» (1).

(1) PUJANA, «El verbo vasco de Olaeta (Alava)» (Inédito).

Véanse algunos ejemplos tomados de Ax.:

- Ax 116 *deus gelditzen bazaika ere*
Ax 106 *behatzen badu ere*
Ax 108 *sekulan hala izanen expadira ere*
Ax 108 *eta eztirela izanen badakizu ere*
Ax 101 *Hori horrela baliz ere*
Ax 78 *Eta erraiten badu ere...aditzen da*
Ax 88 *erran bazuen ere*
Ax 77 *gehiago balira ere*
Ax 377 *Eta suan egonen bada ere*
Ax 393 *labur bada ere*
Ax 396 *damu eta urriki badute ere*
Ax 346 *peril badu ere galtzeko*
Ax 139 *hunela mintzo bazen ere*
Ax 170 *munduak hala expadaduka ere*
Ax 235 *lehenbizian lausengatzen...badu ere*
Ax 111 *zahartzean gaizto badira ere*
Ax 153 *Zeren Iainkoak behatzen badu ere emaitzara*
Ax 333 *burua hauts badiazo ere*
Ax 387 *pagatu behar luketela badirudi ere*
Ax 265 *etzuen haurrik izaten, ezkondua bazen ere*
Ax 4 *eta kolpea huts egin bada ere*
Ax 159 *memorio eta asti bazendu ere*

Hacia el final de Ax 69 encontramos también varias concesivas: *biburtzen bada ere...deitzen bagaitu ere...etc.*

Si examinamos cuáles son los Modos y tiempos verbales usados veremos que son los siguientes: Indicativo presente, pretérito y futuro; el Condicional; el Subjuntivo presente... Desde luego, prevalece el Modo Indicativo y se echa mano de este aun en casos en que el obstáculo se concibe sólo como posible.

Como se habrá podido observar, esta construcción del período concesivo vasco tiene relación estrecha con el condicional; así no es raro que se les encuentre próximos. Ejemplo: *Bada baldin denbora luzeaz lekhu batean dagoe-*

na, ongi badago ere, penatzen eta nekhatzen bada, zer izanen da...? Ax 386 (1).

En el siguiente ejemplo es difícil decidir si se trata de condicional o de concesivo: *Eta baldin oraiño, pena heken nehoiz akhabatzeko...esperantzarik baliz ere...* Ax 384 (Indudablemente es condicional, pero evoca también el concesivo).

—Otra variante del giro anterior es recurrir a *ba... ere* + adjetivo provisto del sufijo comparativo *-ago*. Con ello se obtiene una locución que corresponde al castellano «por más que», «aun cuando», «y aunque más». Ejemplos:

Ax 76 *eta nabiago badu ere*

Ax 301 *gaixtoago bada ere*

Ax 384 *titiago bazen ere*

Ax 311 *gaitzago bada ere*

Ax 88 *errazago bada ere*

—La conjunción adversativa *baina* (Véase supra Coordinación Adversativa, Cap. V) se emplea también para obtener formas subordinadas concesivas. Cuando tiene sentido adversativo, *baina* se coloca al comienzo de la oración; en cambio, cuando tiene sentido concesivo, *baina* ocupa el último lugar de la oración subordinada. Propiamente hablando, para ser auténtica subordinada, el verbo debería llevar la marca de subordinación (*bait-* ó *-n*), aunque creo se usa sin marca alguna. Como ya antes se ha dicho, el período concesivo puede concebirse como una inversión de la frase adversativa. Así se comprende que *baina* pueda servir para desempeñar ambas funciones. Ejemplos:

(1) Las concesivas, formalmente, suelen estar muy cerca de las condicionales: *ba- ... ere* = latín *et-si, etiam-si*, griego *ei kai*, alemán *wenn auch*. El uso de tiempos y modos en estos casos suele ser el mismo que el de las condicionales. (Michelena).

Egingo dut, gogo handirik ez dut baina «Lo haré, aunque no tengo muchas ganas» (concesiva).

Egingo dut, baina ez dut gogo handirik «Lo haré, pero no tengo muchas ganas» (Adversativa) .

A decir verdad, no creo que sea muy frecuente ni extendido este uso de *baina* con sentido concesivo. Pero al menos en Vizcaya se oye (1).

—También *nabiz* sirve de conjunción concesiva significando «aunque». Exige que el verbo de la subordinada termine en *-n* o *-la*. Es conocido el verso de Elissamburu («Ikusten duzu goizean»): *Nabiz ez den gaztelua* «Aunque no es un castillo». *Nabiz ari dadilla dostetan* Ax 328 «Aunque ande jugando». *Nabiz ez dudan leku-kotasunik bildu* «Aunque no he recogido ningún testimonio» (2). *Nabiz ardurenean auzi horiek ixilik zauzkan* «Aunque esos problemas de ordinario no los mentaba» (3). *Nabiz dela arimak egiterakoan* Ax 131.

También se emplea la variante *nabiz eta*.

En la conocida Marcha de S. Ignacio hay una oración concesiva a base de *nabiz* pero con una construcción insólita, pues el verbo está en Imperativo y no lleva marca alguna de subordinación: *Naiz betor Luzifer deabrua / utzirik inpernu...* (4).

(1) Ese *-baina* es sólo vizcaíno, creo (Michelena).

(2) LAFITTE, «Oskodun baten izenaz».

(3) LAFITTE, «Mende huntako euskaldun idazleen pentsa-bideak» G H 1974.

(4) El *nabiz* con imperativo aparece también en Refranes y Sentencias 465: *nayz urac berama* «si quiera (cf. *nabi*) lo lleve el agua». Es un uso arcaico. En latín *quamvis*, a diferencia de *quamquam*, regía subjuntivo: *quamvis sit bonus*, es decir, *sit bonus* (*quamvis*) «sea tan bueno como quieras»: no hace más que insistir sobre el valor que puede ser concesivo de *sit bonus*. *Naiz betor Luzifer deabrua*: (supongamos, concedamos) que venga», sobre lo cual insiste *nabiz*. En frases de deseo hay un uso similar de *nabi*, ponderativo: *verba orri nay ez daquiola valia*; traducido no muy castizamente «esa palabra no quiera tener valor» (Textos Arcaicos Vascos, p. 89). Dechepare: *Hayez* (bekatuez) *nabi enuçula othoy heben punitu* «no me castigues» (Michelena).

Lo que sí es usual y admitido es poner el verbo en participio, o sea, en forma inconjugada, sin sufijo alguno. *Ez zuen bizkaieraz idatzi, nahiz eta idazlea Bizkaian bizi* «No escribió en dialecto vizcaíno, aunque el autor vivía en Vizcaya».

—El sufijo motivativo *-gatik*, ya aplicado a la forma verbal conjugada, ya —más frecuente— al participio verbal, sirve también para expresar el período concesivo. El sentido que se obtiene con esta construcción equivale al castellano «con ser», «a pesar de ser», etc. Véanse algunos ejemplos tomados de Ax.:

- Ax 130 *zabar naizenagatik*
- Ax 379 *parte batean min izanagatik*
- Ax 76 *libertatea izanagatik ere*
- Ax 94 *miserikordia infinituki handi izanagatik*
- Ax 147 *duzun guztia probei emanagatik*
- Ax 306 *bekhatu egitea gerthatuagatik*
- Ax 77 *ereditaraino betheagatik*
- Ax 2 *emazurtz izanagatik ere*

Con este mismo sentido y construcción se emplea también en los dialectos occidentales el sufijo *-arren*. Ejemplo: *Nik ereinarren galgarauba* «aunque yo siempre el grano de trigo» (1).

Nota. — Distíngase bien el uso final y el uso concesivo de estos sufijos *-gatik* y *-arren*. (Véase supra Oraciones Finales, Cap. XIX). Cuando se aplican al nombre verbal tienen sentido final; en cambio, aplicados al participio verbal, arrojan sentido concesivo.

—El sufijo *-tekotz*, aplicado al nombre verbal, sirve para formar oraciones inconjugadas de sentido condicional (como se dijo al tratar de esta clase de Oraciones); pero otras veces el sentido es más bien concesivo (ya hemos in-

(1) *Peru Abarka*, Diálogo 2.º.

dicado la afinidad que existe en vasco entre concesivas y condicionales). Véanse algunos ejemplos: *eta izaitekotz ere Ax 65* «y aun cuando lo tenga»; *eta izaitekotz ere Ax 325* «y aunque lo tenga».

—Otro modo muy frecuente de expresar el período concesivo es aplicando el sufijo partitivo *-ik*, *-rik* al participio verbal, en combinación con el adverbio *ere*.

Emanak emanik ere Ax 153 «aun después de dar todo lo dado». *Hala izanik ere* «aunque así sea». *Hori alde bat utzirik ere* «aun dejando eso aparte». *Bada Apostoluen berena ez izanik ere* «Pues aunque no sea de los Apóstoles mismos». *Gertatzen dena gerta, gubaur gelditurik ere, etsaiari buruz, ez dugu zeren izi.* «Pase lo que pase, aun quedándonos solos nosotros frente al enemigo, no tenemos por qué temer» (1).

En vez de este *-ik*, y con la misma construcción y sentido, se emplea mucho en los dialectos occidentales *-ta (-da)...ere*. *Hori jakinda ere* «aun sabiendo eso», aunque sepa eso». En oraciones negativas: *Hori jakin ezta ere*.

—Otra locución concesiva muy usual en Ax. es *den* + adjetivo provisto del sufijo comparativo *-ena* + *ere* (este *ere* a veces se omite). El significado de esta locución es «por más que sea», «por mucho (poco) que sea»; «aun el más...», etc. Ejemplos:

Ax 127 *Den presunarik lazoenak*

Ax 301 *Den iustuena ere egunean zazpitan erortzen da*

Ax 314 *Den gauzarik errazena*

Ax 388 *Zeren den gutienaz ere*

Y, en plural, *Diren* + adjetivo *-enak* + *ere* «aun los más (grandes etc.)»; «por más (grandes etc.) que sean».

Ax 317 *Munduko plazentziek, diren handienek ere,...*

(1) HIRIART-URRUTY, *Zezenak Errepublikan*, p. 124.

—El *gora-behera* colocado en posición final en la subordinada, sirve también para formar oraciones concesivas inconjugadas. Su sentido es «a pesar de (que)», «a despecho de», «pese a». Ejemplo: *Ta beroni zor zaizka, gogo lurkoien irriek gora-beera, gudate oietarik gurenda ozenenak* «y a él se le deben [al poeta], pese a las burlas de los espíritus terrenos, las victorias más preclaras de estas lides» (1).

—Otras locuciones de matiz concesivo: *Nolanahi den, Nolanahi ere den, Zer nahi den*, etc. Su significado es «Sea como sea». «Sea lo que fuere». Igual sentido tiene *Dena dela*.

Ax. emplea también con idéntico significado *zer izanen baita ere ethorkizanax* Ax 96 «sea lo que fuere del futuro».

—Finalmente, otra locución concesiva que se encuentra en autores orientales, como Tartas, etc. es *Zenbat ere...* + verbo con prefijo *bait-* o sufijo *-n*. Ejemplo: *Zenbat ere jauna den* «por muy señor que sea» (2).

(1) LIZARDI, *Itz-lauz* ed. 1934, p. 37 (Olermen-irakite).

(2) Cf. LAFITTE, *Grammaire Basque*, p. 453. — LARRARTE (J. M.^a), «El prefijo *bait-* en Onsa Hilceco Bidia de Juan de Tartas», p. 111 (inédito). — Michelena apostilla: ¿No hay entre nosotros un *zein ere* como *zenbat ere*?

CAPITULO XXIV

ORACIONES GERUNDIALES Y PARTICIPIALES

Incluimos bajo este epígrafe ciertas subordinadas —en su mayor parte con verbo en forma impersonal— que no han tenido cabida en los capítulos anteriores.

Tal vez el título del capítulo no sea del todo adecuado, por cuanto en euskera no existe propiamente el llamado gerundio. La forma del nombre verbal obtenida mediante la agregación del sufijo inesivo *-n* (*egiten, entzuten*) es acaso lo que más se le parece, y de hecho sirve también para cumplir una función análoga al gerundio, es decir, para expresar actos con matiz de estado, de duración o acción continuada, etc. (1).

El participio, como es sabido, participa, por una parte, de carácter nominal —lo cual le asimila a un nombre

(1) Michelena apostilla: Habría acaso que advertir que se trata del inesivo indeterminado, ya muy poco corriente fuera de ahí. Creo que alguno, ¿Lafitte?, lo llama inesivo arcaico.

o adjetivo—; y, por otra parte, retiene el carácter de verbo. Los verbos vascos suelen nombrarse por el participio; así *ikusi*, *ibili*, *kantatu* son verdaderos participios. *Egiten dihardu*; *egiten ari da*; *egiten dago* «Está haciendo».

En suma: en este capítulo nos referimos a oraciones subordinadas que expresan matices semánticos que en castellano se enuncian generalmente por medio del gerundio o del participio. Estas oraciones envuelven diversos valores: modal, durativo, continuativo, de estado, temporal, etc.

Expondremos primeramente las subordinadas que ostentan el verbo en forma personal conjugada, y después las que se resuelven en forma impersonal o inconjugada.

A) Formas Conjugadas

Mediante la aplicación del sufijo de valor modal *-la* a la flexión verbal de Indicativo presente o pasado, se obtiene un tipo de oración que arroja un sentido equivalente al del gerundio castellano.

En el texto de Juan da Irañeta, publicado por B. Faoga, se lee: *Zerren, ni emen naizala, eçuen skribatu bear berzeri* «Porque estando yo aquí no debía escribir a otro» (1).

Ni emen naizala «estando yo aquí», «hallándome yo aquí», «siendo así que estoy aquí», «supuesto que estoy aquí», «mientras que estoy aquí», etc.: de todos estos modos puede traducirse la frase. Envuelve, pues, un matiz temporal, modal, causal-consecutivo, etc.

Illobian lau egun zeramazkiala arkitu zuen Lazaro (2) se lee en la traducción de los Evangelios hecha por Fer-

(1) «Algunas frases inéditas del euskera antiguo», *Euskera* 1961, 29. El participio tiene carácter nominal, pero adjetivo, sólo secundariamente sustantivo, tipo *Apostoluen eginak*, «Hechos de los Apóstoles» etc. (Michelena).

(2) Jo 11,17.

nando Mendizábal: «Halló a Lázaro que llevaba cuatro días en el sepulcro». O sea, «que llevaba», «llevando», etc. Se advierte el matiz modal, temporal, etc. de este giro, que en castellano se expresa comúnmente por el gerundio.

Nik dakidala «Que yo sepa», «Sabiéndolo yo».

Esta construcción es muy frecuente en los autores castizos. Arbelbide (1) escribe: *Begi guziak bozkariozko nigarretan zaudela eta ene bihotza atseginezko gaindidura gozo batez oro sutan zagoela...* «Hallándose todos los ojos con lágrimas de gozo y mi corazón enardecido con un desbordamiento supremo de placer...»

En Ax. aparece con mucha frecuencia este tipo de oraciones. Véanse algunos ejemplos:

- Ax 3 *Matatias bat...bezala, erraiten zuela*
- Ax 6 *euskaldunik baizen etzen lekhuan nengoela*
- Ax 11 *Bertzeak bertze direla*
- Ax 43 *Iainkoaren beraren kontra zabiltzala*
- Ax 101 *nola eztakizula*
- Ax 163 *bizi dela*
- Ax 166 *eskalera hartan berean zeudezilla*
- Ax 389 *non nagoen eztakidala*
- Ax 381 *Holakoez mintzo dela*
- Ax 286 *hogoi urthe zuela*
- Ax 113 *egiten duela ethorkizunean*
- Ax 256 *zer hari den dakiela*
- Ax 188 *leben zena extirudiela*
- Ax 232 *mundu guztiak zekusala*
- Ax 61 *erraiten zuela*
- Ax 12 *...Ihardesten du...erraiten duela*

Nota. — Parece ocioso advertir que la función del sufijo *-la* aquí expuesta es totalmente otra, o sea, diversa

(3) *Erlisioea*, p. 152.

de la que se contempló al estudiar la Subordinación sustantiva (Cf. supra Cap. VII) (1).

—Con el sufijo *-larik*, que parece una redundancia, pleonismo o encarecimiento enfático del anterior, se obtienen también oraciones del mismo tipo, muy usuales en los dialectos orientales (2). Véanse algunos ejemplos tomados de Ax.:

Ax 44 *espatioa eta segurantzazutelarik*

Ax 150 *Iainkoak emanak dituzularik*

Ax 256 *kilikatzen dela sentitzen duelarik*

Ax 311 *zeure eskuan duzularik*

En Arbelbide (3) se lee: *Untzi handia urez-ur begaldaka zabilalarik* «Mientras el barco grande volaba raudo por las aguas».

Este *-larik* combinado con *ere* puede servir también para expresar el período concesivo.

Asimismo *-la* y *-larik* sirven también para traducir el llamado ablativo absoluto (4). Véase cómo traduce Harneder el famoso pasaje lucano (5): *Bada Tiberio Zesar hamaborzgarren urteko Enperadore zela... Lisaniás berriz Abileneke buruzagi zelarik...*

(1) Es preciso advertir que este *-la* se pronuncia con entonación distinta del *-la* de las oraciones completivas. *Nik dakidala* tiene acento anómalo (como los plurales), lo mismo que *datorrela* «(quiero) que venga». (Michelena).

(2) Aunque es cierto que *-larik* «parece una redundancia, pleonismo o encarecimiento enfático» de *-la* (tiene una marca morfológica más), habría que señalar que, desde el punto de vista del sentido, ni añade ni quita nada. Para mí, en Rentería, *nik dakidala* es exactamente lo mismo que *nik dakidalaik*, y creo que también para Ax. Pero *-larik ere* no es igual por el sentido a *-la ere: gelditu gabe dabilela ere* es para mí «por más que ande sin detenerse». (Michelena).

(3) *Erlisioea*, p. 89.

(4) El llamado ablativo absoluto es latino. A «muerto el perro» etc., en castellano, le llaman, o llamaban, participio absoluto. (Michelena).

(5) Lc 3,1.

En el gerundio llamado absoluto, en castellano, el sujeto va siempre detrás de este: «Estando yo presente», «Permitiéndolo Dios»... (1). En la frase vasca, en cambio, el sujeto precede: *Ni hemen naizela, Nik dakidala*, etc.

El gerundio en construcción absoluta se expresa castizamente en vasco por *-la* o *-larik*, como hemos visto. El de construcción conjunta, en cambio, se expresa con el participio verbal provisto de *-z* (Vide infra, en este mismo capítulo).

B) Formas Inconjugadas

—El sufijo *-ka*, aplicado al núcleo verbal, sirve para obtener locuciones que se traducen por el gerundio. Ej. *Deika dadukazu* «Está llamando» (lit. «lo tienes llamando»). *Illobira bultzaka* «Empujando al sepulcro». He aquí algunas expresiones usuales, obtenidas por este procedimiento: *Hegaldaka* «volando», *Ausikika* «mordiendo», *Botaka* «tirando», «vomitando», *Korrika* «corriendo», *Lasterka* «corriendo», *Ikuska* «visitando», etc. De este sufijo y de estas formaciones se trató más en particular al estudiar la Derivación (2).

A veces al *-ka* precede inmediatamente el sufijo instrumental *-z*. Ejemplo: *Galdezka* «preguntando».

—El sufijo directivo *-ra*, aplicado al nombre verbal, sirve para formar locuciones con un matiz semántico que oscila entre condicional y gerundial. *Ongi minzatzera* Ax 36, *Ongi pensatzera* Ax 197 etc. Nosotros incluimos es-

(1) *Esbozo...*, p. 492. —No es sólo el sujeto el que precede o sigue, también precede o sigue el predicado nominal: «siendo yo niño» («me puero»), pero *ni haurra nintzela(rik)*. O el complemento directo, etc.: *nik hori nekiela(rik)*, «sabiendo yo eso», etc. (Michelena).

(2) *Palabras vascas compuestas y derivadas*, p. 87; Serie Eleizalde 3. —No veo claro que el tema de *laster-ka* etc. sea verbal, más que nominal. Cf. el citado *galde-z-ka*. (Michelena).

tas locuciones entre las Condicionales, por lo que aquí no vamos a repetir lo que allí se dijo (Cf. supra Cap. XXII).

—También el sufijo declinativo instrumental *-z*, aplicado al nombre verbal provisto de artículo, sirve para formar locuciones de sentido gerundial. *Egiteaz* «con hacer», «haciendo». Ejemplo: *Amona eukiteaz laguntasun handia dauko* B «Con tener —o teniendo— a la abuela, tiene una gran ayuda».

Ax. recurre con frecuencia a formaciones de este tipo. Véanse algunos pasajes:

- Ax 363 *bekhatutan egoiteaz*
- Ax 231 *batari barkhatzeaz*
- Ax 328 *irabaxteaz...galtzeaz*
- Ax 377 *konsideratzeaz*
- Ax 181 *otsoaren ikbusteaz*
- Ax 194 *egurraren berretzeaz*
- Ax 196 *ongi minzatzaz*
- Ax 197 *Zeren ez ibardesteaz*
- Ax 198 *...nola pairatzeaz*
- Ax 18 *halako beken kbentzeaz*

—El participio verbal provisto del artículo *-a* da origen a oraciones que también en castellano se expresan con el participio pasado. *Denbora iragana* Ax 113 «el tiempo pasado».

Ejemplos:

*Jerusalem da altxatua
uri ondo sendotua*

(Salmo 121)

*Lur guztiak du ikusia
salbamenaren eguzkia*

(Versículos litúrgicos)

Véanse algunos pasajes tomados de Axular:

- Ax 229 *Gizona delarik ordenatua*
 Ax 328 *barrenean estalia*
 Ax 388 *gelditu ziren gogortuak*
 Ax 389 *gelditzen naiz benzutua*
 Ax 396 *ostinatuak eta gogortuak baitaude*
 Ax 46 *Ikhusirik galduak goazilla*
 Ax 61 *etzen usatua*
 Ax 61 *lotbuak bezala daude*

El participio, como es obvio, puede recibir los sufijos declinativos y declinarse lo mismo que un nombre. Ej. *Iraganeko falta* Ax 113 «la falta del pasado». *Iraganean* Ax 113 «en el pasado», etc.

—Asimismo es muy usual el procedimiento de aplicar al participio el sufijo partitivo *-ik* (tras vocal, *-rik*), obteniéndose oraciones que se traducen al castellano por el gerundio, y a veces por el participio (1).

Véanse alguno pasajes de Axular:

- Ax 3 *bertze egiteko guztiak utzirik*
 Ax 18 *hobeki behaturik...utzirik...exagaturik*
 Ax 46 *Ikhusirik galduak goazilla*
 Ax 60 *errekeriturik*
 Ax 82 *zerutik su bat igorririk*
 Ax 147 *arrazoinekin eta mereziturik*
 Ax 153 *emanak emanik ere*
 Ax 166 *goraturik eta bortxaturik*
 Ax 177 *zeren ikhusirik eztela*
 Ax 229 *behaturik...kontu guti eginik*
 Ax 231 *gogoeta bere baithan eginik*

(1) Michelena apostilla: No sé si en todo esto queda claro que hay dos construcciones distintas: «me petente» («me puero»), «pidiéndolo yo» («siendo yo niño»), con participio presente / gerundio y «bello confecto», «acabada la guerra», con participio pretérito / participio a secas, que parecen distinguir simultaneidad y anterioridad. Aunque *bertze egiteko guztiak utzirik* pueda traducirse por «dejando...», su verdadero valor es más bien «habiendo dejado...».

- Ax 231 *bortitzago iduriturik*
 Ax 328 *darabillate gorderik*
 Ax 357 *hain handiak direla ikhusirik*
 Ax 360 *Iainkoaz gabeturik*
 Ax 389 *eta orhoiturik*
 Ax 400 *tormenta guztiak iraganik*

También el llamado ablativo absoluto puede traducirse por este procedimiento. «Relictis retibus et patre» (1) *Sareak eta aita utzirik* (Haraneder).

A este partitivo *ik* (-rik) cabe agregar *-ka* + *-ko*, o simplemente *-ko*, y tras de este *-ko*, todos los sufijos declinativos. Así, cabe decir, y se dice, *Eginiko* y *Eginikako*, *Ikusiriko*, *Beterikako*, etc. *Mugaldeko berrian eginikako tobera*, reza el título de una pieza teatral de Gabriel Aresti (2).

En los dialectos occidentales (B G) hay mucha tendencias a emplear, en lugar de este *-ik -rik*, la final *-ta* (tras *l* ó *n*, *-da*), es decir, la conjunción copulativa apocopada. Así se dirá *Hartuta* «tomado», *Eginda* «hecho», *Beteta* «llenado». Este *-ta* (*-da*) puede a su vez recibir el sufijo declinativo. *Hartutako*, *Egindako*, *Hildako*, *Hartutakoekin*, etc. Unos versos de Graciano Anduaga tienen por título *Latz azitakoaren bentajak* «Las prerrogativas del que ha sido educado con rigor» (3).

Los vascofranceses acostumbran omitir esta desinencia *-tako* (*-dako*) dándola por sobrentendida. Así, la obra de Dourisbure traducida al euskera por Elissalde (1936), se titula *Bahnar deithu Salbaiak* «Los salvajes denominados Bahnar». Del mismo modo, Orixe, en el himno de Vísperas de Navidad, dice: *Ixuri odolarekin* (por *ixuritako*) «con la sangre derramada».

(1) Mt 4,22.

(2) Mi impresión es que, históricamente, *beterikako* es *beterik(a)*, cuya *-a* está abundantemente atestiguada, ya desde Dechepare, más *-ko*. (Michelena).

(3) *Bertso-bilduma*, p. 131; Auspoa 52-53.

—Agregando al participio verbal el sufijo instrumental -z se obtienen asimismo expresiones de este tipo, que se traducen por el gerundio. También este procedimiento es muy usual. Véanse algunos lugares de Ax.:

Ax 42 *egunetik egunera luzatuz*

Ax 58 *berretuz*

Ax 61 *puntuak kontatuz bezala*

Ax 109 *hanbat denbora galduz eta alfer iraganetz?*

Ax 114 *ontasunean doblatuz*

Ax 142 *heken hil nabiz*

Ax 165 *batak bertzeagana utziz.*

Ax 177 *sinbets arazi nabiz*

Ax 194 *anhitz edanez*

Ax 204 *Iainkoari behatuz*

Como hemos dicho más arriba, este giro corresponde sobre todo al gerundio en construcción conjunta, es decir, al gerundio que va referido al sujeto o al objeto del verbo principal y tiene carácter explicativo. Ej.: «Aceptando una invitación de la Universidad de Río, partió para el Brasil» (1).

Aplicando dicho sufijo instrumental a nombres que indican pregunta, llamada, grito, canto, etc., y en conexión con verbos que significan «estar u ocuparse en», se obtiene también algo que se traduce por el gerundio. *Galdez zaudete* Ax 389 «Estáis preguntando». *Deiez baitagoka* Ax 355 «le está llamando». *Kantuz ari zait ene arima* «mi alma me está cantando».

La idea de algo que se va haciendo, que está *in fieri*, se expresa también con el sufijo -z sufijado al participio y en conexión con el verbo *joan* «ir». Ejemplos: *Eta nola baitzihoan dudatuaz eta fidantziaren galduaz, hala zikoan itsasoan barrena ere sarthuaz, estaliaz eta hondatuaz* Ax 87 «Y en la misma medida en que iba dudando y per-

(1) *Esbozo...*, p. 493.

diendo la confianza, en esa misma medida iba metiéndose dentro del mar, cubriéndose y hundiéndose».

Otros ejemplos que aparecen en el *Gero*:

Ax 78 *Guztiak dohazi behebituaz*

Ax 55 *zeren nola zu baitzoaz bekhatu eginaz...*

Etxeberrí de Sara dice: *Nabastakadura baithoa egun guztiaz aitzinatuz eta bedatuz* «La corrupción va avanzando y extendiéndose cada día» (1).

Zahartu(a)z joan «ir envejeciendo».

La idea de «estar haciendo» una cosa, se expresa con el nombre verbal provisto de *-n* más *egon*, *ari izan*, etc. Ejemplo: *Nola...etxeko lanèn egiten egoiten diren* Ax 21 «cómo suelen estar haciendo las faenas de casa» (2).

Fernando Mendizábal traduce Jo 2,16 *Uso saltzen ari zirenei* «A los que estaban vendiendo palomas».

«Está muriendo» *Hiltzen dago*.

(1) *Lan Hautatuak*; «Eskuara garbia da», p. 33. — Michelena apostilla: Hay mucha gente que pregunta por qué *luzatuz*, pero también *luzatuaz* (es decir, indeterminado o determinado), y cuál es preferible. Parece que no hay diferencia apreciable, salvo en la forma.

(2) Habría acaso que distinguir entre *egon* / *ari izan* (no actividad / actividad). En Ax *egon* ¿indica realmente estar? En Leizarraga, *egon* traduce siempre *latin manere*, gr. *ménein*, es decir, permanecer? (¿dónde? En casa). (Michelena).

CAPITULO XXV

EL PREFIJO SUBORDINANTE BAIT-

De todo cuanto llevamos dicho se desprende con claridad que una de las características más típicas de la subordinación vasca es la presencia de un prefijo o sufijo en el verbo de la oración subordinada cuando el verbo está en forma personal. Como ya se ha visto, los prefijos y sufijos más usuales son *ba-*, *bait-*, *-la*, *-n*, *-lako*, *-larik*, etc.

De entre todos ellos *bait-* requiere una consideración particular por la variedad de funciones a que se presta.

Dejemos a un lado el problema del origen y evolución de este prefijo, aspecto del que se han ocupado, entre otros, H. Schuchardt (1) y R. Lafon (2).

Sabido es que actualmente este prefijo está en uso tan sólo en los dialectos orientales; pero en textos viz-

(1) *Primitiae Linguae Vasconum*, ed. A. Yrigaray 1947; p. 65.

(2) *Le système du verbe basque au XVI siècle*, I, p. 481.

caínos antiguos (1) aparece atestiguada la variante *baist-*. Ejemplos: *Zelan baista oiala, alakoa mendela* «cual es el paño tal es el orillo». *Zelango baista amea, alango oi da alabea* «cual es la madre, tal es ordinariamente la hija».

Como se ha visto también en las páginas anteriores, en los dialectos que actualmente no conocen este prefijo, algunas de las funciones del mismo las desempeña el sufijo relativo *-n*. Así, por ejemplo, en dialecto oriental se dice *Nola menditar guztiak langile baitira* (oído en Ahierre); esta misma frase un vasco occidental la dirá cambiando el prefijo *bait-* por el sufijo *-n*: *Nola menditar guztiak langile diren* «Como todos los montañeses son trabajadores...»

En la lengua literaria común se tiende hoy a reconocer su puesto a este prefijo, cosa muy justificada, dada su vitalidad y arraigo en la tradición literaria y habida cuenta de su extraordinaria practicidad.

No es muy fácil, como reconoce Lafon (2) reducir a la unidad los diversos empleos o funciones de este prefijo. Parece, no obstante, que su función fundamental o valor típico específico es su carácter *relativo* en sentido amplio, es decir, que es un relacionante e índice o marca de subordinación. Por sí no tiene sentido determinado, y según los casos concretos puede asumir los más varios. Muchas veces no tiene traducción alguna. Indica simplemente que aquel verbo al que afecta el prefijo está en relación o supeditado a otro, o sea, al de la oración principal.

Pero antes que nada debemos examinar los varios usos de *bait-*.

Podemos clasificar dichos usos en dos grandes secciones:

(1) *Refranes y Sentencias*; Pamplona, 1596.

(2) O. cit., p. 481.

a) Casos en que *bait-* hace juego o está en correspondencia con alguna partícula o útil gramatical, preferentemente de origen interrogativo, como *nor*, *zer*, *zeren*, *zergatik*, *zein*, *nola*, *non*, etc. Dicha partícula interrogativa suele figurar como vocablo suelto al frente de la frase, pero anuncia ya de suyo que el verbo es subordinado y que lleva este prefijo.

b) Casos en que *bait-* no tiene en la oración subordinada ninguna de estas partículas con la que haga juego, o sea, que figura solo.



Uso del prefijo *bait-* con pronombres interrogativos.

Este es el uso más frecuente. Hemos visto a lo largo de los capítulos anteriores cómo en las Oraciones Causales figura *bait-* en conexión con *zeren*, en las Circunstanciales de Lugar en conexión con *non*, en las Adjetivas en conexión con *zein*, en las Circunstanciales Temporales en conexión con *noiz eta*, en las Circunstanciales Modales en conexión con *nola*, en las comparativas, en las consecutivas, etc. Al tratar de cada una de estas oraciones hemos indicado suficientemente este punto, por lo que no vamos a repetir lo que en los respectivos lugares se ha dicho sobre el particular.

Aquí vamos a ocuparnos solamente de ciertas oraciones encabezadas con pronombres y adverbios interrogativos, que exigen la presencia de *bait-* en el verbo y que no figuran en los capítulos precedentes. Nos referimos a formaciones que equivalen a las castellanas «Quien o Quienquiera que...», «Cualquier cosa que...», etc. Es decir, a los llamados Relativos o Interrogativos de generalización.

Esta clase de oraciones Axular las construye con *Nor ere*, *Zer ere*, etc., prefijando al verbo el consabido *bait-*.

He aquí algunos ejemplos de oraciones con *Nor ere*, tomados del *Gero*:

- Ax 159 *Nork ere erraiten baiteratzu*
- Ax 163 *nork ere nahi baitu*
- Ax 166 *nork ere nahi baitu merezimendu*
- Ax 230 *nor ere eroriko baitzen adulterioan*
- Ax 241 *nork ere behatzen baitzioen*
- Ax 256 *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman*
- Ax 326 *nork ere utziko baitu enegatik*
- Ax 351 *Bada nork ere bere arimaz kontu ona eman nahi baitu*

Como se ve, en estos ejemplos la locución *Nor ere* equivale al pronombre castellano «Quienquiera (que)», «Cualquiera que)», y postula que el verbo lleve el prefijo *bait-*. Este *nor*, por supuesto, se declina. Puede decirse *Nori ere* «a quienquiera que», etc. Con frecuencia hace juego o se corresponde con *hura*, *hark*, *hari*, etc. que figura en el otro miembro u oración. Ejemplo: *Zeren baldin Elizako doktor batzuek dioten bezala, Ama Birjinak, are mundu hunetan zenean ere, nori ere, eta nork ere behatzen baitzioen, hari, haragiaren desira desordenatuak eta gogoeta lizunak iraungirik, heken lekhuan gogoeta garbi batzuk eta garbiki bizitzeko nabikunde handi batzuk piztzen eta emaiten bazerautzan; zenbatenaz orai...* Ax 241 «Porque, si, como dicen algunos doctores de la Iglesia, la Virgen Santísima, aun cuando vivía en este mundo, si miraba a alguno, o alguien le miraba a ella, a ese tal, apagándole los apetitos desordenados de la carne y pensamientos obscenos, le encendía y concedía en su lugar, unos pensamientos puros y unos grandes deseos de vivir castamente; ¿cuánto más ahora...?»

Ejemplos de oraciones formadas con *Zer ere*, tomados igualmente del *Gero*:

- Ax 5 *Zer ere eskiribatuko baita euskaraz*
- Ax 16 *zer ere huts edo falta edireiten baitute*
- Ax 19 *zer ere prestatu baitzuen*

- Ax 100 *zer ere bekhatu...erabili baitugu*
 Ax 144 *Gizonak zer ere ereiten baitu*
 Ax 286 *Zer ere notha, falta eta narrio baitugu*
 Ax 148 *Eta zer ere emaiten baitiogu*
 Ax 159 *zer ere nabi baitute*
 Ax 297 *lehen zer izan baita ere*

Como se ve, este *zer ere* tiene el significado de «cualquier cosa (que)», «lo que», «aquello que», y postula que el verbo lleve el prefijo *bait-* (o, en su defecto, el sufijo *-n*). Además casi siempre hace juego o está en conexión con *hura*, *hura guztia* que le corresponde en la oración principal.

Non ere «en cualquier parte que». Haraneder traduce Mt 24,28 *Non ere izanen baita sarraskia, eta hara bilduko dira arranoak ere* (1).

Norat ere «A cualquier parte que». Leizarraga traduce Ap 14,4 *Hauk dirade Bildotsari darreitzanak norat ere ioan baitadi*. Ax 388 *Zubaitza norat ere erortzen baita... erortzen den lekhuari gelditzen da*. «El árbol, según sea adónde caiga...allí donde cae, allí se queda».



Uso del prefijo *bait-* cuando no le acompaña ningún interrogativo

Este uso es particularmente digno de estudio, y un tanto difícil de captar, sobre todo para los vascos de dialecto occidental, que, como hemos dicho, hemos perdido la vivencia de este prefijo.

(1) Michelena apostilla: Acaso habría que indicar que, entre nosotros, siguiendo a una corriente popular, se han generalizado, hasta en el uso literario, giros abreviados. Ese pasaje lo traduce, por ejemplo, Olabide por algo así como *sarraskia non, arranoak an*, como *haizea nora, zapiak hara*, etc.

Vamos a estudiar primeramente el empleo que se advierte en Axular. Sin salir del *Gero*, y aun sin ánimo de ser exhaustivos, podemos citar una larga lista de pasajes.

Por no extendernos demasiado, nos limitamos a indicar los pasajes, señalando en cada caso entre paréntesis el equivalente o equivalentes castellanos con que puede traducirse en aquel lugar el prefijo. A veces no exige traducción, sino que envuelve un matiz de afirmación o de simple relación (1).

- Ax 7 *ezpaitute guztiarekin ere* («y»)
 Ax 9 *eskiribatzen baitituzte* («que»)
 Ax 15 *Iragaiten baitziren* («que»)
 Ax 18 *Prinzipalenetarik baitzen* («que»)
 Ax 19 *Baina nik uste dut...* («y que» «pues»)
 Ax 20 *Ordea filosofo hek...* («pues»)
 Ax 21 *inguratu bainuen mundu guztia* («pues»)
 Ax 32 *Alferrari erran behar zaika...* («pues que»)
 Ax 35 *Ikhusiko duzu iende handi batzuen etxetan...* («y»
 «que»)
 Ax 36 *Erradazu behin* (mera afirmación)
 Ax 38 *Adanek anbitz fabore eta abantail...* (afirmación)
 Ax 49 *Iainkoak anbitzi emaiten deraue pribilejio haur...*
 («que»)
 Ax 58 *Orduan ibardetsi zioen* («que» «pues»)
 Ax 61 *Saulen harmak* («que»)
 Ax 71 *Finean, handik, bekhatua* («de modo que»)

(1) Michelena apostilla: El test de la traducción, aunque sea útil como medio pedagógico, no es aceptable en la descripción. Si «envuelve un matiz de... simple relación» es, evidentemente, un «relativo», si relativo significa algo. Lo que está claro es que introduce relativas *no restrictivas*, como dicen en inglés. En los ejemplos conocidos («Los hombres que venían cansados (y sólo ellos) entraron en casa / Los hombres, que venían cansados, entraron en casa»), el segundo podría muy bien traducirse por *gizonak, nekatuak baitzetozen, etxean sartu ziren*. En Echarlar oí algo muy parecido a *etxe ori, motozikleta atarian baitago, apezarena da*. Esta terminología (restrictivo / no restrictivo) es preferible a la española, ya que es la que ahora usan los generativistas, etc., españoles.

- Ax 72 *Eta nork du falta? Ez midikuak...* («pues», «porque»)
- Ax 74 *Bekhatuak, eta bekhatuzko obrak* («pues», «que»)
- Ax 75 *Iakin dezagun gauza bat...* («que», «la cual»)
- Ax 94 *eror baitzindexke zubi azpiko* («que»)
- Ax 110 *Eta alabaina haur da...* («a saber», «que»)
- Ax 123 *nolatan bada zara zu* («que»)
- Ax 141 *Badira zuhaitz batzuk* («que»)
- Ax 157 *abisatuko dut suma bat* («y»)
- Ax 158 *Zuk baitiozu ezen* («tú que»)
- Ax 122 *Elefantak (animalia...)...* («que»)
- Ax 156 *Halaber, badira urputzuak* («que»)
- Ax 160 *Ene alaba, igurikazu* («puesto que»)
- Ax 154 *nahi baitzenduke* («pues que», «ya que»)
- Ax 167 *zor bat baitzuen* («pues que»)
- Ax 171 *Halaber egiten baitituzu* (afirmación)
- Ax 182 *ethortzen baitzaitzu* (afirmación)
- Ax 182 *bertzeak onbesten baitu* (afirmación)
- Ax 184 *Ha galatar zentzugabeak* («pues que»)
- Ax 195 *Haur da gauza miretstekoa* («a saber, que»)
- Ax 202 *Orak egiten du hori* («o sea, que»)
- Ax 208 *Hala errege Antigonok ere* («que»)
- Ax 214 *gerhatzen da, emplegatzen baitira* («que»)
- Ax 222 *Badira gauza batzuk...* («que», «las cuales»)
- Ax 211 *Eta guztiz ere egun batez* («en que»)
- Ax 265 *Federiko, izen hunetako* («lo cual»)
- Ax 278 *Ikhusten duzu bekhatutan* («y» «que»)
- Ax 283 *baiña, gaixtoago baita...* («lo que»)
- Ax 286 *Asko baitziratekeien* («que»)
- Ax 291 *Utzkitzu hek, gaixtoak baitira* («que»)
- Ax 293 *Nola ez naizen beldur?...* («pues porque»)
- Ax 303 *eta bata, maliziosago baitzen* («que»)
- Ax 304 *Badira lan batzuk* («que»)
- Ax 327 *Baldin utzten badituzu* («que»)
- Ax 346 *Hala bada deabruak ere* («que» «los cuales»)
- Ax 365 *Baina damu guztien gaineko...* («es que»)
- Ax 377 *izanen baita sufrea* («que»)
- Ax 386 *Zeren oraiño pena hek* («que»)

A poco que se examine uno por uno estos pasajes, se echa de ver que el sufijo *bait-* desempeña en ellos unas funciones muy variadas, que son difíciles de reducir a la unidad. Se asemeja en esto al «que» castellano, que desempeña igualmente múltiples funciones.

A veces sirve simplemente para subrayar el matiz afirmativo o positivo de la proposición. Muchas veces podría traducirse por la copulativa «y», o por «o sea, que», «y es que», «pues que», «puesto que». Pero la traducción más frecuente con mucho es «que» Un «que» que no siempre es pronombre relativo propiamente dicho, sino que a veces corresponde al «que» de una oración sustantiva, otras veces es causal, otras veces corresponde efectivamente al «que» de las oraciones adjetivas explicativas, o sea, no restrictivas.

Al tratar de las Oraciones Adjetivas dijimos que entre las oraciones de relativo se distinguen las Especificativas y las Explicativas, e indicamos la diferencia que hay entre unas y otras (Cf. supra Sección 2.^a). Pues bien, las Explicativas las construye Axular con *bait-*. «El elefante —que es un animal grande— etc. cf. Ax 122. «Y uno de ellos —que era más malicioso— etc. Ax 303. Esta clase de relativos vienen a ser oraciones meramente incidentales.

Como es sabido, Añibarro tradujo al dialecto vizcaíno el *Gero* de Axular, y esta traducción se publicó, en buena parte, en la *Riev*. No deja de ser interesante observar cómo sortea Añibarro la dificultad del *bait-*, que para su tiempo no existía ya en el dialecto vizcaíno. El traductor vizcaíno se ha visto obligado a dar otra dirección o sesgo a la frase. Véase a continuación cómo traduce al dialecto B algunos de los pasajes citados:

Elefantea deritxan animalia andi batek... (1),

(1) *Riev* XVII, 27. Cf. Ax 122.

Arbola batzuk dagoz udaren azkenean, denboratik kanpora asten dirianak loratuten (1).

Baitabere da au urputzuak legez: ur putzu batzuk dira berariaz eginak, bean ondoan zimenduan iturria debenak (2).

Bere azkeneko orduan aetarik bata itxi eban zor batzuk pagetako; bigarrena bere seme batentzat; ta irugarrena... (3)

Baita bere, juramentu egiten badozu, ezerbere balio eztaben gauzeen ganean (4).

Eta alan bidebage bat egiten deitsunean, bajatortzu alde batetik bengetako ta ordea biurtuteko mugida bat (5).

Gauza miragarria da bigunak bigundutea gogorra (6).

Txakurrak egin daroa ori, largarik presonea, arriari esetsitea (7).

Eta guztiz ere egun baten Agintari onek, koleran itsuririk emon eban sententzia gaisto bat (8).

Presona batek ofensa, bidebage bat egiten deitsunean, jasoten da, beste batzuk bitartekotzat sartutea (9).

Gauza batzuk dira, eurak berez euren egitez gatx nekezkoak direanak (10).

Como se ve, en casi todos estos ejemplos Añibarro recurre a la oración de relativo construida con *-n*, bien sea colocada delante del antecedente, bien sea colocada detrás y sustantivada (Cf. supra Cap. XII). A veces recurre al afirmativo *ba-*, al período condicional, al nombre verbal provisto del artículo *-a*, o construye simplemente

(1) *Riev XVII*, 524. Cf. Ax 141.

(2) *Riev XIX*, 95. Cf. Ax 156.

(3) *Riev XIX*, 437. Cf. Ax 167.

(4) *Riev XIX*, 442. Cf. Ax 171 (Aquí Añibarro ha recurrido al período condicional).

(5) *Riev XX*, 416. Cf. Ax 182.

(6) *Riev XXII*, 274. Cf. Ax 195.

(7) *Riev XXII*, 279. Cf. Ax 202.

(8) *Riev XXII*, 286. Cf. Ax 211.

(9) *Riev XXII*, 604. Cf. Ax 214.

(10) *Riev XXII*, 610. Cf. Ax 222.

la frase en forma positiva sin ningún adminículo que equivalga al dicho prefijo, etc.



En corroboración de lo dicho, vamos a ver la práctica de otros autores, ya antiguos, ya modernos, espigando un tanto ocasionalmente en ellos. Por supuesto, sólo de muy pocos podemos ocuparnos.

En un librito de Ithurralde (P. Lafitte), recientemente editado (1), en el mismo prólogo, hallamos varios pasajes que llevan esta construcción.

Sea el primero: *Alde batetik, laguntza-bide hainitz, iduri bailuke gero eta haurrideago bilakatzen girela; eta bertzetik, zer-nahi bekaizkeria, herra eta gudu, beldur izaiteko baita, ez duten jendek erho-aldi batean elgar suntsituko* (2). Traducimos: «Por un lado, abundancia de recursos, de modo que parecería que cada vez nos volvemos más hermanos; y por otro, un cúmulo de recelos, de odios y de luchas, de modo que se puede temer que los pueblos, en un acceso de locura, van a destruirse mutuamente».

En este párrafo hay dos verbos con prefijo *bait-*. En los dos parece tener un cierto sentido modal, y así lo traducimos por «de modo que».

En la misma página se lee también: *Beha nola lan-tegietan tresnak kasi berak dabiltzan langilerik gabe, edo bederen biziki gutirekin, ondoko urtetan oraiko besoen laurdenak askiko baitira*. «Mira cómo en las fábricas las máquinas casi andan ellas solas sin obreros, o al menos con muy pocos, de modo que en los años próximos bastará la cuarta parte de los brazos actuales». — Aquí también el mismo sentido modal.

(1) *Idek eta zabal gogo-bibotzak*, 1974.

(2) O. cit., p. 7.

Véase otro pasaje del mismo libro (1): *Guduak aipatu baititugu haste hortan, nork ahantz dezazke beren gain jarri nahi litazken populu lebertu batzuen jasartzeak edo gosetepean direnen hasarreak?* «Puesto que al principio hemos mencionado las luchas, ¿quién puede olvidar las revoluciones de algunos pueblos convulsionados que quieren ser dueños de sus destinos, o los accesos de furia de los que están bajo el hambre?» — Aquí, como se ve, sirve para expresar una idea causal.

Veamos ahora un texto de Arbelbide (2): *Xoilki hunek nau ni espantitzen, gizonek baitute egiten Aita-Saindua eta ez Jainkoak, eta bizkitartean holako ahal eta indar Jainkozkoak baititu!* «Únicamente me sorprende una cosa: que al Papa lo hagan los hombres, y que, no obstante, tenga tales poderes y unas prerrogativas tan grandes y divinas». — Aquí el *bait-* sirve para introducir la oración sustantiva, y así lo hemos traducido por «que».

Véase otro pasaje del mismo autor: *Halako jaun gazte fatxatu bat, segurki uste baitut Ebanjelioa baino hobeki bertze libururik irakurtzen duela* (3). «Un cierto señor joven apuesto, que con toda probabilidad creo que lee más otros libros que el Evangelio». — Aquí sirve para introducir una oración que traducimos por el «que» relativo.

Haraneder traduce como sigue a Jo 4,6: *Eta Iesus, bidean unhatua baitzen, iarri zen putzuaeren begian.* «Y Jesús, que estaba cansado del camino, se sentó en el brocal del pozo». — A la verdad, la frase puede traducirse tanto por una oración de relativo como por una causal. En latín dice simplemente «*fatigatus ex itinere*» (participio pasado) (4).

(1) O. cit., p. 8.

(2) *Erlisioea*, p. 164.

(3) *Erlisioea*, p. 166.

(4) Pero «*fatigatus ex itinere*» lleva también un «ergo» («*Iesus ergo...*»). En todo caso, «*fatigatus*» es lo mismo que «*quí fessus (fatigatus) erat ex itinere*». (Michelena).

Dechepare escribe: *Lotsaturik iarri nuzu expaitakit zegatik*. «Me has dejado avergonzado, y no sé por qué» (sin que sepa, no sabiendo, etc.). Como se ve, aquí el prefijo *bait-* parece tener un valor gerundial-modal, como el que se expresa por el sufijo *-la* estudiado en el capítulo anterior.

Véanse a continuación diversas traducciones bíblicas de Leizarraga:

Eta Iainkoak ezagutzen baititu bihotzak, testifikatu draue... En latín: «Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit...» Act 15,8.

Hik bada berzea irakasten duanorrek, eure burua eztuk irakasten? predikatzen baituk eztela ebatsi behar, ebaisten duk? Rom 2,21-22 («qui praedicas non furandum, furaris...»). — Como se ve, aquí tiene un valor de relativo.

Zergatik da ene bilha baitzinabiltzaten? Lc 2,49 «¿Por qué es que me andabais buscando?»

Como observa Lafon, Leizarraga recurre a *bait-* frecuentemente en oraciones subordinadas que comienzan con *eta*. Esto se ve en los siguientes pasajes:

Zenbat alokazer diraden ene aitaren etxean ogia frango dutenik, eta ni gosez hiltzen bainaiz? Lc 15-17.

Zebaturen au bi Iainkoak, paret xuritu: eta bi bahago Legearen arauetz ene iugeatzeko, eta Legearen kontra manatzen duk ni zeha nadin? Act 23,3

Uste duk ezin otoitz daidiodala orain neure Aitari, eta baitinguzket bertan hamabi legione baino gehiago Aingeru? Mt 26,53.

Parece que de toda esta variedad de ejemplos y usos se desprende que la función básica de *bait-* es la de servir de relacionante, tomando esta palabra en su valor o sentido fundamental: es decir, que es un útil que denota relación, enlace o conexión. Este sentido relativo fundamental se traduce, según los casos y contextos, de diversas

maneras: a veces se concreta en un sentido modal, a veces causal, a veces equivale a lo que en castellano se llama un relativo propiamente dicho, etc. La determinación le viene en cada caso del contexto.

Schuchardt dice que el prefijo *bait-*, en su forma más moderna, ha encontrado en la frase de relativo un papel firme.

Es innegable la subordinación en frases como esta: *gerthatzen da enplegatzen baitira bitartekoak* Ax 214 «sucede que se emplean intermediarios». Aquí equivale a una subordinada sustantiva.

A veces indica oposición con la frase precedente, como en el ejemplo arriba citado: «Cuántos jornaleros tienen en la casa de mi padre pan de sobra, *mientras* que yo me muero de hambre!».

Cuando falta la cópula —observa Schuchardt— aparece la transición entre la coordinación y la subordinación; p. ej. *persekutatzen nau, bainaiz gizon innozentia* «él me persigue, aunque soy un hombre inocente» (concesiva).

Este otro ejemplo que el mismo Schuchardt aduce, en castellano se resuelve por una oración de relativo: (*etorriko dira egunak*) *alegraturen baitzarete* «Vendrán días en que os alegraréis».

Como se ve, *bait-* puede desempeñar múltiples funciones, relacionadas todas con la subordinación. Su carácter es, por así decir, polivalente. La indiferenciación es su fuerte y también su debilidad. Cuando no interesa determinar o concretar, entonces parece estar *bait-* en su puesto.

Lafitte (1) conserva para la forma en *bait-* el nombre (que llama tradicional) de causativo (2), porque mu-

(1) *Grammaire Basque*, n.º 767.

(2) Michelena apostilla: No creo que *causativo* sea tradicional en la gramática vasca. En todo caso, es inapropiado. Para (casi)

chas veces, en efecto, sirve para expresar la idea de causa; pero reconoce que expresa también otros matices muy diversos. Dice el mismo autor que parece que el primer sentido de *bait-* es el completivo (1). En este sentido equivaldría al castellano «es que». Ejemplo: «Su principal ventaja es que no gasta mucho» *Hau da haren abantailik handiena, ez baitu hainitz xabutzen*. «Lo raro es que no se haya roto la cabeza» *Handia da eroriko hortan ez baitu burua hautsi*.

Por los ejemplos que hemos visto parece se puede afirmar que sobre todo sirve para introducir oraciones relativas explicativas (no restrictivas) y causales-consecutivas (que expresan causa lógica, más coordinante que subordinante). En cuanto al valor primitivo de este prefijo, parece que debió de ser de simple afirmación y después pasó a ser un relacionante casi universal. Se cree que tiene también relación con el *bait* que figura en ciertos interrogativos (*Norbait, Zerbait, Zerbait, Nolabait*, etc.).

Puede verse en la *Grammaire* de Lafitte la variedad de usos de *bait-*, y cómo este prefijo permite dar a la frase una gran libertad y airosidez de construcción, que los vascos occidentales admiramos al escuchar a los orientales. Sobre todo ciertas oraciones de relativo que de otro modo resultarían un tanto pesadas, embrolladas y farragosas, con ayuda de este prefijo pueden expresarse en vasco muy airosamente.



En cuanto a los Modos verbales a los que puede agregarse este prefijo, hay que advertir lo siguiente: No se

todo el mundo, *erakutsi, irakatsi* son causativos; «porque», puesto que indica la causa, es una conjunción causal (cf. *quod, quia*, etc.). Esta es la terminología bien establecida en todo el Occidente.

(1) O. cit., n.º 770.

puede prefijar *bait-* más que a formas verbales de indicativo y al Condicional (1).



Ortografía del prefijo *bait-*

La tradición literaria antigua es en este punto constante y unánime. Según esta tradición este prefijo se escribe fusionado con la forma verbal a la que se agrega. De dicha fusión se originan ciertas permutaciones fonéticas que también tienen su reflejo en la ortografía. Lafitte (2) resume así las normas al respecto:

1.º Cuando la forma verbal comienza con *d*, esta letra cae. Ejemplo: *Bait + dabiltza = baitabiltza*.

2.º Cuando la forma verbal comienza por *l*, *n*, o *h*, *bait-* se convierte en *bai-*. Ejemplo: *Gose bailitake* «porque tendría hambre».

3.º Cuando la forma verbal comienza por *g*, se suprime la *t* del prefijo y generalmente la *g* se transforma en *k*. Ejemplo: *Bait + gaitu = baikaitu*.

4.º El prefijo permanece invariable con las formas verbales que comienzan con *z*. Ejemplo: *Baitziren*.

En la época actual, y en la parte meridional del país, se ha extendido algún tanto la costumbre de escribir este prefijo separado del verbo, conservándolo siempre invariable (ya en su forma completa *bait*, ya en la apocopada *bai*) y sin modificar en absoluto las formas verbales que le siguen. Así se tiende a escribir *bait dira*, *bai dira*, *bait gara*, etc. en lugar de los antedichos *baitira*, *baikara*, etc. No obstante, los escritores de la Vasconia francesa siguen imperturbablemente fieles a la tradición.

(1) LAFITTE, *Grammaire Basque* n.º 768. — Michelena apostilla: Pero, ¿cómo se define la subordinación? Si formalmente, (la subordinada no puede llevar formas verbales alocutivas) entonces *bait-* es subordinante, a diferencia de *eta*, etc.

(2) LAFITTE, o. cit., n.º 768.

L. Michelena en su Informe o anteproyecto sobre la lengua común, se muestra indeciso en este punto, aunque más bien se inclina por la solución de escribir *bait* o *bai* separado del verbo (1). No obstante, posteriormente ha seguido la práctica contraria, o sea, la de atenerse a la tradición literaria antigua (2).

La Academia, —en vista de que los parecidos y opiniones en este punto se hallaban encontrados y la diferencia de votos era poco neta, al contrario de lo que sucedió al tratar de *ez* y de *ba* en que hubo una fuerte mayoría por una de las opciones— optó por no tomar decisión alguna en este punto, dejando hoy por hoy ambos usos como libres o correctos (3).

Por un lado, aboga en favor de la solución separada la analogía o similitud con *ez*, que origina en el verbo mutaciones fonéticas similares. En el caso de *ez* la Academia ha decidido que se escriba separado y que, en lo escrito, no se tengan para nada en cuenta tales mutaciones. Pero, por otra parte, la analogía no es completa, pues en el caso de *ez* se trata de un adverbio, del adverbio negativo, que como tal se escribe suelto o independiente, y aun en este caso especial de la forma gráfica a emplear cuando precede inmediatamente al verbo, la tradición antigua no ha sido uniforme. En cambio, *bait-* es un prefijo, y parece más conforme a esta su naturaleza de prefijo el que se escriba unido. Además, en este punto la tradición literaria antigua es unánime y constante. Por todo ello parece, en suma, preferible atenerse a esta tradición.

(1) Cf. *Euskera* 1968, 210.

(2) Michelena apostilla: Si yo he optado por hacer lo contrario de lo que recomendé, esto se debe a que me parecía (simplemente, me parecía) que la mayoría estaba contra la separación (estaba, quiero decir, de hecho). Las razones teóricas me parece que siguen siendo las mismas: que *bait-* se conduce como *ez*. Pero nadie o casi nadie, al parecer, quiere escribir *ez* unido a lo que sigue

(3) Cf. *Euskera* 1972, 173.

BIBLIOGRAFIA

- AGIRRE (J. BTA.) *Erakusaldiak*, 3 vols., Tolosa 1850. (Esta es la fecha de impresión; pero la fecha de composición es bastante anterior. El autor murió en 1823).
- ALARCOS LLORACH (EMILIO) *Estudio de gramática funcional del español*. Ed Gredos. Madrid 1972.
- ALTUBE-TAR SEBER «Erderismos», *Euskera* X (1929), XI-315 y en volumen aparte, Bermeo 1930. Existe nueva edición o reproducción facsímil, Bilbao 1975, con prólogo de Luis Villasante.
- ALZO (DIEGO DE), *Estudios sobre el euskera hablado*, San Sebastián 1961.
- ANDUAGA (GRAZIANO) (1877-1965). Sus versos y otras composiciones están recogidos en: *Aitonaren Uzta*. Kuliska Sorta. Ed. Itxaropena. — *Egunsentiko Txoria*. Col. Auspoa. — *Bertso-Bilduma*. Col. Auspoa.
- AÑIBARRO (P. A.) (1748-1830), religioso franciscano, misionero del Colegio de Zarauz, natural de Villaro (Vizcaya). Autor de diversas obras. Se citan: *Kurutze Santearen, Aita Gure eta Abe Marien ganeko erakusaldiak*; Durango 1897. — *Misionari Euskalduna* (inédito). — Su traducción vizcaína del *Gero* de Axular apareció parcialmente en la *Riev*.
- ARBELBIDE (J.-P.) *Erlisionea*; Desclée de Brouwer, Lille 1892.
- ARZAMENDI (JESÚS) *Las frases condicionales en Axular* (Memoria de licenciatura, Universidad de Deusto) (inédito).

- ARRUTI (ANTONIO), poeta franciscano de principios del s. xx.
Sus poesías se encuentran esparcidas en las revistas vascas de la época.
- ASTARLOA (PEDRO) *Urteko Domeka gustijetarako berbaldi ikasbidekuak*, 2 vols., Bilbao 1816.
- AXULAR (PEDRO DE) *Gero* (Obra publicada por primera vez en Burdeos en 1643). Se cita la edición de Juan Flors, Barcelona 1964, col. «Espirituales Españoles». La manera de citar lo es por medio de la abreviatura Ax. El número que sigue a esta abreviatura se refiere no a la página, sino a los números marginales que figuran en esta edición.
- AZKUE (RESURRECCIÓN M.^a DE) *Diccionario Vasco Español Francés*, 2 vols. Bilbao 1905. — Reproducción facsímil Bilbao 1969.
- AZKUE (RESURRECCIÓN M.^a DE) *Morfología Vasca*, Bilbao 1923. Existe nueva edición (reproducción facsímil).
- BARANDIARAN (JOSÉ MIGUEL) *Eusko Folklore*. En *Obras Completas* de este autor, editadas por La Gran Enciclopedia Vasca.
- BERRIOCHOA (BTO. VALENTÍN). Sus cartas aparecieron en *Anaitasuna* 1958 y ss.
- BLOOMFIELD (LEONARD) *Lenguaje*. Ed. Universidad Mayor de S. Marcos, Lima 1964.
- BOUDA (KARL) «Wurzelsolierendes im Baskischen» *Riev* 23, 489-502.
- BOUDA (KARL) «País, Cultura, Idioma y Literatura de los Vascos», *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 1970, 177 ss.
- DECHEPARE (BERNARDO) *Linguae Vasconum Primitiae*. Primer libro vasco, impreso en Burdeos en 1545. Existe edición reciente. Ed. Txertoa. San Sebastián 1968.
- DOURISBOURE (P.) (traducido al vasco por J. ELISSALDE), *Bahnar deithu Salbaiak*, Bayonne 1936.
- DUHALDE (MARTIN) *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean*, Bayona 1809 (La obra apareció sin nombre de autor).
- DUVOISIN (J.) *Bible Saindua* (Traducción de la Biblia completa. Se imprimió en Londres de 1859 a 1865). Existe re-

- producción reciente en facsímil, hecha por la Gran Enciclopedia Vasca con prólogo de L. de Aquesolo.
- ECHAIDE (IGNACIO M.^a), *Tratado de Sintaxis del idioma euskaro*, San Sebastián 1912.
- ECHEBERRIA (JOSÉ CRUZ) (1773-1853), religioso franciscano del Colegio de Misioneros de Zarauz, natural de Oyarzun, traductor del Filotea de San Francisco de Sales y del Kempis.
- ELISSAMBURU (J. BTA.) (1828-1891). Poeta y prosista labor-tano.
- ETXEBERRI DE CIBOURE (J.) *Noelak* (obra del s. XVII). Existe edición reciente de la Sociedad Guipuzcoana de Ediciones. San Sebastián.
- ETXEBERRI DE SARA (J.) *Obras vascongadas del doctor labor-tano...* (Escritas hacia 1712 y publicadas por Julio de Urquijo en París, 1907). Existe reedición (parcial) hecha por la Ed. Lur en 1972 con el título *Lan Hautatuak*.
- GAMIZ (JUAN BTA.) (1696-1773), religioso jesuita, natural de Sabando (Alava). Sobre este autor y sus escritos, véase *Euskera*, 1974, 167 ss.
- GILI GAYA (SAMUEL) *Curso Superior de Sintaxis Española*, 11.^a ed., Barcelona 1973. Ed. Vox.
- GOENAGA (FRANCISCO) *El prefijo bait- y las proposiciones causales en Axular* (Memoria de licenciatura. Universidad de Deusto) (inédito).
- GREVISSE (MAURICE) *Le bon usage*. Ed. Hatier. Paris 1964.
- HARANEDER. *Iesu Christo gure Iaunaren Testament Berria*. Bayonne 1855.
- HIRIART URRUTY (JEAN) *Zezenak Errepublikan* (Antología de artículos periodísticos de principios del siglo XX. La selección y recopilación ha sido hecha por P. Lafitte. La edición por Jakin, 1972).
- IBARROLA (TERI) «Cuentos Vascos». Grabados por Discos Columbia, San Sebastián-Madrid.
- IRAÑETA (JUAN DE). Fragmento de carta escrita desde Roma en 1549 y publicada por Blas Fagoaga en *Euskera* 1961, 29.
- ITHURRALDE (seudónimo de P. Lafitte) *Idek eta zabal gogo-bi-hotzak*. Ed. Herria, Bayonne 1974.

- ITHURRY (L'abbé) *Grammaire Basque*. Dialecte labourdin. Bayonne 1895 (La impresión se terminó en 1920).
- KARDABERAZ (A.) *Obras Completas*. Autor del s. XVIII. La Gran Enciclopedia Vasca ha publicado sus obras en reproducción facsímil.
- LAFITTE (PIERRE) *Grammaire Basque* (Navarro-Labourdín littéraire), Bayonne.
- LAFON (RENÉ) *Le système du verbe basque au XVI siècle*, 2 vols. Publications de l'Université de Bordeaux, 1943.
- LAFON (RENÉ) «La Langue Basque», *Bulletin du Musée Basque* 1973, 58-120.
- LAFON (RENÉ) «Quelques traits essentiels de la langue basque» *Boletín de Amigos del País* 1951, 13.
- LAPESA (RAFAEL) *Historia de la Lengua Española* 5.^a ed. Esclicer, Madrid 1962.
- LAPEYRE (ETIENNE) *Credo edo Sinbesten dut Esplikatuá*, Bayona 1891.
- LARRARTE GARMENDIA (JOSÉ M.^a) *El prefijo bait- en «Onsa bilceco bidia» de Juan de Tartas* (Memoria de licenciatura, Universidad de Deusto, curso 1974-1975) (inédito).
- LARRESORO, *Sustrai Bila. Zenbait euskal korapilo*, Irakur Sail, San Sebastián, 1970.
- LASPIUR (IMANOL) «Euskal joskera», *Jakin* 1968, maiatza-urria, 39-57.
- LE BIDOIS (G.), LE BIDOIS (R.) *Syntaxe du français moderne*. Ed. Picard, Paris 1968.
- LEIZARRAGA (J.) *Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria*, Rochela 1571.
- LENZ (RODOLFO) *La oración y sus partes*, Santiago de Chile 1944.
- LEWY (ERNST) «Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence» (traducción por Antonio Tovar y Martín Sánchez-Ruipérez), *Boletín de Amigos del País* 1946, 367-385; 1947, 3-28.
- LHANDE (PIERRE), *Dictionnaire Basque-Français*; G. Beauchesne, Paris 1926.

- LIZARRAGA (JOAQUÍN) *Urteko Igande Guztietarako Platikak edo Itzaldiak*, Donostian, 1846. El autor murió en 1835. Era natural de Elcano (Navarra).
- LIZARDI (JOSÉ M.^a AGUIRRE) (1896-1933). La antología *Itz-lauz* de artículos de prosa de este autor se publicó en 1934, Euskaltzaleak, San Sebastián.
- LORIAN (ALEXANDRE) *L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine. La cause*. Librairie C. Klincksieck. Paris 1966.
- LYONS (JOHN) *Introducción a la lingüística teórica*. Ed. Taide. Barcelona 1973.
- MARTINET (ANDRÉ) *Elementos de lingüística general*. Ed. Gredos, Madrid 1972.
- MENDIBURU (SEBASTIÁN) *Jesusen Amore-nekeei dagozten zenbait otoitzgai*. Vol. 3.º, 1760. Pamplona.
- MENDIZABAL (FERNANDO) *Lau Ebanjelioak*. Ed. Itxaropena, Zarauz 1961.
- MICHELENA (LUIS) *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián 1961.
- MICHELENA (LUIS) *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid 1964.
- MICHELENA (LUIS) *Sobre el pasado de la lengua vasca*; Añamendi, San Sebastián 1964.
- MITXELENA (LUIS) *Idazlan Hautatuak*, Etor. Bilbao 1972.
- MOGUEL (JUAN ANTONIO) *Peru Abarka* (Obra escrita a fines del s. XVIII y publicada en 1881). Citamos la edición de 1956, Ed. Itxaropena, Zarauz.
- MONDRAGÓN (Cantares de la quema de —) (Siglo xv). Publicados en *Textos Arcaicos Vascos*, de Luis Michelena, Madrid 1964.
- N'DIAYE (GENEVÈVE) *Structure du dialecte basque de Maya*, Paris 1970.
- NORDEN (EDOUARD) *Die Antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*; 2 vols.; Stuttgart 1958.
- OMAEHEVARRIA (IGNACIO) *Euskera. Un poco de gramática y algo de Morfología del verbo vasco*. Ed. Icharopena, Zarauz 1959.

- ORCAITZTEGUI (PATRICIO) *Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro*, Tolosa 1906 (folleto).
- ORIXE (NICOLAS ORMAETXEA) *Urte Guziko Meza-Bezperak*, Ascain 1949.
- PERUZZI (EMILIO) *Saggi di Linguistica Europea*. Tesis y estudios salmantinos, Salamanca 1958.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, S. A., Madrid 1974.
- ROCA PONS (J.) *Introducción a la Gramática*; Barcelona 1970.
- RODRÍGUEZ ADRADOS (F.) *Lingüística Estructural*, 2 vols. Gre-dos, Madrid 1969.
- ROLLO (W.) *The Basque Dialect of Marquina* (Véase Riev XVII, 620).
- SCHUCHARDT (HUGO) *Primitiae Linguae Vasconum* (versión española con notas y comentarios por A. Yrigaray), Salamanca 1947.
- TARTAS (JUAN DE) *Ontsa biltzeko bidia* (obra publicada en 1666 en Orthez). Existe edición reciente, preparada por A. Eguzkitza; Jakin, 1975.
- TESNIÈRE (LUCIEN) *Elements de Syntaxe structurale*. Ed. C. Klincksieck, Paris 1959.
- TORREALDAY - OLASO - LARZABAL, etc. *Ipar Euskal Herria*; Jakin 1969.
- ULIBARRI (JOSE PAULO DE) (1775-1847) *Gutunliburua* (Manuscrito inédito de principios del s. XIX; contiene principalmente un extenso epistolario, versos y una especie de poema). Edición facsímil de la Diputación de Alava; Vitoria 1975.
- VILLASANTE (L.) *Axular-en Hiztegia*, Jakin Aránzazu-Oñate 1973.
- VILLASANTE (L.) «Euskara idatziaren joskera. Euskal idazle zaharren gaitzestea XX. mendean», *Fontes Linguae Vasconum*, 1974, 325-342.
- WARTBURG (W. von) *Evolution et structure de la langue française*, Berne 1950.

Del mismo autor

- Historia de la Literatura Vasca*; Bilbao, 1961.
- Kristau Fedearen Sustraiak*. — I. *Jainkoa*; Aránzazu, 1962.
- Kristau Fedearen Sustraiak*. — II. *Jesukristo*; San Sebastián, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1969.
- Goi-Argi* (catequesis del Cura de Ars); Aránzazu, 1955.
- Kataliñen Gogoetak* (adaptación guipuzcoana del original vasco-francés); Aránzazu, 1958.
- «*Nere izena zan Plorentxi*» (Vida de Sor Angeles Sorazu, autora mística); Aránzazu, 1961.
- Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* (edición del diccionario inédito del P. Añíbarro); Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963.
- Gramática Bascongada para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores Bizcaínos, Guipuzcoanos y Navarros* (edición de la Gramática inédita del P. Añíbarro); San Sebastián, Seminario de Filosofía Vasca «Julio de Urquijo», 1970.
- Gero (Después)* (Edición bilingüe —texto vasco y traducción castellana— de la obra de Axular); Juan Flors, Editor; Barcelona, 1964.
- Senpere-n gartatua* (adaptación guipuzcoana de una pieza teatral labortana de P. Larzabal); Tolosa, col. Auspoa, 1964.
- Aitonaren Uzta; Egunsentiko Txoria y Bertso-Bilduma* (publicación de la producción literaria de Graciano Anduaga, bertsolari de Guesalza); Zarauz-Tolosa, Kuliska-Sorta y Auspoa, 1961-1965.

- Hacia la lengua literaria común*; Aránzazu, 1970.
El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes
(edición de la recopilación efectuada por el P. Cándido Izaguirre); San Sebastián, 1971.
La declinación del vasco literario común; Aránzazu, 1972.
(En colaboración) *Literatura Vasca*, vol. VI del «Tesoro Breve de las letras hispánicas» de Guillermo Díaz-Plaja; Madrid, 1972.
Axular: Mendea, Gizona Liburua; Jakin, 1972.
Axular-en Hiztegia. Euskara-Español-Français; Jakin, 1973.
Palabras Vascas Compuestas y Derivadas; Aránzazu, 1974.
En prensa o en preparación
AXULAR, Gero. Édizio berria, oharrez hornitua.
Kristau Fedearen Sustraiak. — III. Eliza.

INDICE ALFABETICO DE MATERIAS Y NEXOS CONJUNTIVOS

- a en oraciones participiales, 203
- Ablativo absoluto, 201-202
- Adina*, 130
- ago en comparativas, 131ss
- Abal bezanbat* = tanto como se pueda, 130
- Airosidad de la construcción vascofrancesa con *bait-* 221
- az *bertze* = excepto, 34
- aitzinean* en oraciones temporales, 109
- aitzitik* = por el contrario, antes bien, 31
- «*Akixo ba al baakixo*», 186
- ala* = o, 25
- alabaina* = con todo, sin embargo, 32
- Alde batetik... et berriz bertze aldetik*, 22
- Aldetik* = del lado de, 130
- alik eta, arik eta* en oraciones temporales, 113
- Alocutivos (Textos - en Ax), 14
- Amorea(k) gatik* = con el objeto de que, con el fin de que, 136
- antzera* = al modo como lo que (oraciones modales), 116
- arabera* Cf. *arauaz*, 119
- arauaz* = de acuerdo con lo que, 119
- arteño* (oraciones temporales), 112
- arterainokoan* (oraciones temporales), 112
- arren* = para o porque (sentido entre final y causal), 139

-arren con sentido concesivo, 195
aurretik (sucesión de anterioridad), 109
Ausencia del sufijo causal *-lako* en los autores antiguos, 150

Ba, forma apocopada de *bada*, 165

Ba = si, en condicionales, 108ss.

ba- ere en concesivas = aunque, 191ss

ba... ere — *-ago* en concesivas = por más que, aun cuando, 193

bada, partícula causal y consecutiva, 164

bada, en causales, 156

Bada baldinba = pues a buen seguro que, 168

bada ordea = pues no obstante, 169

badeza, *baleza*; *badadi*, *baledi* en condicionales, 108ss

bai- de bailedorren = como si 119

bai eta = y también, 18

bai halaber = asimismo también, 18

baina = pero; sino, 29

baina con sentido de «aunque», 193

bainan, variante de *baina*, 30

baino (usado por *baina*), 29

baino = sino, 29

baino en comparativas, 131

bait- con pronombres interrogativos, 210

bait formando oraciones causales, 155

bait- ... bezala = como si, 184

baita = también, 18

baita ere = y también 18

baizen = sino, 29

baizen = más que, sino, 32

baizik = sino, 30

baizik eta = sino, 30

baizikan = sino, 30

baldin ba- = si (en condicionales), 108ss

baldinba = por ventura, 168

barik = sino, 30

batak... bertzeak = el uno... el otro, 22

bataz... eta berriz bertzea = por un lado... y en cambio por otro, 23

batean... bertzean = en el uno... en el otro, 23

behar den bezala = tal como es debido, 117

behar den bidean = tal como es debido 117

behin... -z gero = una vez que, 158

beraz = por consiguiente, 164
beraz hunelatan = por consiguiente, 164
berrian, *berri bartan* tras participio = cuando es reciente, 109
bertzela, *bestela* = en caso contrario, 189
beste, 130
bezain = tan... como, 129
bezain bertze = tanto cuanto (basta), 129
bezain fite (en oraciones temporales), 107
bezain laster (en oraciones temporales), 107
bezain ongi, 129
bezala (en oraciones modales) = como, 115
bezala, 175
bezanbat = tanto... como, 129
bitartean (en oraciones temporales) = mientras (que), 105

Causa lógica y causa real, 154
Causales coordinadas, 156
Colocación de los sufijos conjuntivos en la subordinada, 102
Conjunciones consecutivas coordinadas, 164
Conjunciones consecutivas subordinadas, 171
Consecutio temporum en oraciones sustantivas, 53
Consecutio temporum en oraciones temporales, 100
Consecutio temporum en oraciones condicionales, 180ss
Coordinación 13

Dagoneko, 108

Dagokion bezala = como le corresponde, 117
den (*diren*)... *-ena... ere* = aunque sea, por más que sea, 196
dena dela (locución de matiz concesivo), 197
denaz bezanbatean = en cuanto a, por lo que se refiere a, 130
Desorientación de gramáticos y tratadistas en el campo de las oraciones causales, 94
dina, 130
Distinción entre oraciones adjetivas especificativas y explicativas, 70
Doi = apenas, 107

ea = a ver (en interrogativas indirectas), 63
edo = o, 25
edo baizen = a no ser 32
Egiteko = quehacer, problema, 141

- Egundaino... non* = (nadie) jamás... que, 174
-eño = mientras (en oraciones temporales), 105
enda (variante de *eta*) = y, 17
erara = al modo como o que (oraciones modales), 118
 Estilo directo en *Ax*, 48
eta copulativa y causal = y; pues, porque, 15ss
eta tras participio para expresar la sucesión inmediata, 108
eta en causales, 155
eta are = y aun, 19
eta bai... ere = y también, 18
eta ez = ni, 19
eta ez = pero no; y no, 34
-(e)ta gero, -da gero = después de (oraciones temporales), 111
eta balatan eta handik con sentido causal-consecutivo, 160
eta handik eta balatan con sentido causal-consecutivo, 160
 Expresión de la idea de «estar haciendo», 207
 Expresión de la idea de algo que se va haciendo, 206
ez bada, expada = si no es, 30
ez, baina = no, sino, 31
ez beste = excepto, 34
ez eta... ere = ni siquiera, ni tampoco, 20
-(e)z gero, -(ez) geroz = después (de) que (oraciones temporales), 111
ezean = solamente 35
ezean (sentido condicional negativo), 188
ezen en causales, 144, 154
ezen partícula introductoria de ciertas oraciones sustantivas = que, 50
ezeze... be = no solo, sino también, 34
ezezik... ere = no solo... sino también, 34
ezik = solamente, 35
ezik (sentido condicional negativo), 188
expabe ze = sino que, 35
expada = sino 30
expere, experen = si no (para introducir condicionales negativas) que quedan sin desarrollo), 189

Funciones múltiples de *bait-*, 209s

- gabea* tras participio, 42
gabez = por falta de, a causa de no, 160
-gatik = aunque, 35
-gatik = aunque o porque (sentido entre final y causal), 139

- gatik* con sentido causal, 159
- gatik* con sentido concesivo, 195
- gebiago* en comparativas, 131
- gehiago... eziez* = más... que lo que, 133
- giñoan* = en proporción con lo que, 119
- gora-bebera* = a pesar de que, pese a 197
- gutiago* en comparativas, 131
- guztiarekin ere* = con todo, sin embargo, 33
- haatik* = a pesar de, no obstante, 33
- hain... ezen* = tan... que, 173
- hain... nola* = tan... como; tanto... cuanto (comparativas de cantidad), 125
- hain... non* = tan... que, 173
- hain ongi... nola* = tan bien... como; igual... que; tanto... como, 128
- bala bada* = así pues, por tanto, 170
- bala (Eta-)* en consecutivas = y efectivamente, 169
- hala... nola* = ya... ya, 23
- hala... nola* = así... como; tanto... como, 123
- halako moldezen* = de tal manera que, 172
- halako moldezen non* = de tal modo que, 171
- halako suertez ezen* = de tal suerte que, 172
- halako suertez non* = de tal suerte que, 172
- halako... nola* = tal... que, 172
- halako... non* = tal... que, 172
- halarik ere* = sin embargo, a pesar de, 33
- halatan* con sentido causal o consecutivo, 159
- halatan (Eta-)* sentido causal-consecutivo, 170
- halaz eta...* = supuesto que, 157
- hanbat... ezen* = tanto... que, 174
- hanbat... non* = tanto... que, 174
- hanbat... nola* = tanto... como, 127
- handik* con sentido causal = por ella, por esta causa, 160
- handik (Eta-)* sentido causal-consecutivo, 170
- hargatik* = a pesar de, no obstante, 33
- hargatik* con sentido causal = por ello, 159
- Hipotéticos. Expresión de conceptos -recurriendo al período condicional, 183ss
- Hobe* u *hobeki* en comparativas, 132
- Hurran* en oraciones temporales, 110
- ik*, -*rik* con sentido de gerundio o participio, 204
- ik*, -*rik*, tipo *ezta zer fidaturik*, 66ss

-ik (-rik)... *ere* con sentido concesivo, 196
-ikako, -rikako, -iko, -riko (sentido participial), 205
Izan ere = en efecto, 144

-ka con sentido gerundial, 202
kanpo, kanpoan, kanpora = fuera de, 35
kariaz = por causa de, 161
kausa (dela-, direla-) = por razón de, por motivo de, 160ss
kontuan en locuciones de sentido final-condicional, 188

-la... -la = ya... ya..., 23
-la, sufijo de oraciones sustantivas = que, 48ss
-la con sentido gerundial, 199ss
lain, 130
-lako en complementarias de un sustantivo o adjetivo = de que, 66
-lako -lakotz en causales, 143ss, 150, 155
-lako- lakoan = en la creencia de que, 188
-lako(a) = lo de que, eso de que, 42
landara = fuera de, 35
-larik con sentido gerundial, 201
-larik... ere con sentido concesivo, 201
legez en oraciones modales = como, 115
lehen para indicar sucesión de anterioridad, 109
lehen en comparativas, 132
lekat = solamente, 34
lekora = fuera de, 35

moduan en oraciones modales = al modo que, 116
moldean en oraciones modales = al modo que, 16
moldean, 175
Modo de discernir cuándo la oración adjetiva es explicativa, o sea, no restrictiva, 92

-n con verbos que indican 'es de temer', 'es razón', etc., 44
-n en oraciones adjetivas = que, 76
-n de *Ez de erraz jakiten*, 42
-n (h)au en oraciones adjetivas = yo que, 82
-n en oraciones finales = para que, 135
-n múltiples funciones de este sufijo, 72ss
-n ezkeru, -n ezkeroz, n ezkeroztik en causales, 157
-n lekuan en circunstanciales de lugar = en donde, 97

- n/orrek* en oraciones adjetivas = tú que, 82
- n* sufijo de algunas oraciones sustantivas = que, 49ss
- n* o -*nz* = si (en interrogativas indirectas), 62ss
- n pontu beretik* (oraciones temporales), 112
- na* = el que (oraciones adjetivas sustantivadas), 81
- na* = en circunstanciales de lugar y tiempo, 96ss
- nabi bezanbat* = tanto como se quiera, 130
- nabiz* en concesivas, 194
- nabiz... edo* = sea... sea, 23
- nabiz eta* en concesivas, 194
- nabiz... nabiz... nabiz* = ya... ya... ya..., 23
- naz gero*, -*naz geroz*, -*naz geroztik* en causales, 157
- nean* = cuando (oraciones temporales), 101ss
- neko* en circunstanciales de lugar y tiempo, 99
- neko*, -*nekotat* = tan pronto, para cuando (or. temporales), 108
- netan* = en las veces que, 104
- netik* (oraciones temporales), 112
- nez* = como (oraciones modales), 118
- ngatik* (oraciones finales), 138
- noiz eta* = cuando (oraciones temporales), 104
- noiz nabi den* = en cualquier tiempo, 113
- nola* = como (comparativas de modo), 121ss
- nola den* = según, 119
- nola... ezen* = como... si, 123
- nola... hala* = así como... de la misma manera, 122
- nola... hala* = tanto cuanto... tanto; en la medida que; en la proporción en que, 127
- nola... halatan* = como... por eso, 158
- nolako... halako* = como... así, 122
- nolanabi den* (locución de matiz concesivo), 197
- nolanabi den dela* = de cualquier forma que sea, 119
- nolanabi ere den* (locución de matiz concesivo) 197
- non*, *nongo*, *nora...* en circunstanciales de lugar = donde, de donde..., 97
- non ere* = en cualquier parte que, 212
- non nabi den* = en cualquier parte que, 99
- nor ere* = quienquiera que, 210
- norat ere* = a cualquier parte que, 212
- norat... harat* = allí... adonde, 85
- noren kontra... haren* = de aquel contra quien..., 85
- Norma ortográfica: respecto a *eta*, 17; respecto a *ez*, 20; respecto a *edo*; 27; respecto a -*n* relativo, 77; respecto a *bait*, 222

-ntzat en oraciones finales, 137
nun... han = allí donde, 86
nun... hara = allí adonde (circunstanciales de lugar), 98
ondoan (en oraciones temporales), 110

Oración principal y or. subordinada, 11
Oraciones de relativo especificativas y explicativas, 215
Oraciones exhortativas independientes con *-la*, 48
Oraciones subordinadas. Clasificación general, 38
Ordea = empero, 31
Orden de colocación entre las subordinadas de un mismo período, 58
Orden entre la oración principal y la subordinada, 58
Orduko en oraciones temporales, 107
Ozta = apenas, 107

pontuan = en el instante, 108
Punto de partida. Oraciones que enuncian el —, 112

Reciente o recién hecha. Oraciones que expresan que la acción es —, 109
Relativos e interrogativos de generalización, 210

salbu = excepto, 34
salbu eta = excepto, 34
Simultaneidad. Oraciones que enuncian la —, 101
Subordinación, 11
Sucesión de anterioridad. Oraciones que enuncian —, 109
Sucesión inmediata. Oraciones que enuncian —, 107
Sucesión de posterioridad. Oraciones que enuncian —, 110

-ta (-da) con sentido participial, 205
-ta (-da)... ere con sentido concesivo, 196
-takoan -dakoan or. temporales, 111.
-tean -tzean = al (comer, etc.) oraciones temporales, 106
-teaz -tzeaz con sentido condicional, 187
-teaz -tzeaz con sentido gerundial, 203
-teko -tzeko en complementarias directas, 56
-teko -tzeko con sentido final, 139ss
-teko -tzeko = digno de, apropiado para, 141
-tekoa, -tzekoa = digno de, 43
-tekotz -tzekotz con sentido condicional, 187

-tekoan -tzekeoan, -tekotan -tzekotan sentido condicional, 188
-tekoztz -tzekeoztz sentido concesivo, 195
-tekoztat -tzekeoztat sentido final, 140
-ten -tzen sentido final, 139
-ten -tzen ari izan locución para expresar la idea de 'estar haciendo' una cosa, 207
-ten -tzen egon. Locución para expresar la idea de 'estar haciendo', 207
-tera tzera en complementarias directas, 56
-tera -tzera con sentido final, 139
-tera -tzera con sentido condicional, 187
-tera, tzera con sentido gerundial, 202
-terakoan -tzerakoan en oraciones temporales, 106
 Término. Oraciones que enuncian el —, 112

Verbos de entendimiento y lengua. Construcción de oraciones sustantivas, 51

Verbos que expresan temor, peligro, querer o permisión. Construcción de oraciones sustantivas, 53

Yuxtaposición, 10

-z con sentido gerundial, 206

-z gero (ezkero), -z gerotan. Locución condicional, 188

-z joan. Locución para expresar la idea de 'algo que se va haciendo', 206

ze en causales, 144, 154

ze en oraciones sustantivas = que, 52

zein en circunstanciales de lugar, 96

zein en oraciones de relativo, 87

zein... are = tanto como... tanto y más, 128

zein... bain = cuanto... tanto; tanto... como, 127

zela, zelan = como. Comparativas de modo, 121

zenbat ere... Locución concesiva, 197

zenbat... hanbat = tanto... cuanto, 128

zenbatenaz, zenbatenaz gehiago, zenbatenaz gutiago = cuánto más, cuánto menos. Comparativas de cantidad, 126ss

zenbatenaz eta gehiago... hanbatenaz = cuanto más... tanto más. Comparativas de cantidad, 126

zenbat eta gehiago... orduan eta... = cuanto más... tanto más, 127

zenbat eta... hainbat eta... = cuanto más... tanto más. Comparativas de cantidad, 127

- zenbatenaz... banbatenaz* = cuanto... tanto. Comparativas de cantidad, 126
- zer ere* = cualquier cosa que, 210
- zer... hura* = lo que, 85
- zer izanen baita ere...* Locución concesiva, 197
- zer nahi den.* Locución de matiz concesivo, 197
- zeren*, conjunción causal coordinante y subordinante, 150
- zeren* en oraciones causales = porque, 144ss
- zeren.* Cuándo postula *-n* y cuándo *bait-?*, 153
- zeren eta* en causales, 154
- zeren... halatan* = porque... por eso, 158
- zergatik, zergatik ze* = porque. En causales, 144ss
- zertan... hartan* = en aquello en que, 85
- zerren.* En causales, 144
- ko(a)* (tras participio y acompañado de *ezin*, para expresar la idea de imposibilidad), 43.

INDICE GENERAL

	<u>Página</u>
Prólogo	5
Capítulo I. La oración compuesta y el estilo lógico-discursivo	9
1. ^a PARTE: LA COORDINACION	
(Parataxis)	13
Capítulo II. Coordinación Copulativa	15
Capítulo III. Coordinación Distributiva	22
Capítulo IV. Coordinación Disyuntiva	24
Capítulo V. Coordinación Adversativa	28
2. ^a PARTE: LA SUBORDINACION	
(Hípotaxis)	37
Sección 1. ^a : Oraciones Subordinadas Sustantivas ...	39
Capítulo VI. Oraciones Sujeto	40
Capítulo VII. Oraciones Complementarias directas ..	47
Capítulo VIII. Oraciones interrogativas indirectas ...	61
	243

	<i>Página</i>
Capítulo IX.	Oraciones complementarias de un sustantivo o adjetivo 65
Sección 2. ^a :	Oraciones Subordinadas Adjetivas ... 69
Capítulo X.	Funciones del sufijo -n en vasco ... 72
Capítulo XI.	Formación de oraciones adjetivas mediante el sufijo -n. Oraciones de antecedente callado 75
Capítulo XII.	Sustantivación de la subordinación relativa. Recurso a la combinación de interrogativo más demostrativo 80
Capítulo XIII.	Construcción de oraciones de relativo con <i>zein</i> 87
Sección 3. ^a :	Oraciones Subordinadas Circunstanciales 93
Capítulo XIV.	Oraciones Circunstanciales de lugar 85
Capítulo XV.	Oraciones Temporales 100
Capítulo XVI.	Oraciones Modales 114
Capítulo XVII.	Comparativas de Modo 120
Capítulo XVIII.	Comparativas de Cantidad 124
Capítulo XIX.	Oraciones Finales 134
Capítulo XX.	Oraciones Causales 142
Capítulo XXI.	Oraciones Consecutivas 162
Capítulo XXII.	Oraciones Condicionales 176
Capítulo XXIII.	Oraciones Concesivas 190
Capítulo XXIV.	Oraciones Gerundiales y Participiales 198
Capítulo XXV.	El prefijo subordinante <i>bait-</i> 208
Bibliografía	225
Del mismo autor	
Índice alfabético de materias y de nexos conjuntivos ...	231
Índice General	243

SIGLAS Y CITACIONES

G H	<i>Gure Herria</i> (revista)
RIEV	<i>Revista Internacional de los Estudios Vascos</i>
FHV	<i>Fonética Histórica Vasca</i> (obra de L. MICHELENA)
FLV	<i>Fontes Linguae Vasconum</i> (revista)
Morf.	<i>Morfología Vasca</i> (obra de R. Azkue)
B	Dialecto vizcaíno
G	Dialecto guipuzcoano
AN	Dialecto alto-navarro
BN	Dialecto bajo-navarro
L	Dialecto labortano
Z	Dialecto suletino

Las citas de Axular se hacen según la edición de Juan Flors, Barcelona 1964, empleando la abreviatura Ax. El número que sigue a esta abreviatura se refiere no a la página, sino a los números marginales que figuran en esta edición.